

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> Αθηναῖοι,<sup>N</sup> πεπόνθατε<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμων<sup>AdjG</sup> κατηγόρων,<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von by den of the meinen of me der Ankläger, nicht  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not  
 οἶδα·<sup>PerAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> ἔμαυτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπελαθόμην,<sup>AorMed</sup>  
 ich weiß ich aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,  
 I know I but now and myself by them a little of my self I forgot,  
 οὕτω<sup>Adv</sup> πιθανῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγον.<sup>ImpAkt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔπος<sup>A</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup>  
 so überzeugend sagten sie. und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts  
 so persuasively they were speaking. and yet true at least as word to say nothing  
 εἰρήκασιν.<sup>PerAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔθαύμασα<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὥν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines wunderte ich mich der vielen many deren of which  
 they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which  
 ἐψεύσαντο,<sup>AorMed</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὡς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ως<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 sie logen, dieses in welchem sie sagten dass dass nötig war euch  
 they lied, this in which they were saying that it was necessary you  
 εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔξαπατηθῆτε<sup>AorPasKnj</sup> ως<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten  
 to beware not by me you be deceived as of a clever seiend being  
 λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup>  
 zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden  
 to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
 ἔργω,<sup>D</sup> ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> ὄπωστιοῦν<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden,  
 in deed, whenever nor even in any way I appear clever to speak, dieses this  
 μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ζδοξεν</sup><sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀναισχυντότατον<sup>AdjSupA</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup>  
 mir schien von ihnen das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt  
 to me seemed of them most shameless to be, if not then clever  
 καλοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγοντα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 nennen diese zu reden den die Wahren sagenden· wenn zwar denn dieses  
 they call these zu speak the the true things saying· if indeed for this  
 λέγουσιν,<sup>PräAkt</sup> ὄμολογοίν<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τούτους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> ὥρτωρ.<sup>N</sup>  
 sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein  
 they say, I would agree at least I not according to these to be Redner.  
 ὅτι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀληθῆς<sup>AdjA</sup>  
 diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres  
 these indeed then, just as I I say, either something or nothing true  
 εἰρήκασιν,<sup>PerAkt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀκούσεσθε<sup>FuMed</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀλήθειαν—<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
 haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus,  
 they have said, you but of me you will hear all the truth— not however by Zeus,  
 ὦ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> Αθηναῖοι,<sup>N</sup> κεκαλλιεπιμένους<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> γε<sup>Pt</sup> λόγους,<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τούτων,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ρήμαστ<sup>D</sup>  
 o Männer Athener, ausgeschmückte Reden, so wie die dieser, Worten  
 O men Athenians, having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words  
 [17c] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄνόμασιν<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> κεκοσμημένους<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀκούσεσθε<sup>FuMed</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup>  
 und auch Benennungen auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl  
 and also with names not even having been arranged, but you will hear at random  
 λεγόμενα<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐπιτυχοῦσιν<sup>D</sup> <sup>AorSakt</sup> ὄνόμασιν—<sup>D</sup> πιστεύω<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 gesagt werdende den sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was  
 being said the occurring names— I believe for just things to be which  
 λέγω—<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσδοκησάτω<sup>AorAktImv</sup> ἀλλως<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δῆποι<sup>Pt</sup>  
 ich sage und niemand von euch soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch  
 I say and let no one of you expect otherwise· nor for would indeed  
 πρέποι,<sup>PräAktOp</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> τῆδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἥλικι<sup>D</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> μειρακίω<sup>D</sup> πλάττοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> λόγους<sup>A</sup>  
 schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie einem Jüngling gestaltend Reden  
 befit, O men, at this the age just as for a youth fashioning speeches

εἰς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσιέναι·<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ, Adv ὥιj ἄνδρες<sup>N</sup> Άθηναῖοι, <sup>N</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 in euch hinein zu gehen.  
 into you to enter.  
 und doch auch sehr, o Männer Athener, dieses von euch  
 and however and and very, O men Athenians, this of you  
 δέομαι<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρίεμαι<sup>PräM/P</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AdjG</sup> λόγων<sup>G</sup> ἀκούητέ<sup>PräAktKnj</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn if durch through der of the selben Reden höret meiner  
 I ask and I beseech· I beseech if through through der of the same words you may hear of me  
 ἀπολογούμενου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> διὰ<sup>Prt</sup> ὥνπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἴωθα<sup>PerAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> ἀγορᾷ<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup>  
 sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf  
 defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τραπέζῶν<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ἀκηκόασι<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοθι, Adv μήτε<sup>Pt</sup>  
 den Tischen, damit von euch viele gehörts haben, als auch anderswo, weder  
 of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither  
 θαυμάζειν<sup>PräInfAkt</sup> [17d] μήτε<sup>Pt</sup> θορυβεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνεκα.<sup>Prp</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτωσί.<sup>Adv</sup>  
 sich wundern noch lärmens dessen wegen. es verhält sich denn so eben.  
 to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus.  
 νῦν<sup>Adv</sup> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> δικαστήριον<sup>A</sup> ἀναβέβηκα,<sup>PerAkt</sup> ἔτη<sup>A</sup> γεγονὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐβδομήκοντα.<sup>Adj</sup>  
 jetzt ich zuerst auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig.  
 now I first onto law court I have gone up, years having become seventy.  
 ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ξένως<sup>Adv</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> λέξεως.<sup>G</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 einfach also fremd stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem  
 simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if to the  
 ὅντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ξένος<sup>N</sup> ἔτύγχανον<sup>ImpAkt</sup> ὡν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> συνεγιγνώσκετε<sup>ImpAkt</sup> δίπου<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup>  
 wirklich Fremder ich traf seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in  
 being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in  
 ἔκεινη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> φωνῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>  
 jener der Stimme und auch dem Weise way

## St. 18a

ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἵσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτεθράψαμην,<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
 δέομαι<sup>PräM/P</sup> δίκαιον,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκῶ,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> λέξεως.<sup>G</sup>  
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise  
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner speech  
 ἔᾶν—<sup>PräInfAkt</sup> ισως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χείρων,<sup>AdjKmp</sup> ισως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βελτίων<sup>AdjKmp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴ—<sup>PräAktOp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 zu lassen— vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst  
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself  
 δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> προσέχειν,<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 aber dies zu prüfen und diesem den Sinn hin zuwenden, ob gerechte ich sage  
 but this to consider and to this the mind to apply, if just things I say  
 ή<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> δικαστοῦ<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὔτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρετή,<sup>N</sup> ῥήτορος<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάληθή<sup>AdjA</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 oder nicht des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber die Wahren zu sagen.  
 or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things to say.  
 πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> ἀπολογήσασθαι,<sup>AorMedInf</sup> ὥιj ἄνδρες<sup>N</sup> Άθηναῖοι, <sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen die  
 first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to the  
 πρῶτα<sup>AdjASup</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ψεῦδη<sup>AdjA</sup> κατηγορημένα<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> κατηγόρους,<sup>A</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
 ersten meiner Falschen false things angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann  
 first of me false things having been charged and the first accusers, then  
 δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὕστερον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὕστερους<sup>A</sup><sub>AdjA</sub> [18b] ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> κατήγοροι<sup>N</sup>  
 aber gegen die späteren later und die späteren. meiner denn viele Ankläger  
 but towards the later and the later. of me for many accusers  
 γεγόνασι<sup>PerAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ξῆται<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀληθὲς<sup>AdjA</sup>  
 sind geworden gegen euch seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres  
 have arisen towards you and long ago many already years and nothing true  
 λέγοντες,<sup>N</sup> ΠρäAkt οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> φοβοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ή<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Ἄνυτον,<sup>A</sup> καίπερ<sup>Kon</sup>  
 sagend, die ich mehr fürchte als than die um around Anytos, obwohl  
 saying, whom I more I fear than the the Anytos, although

ὅντας <sup>A</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτους <sup>A</sup>	Pr	δεινούς <sup>AdjA</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ἐκεῖνοι <sup>N</sup>	Pr	δεινότεροι,	AdjKmpN	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>N</sup>	οἱ <sup>N</sup>	Pr
seiend being		auch even	diese these		furchtbar· terrible·	aber but	jene those		furchtbarer, more terrible,		o O	Männer, men,	die who	
ὑμῶν <sup>G</sup>	Pr	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	παίδων <sup>G</sup>	παραλαμβάνοντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἐπειθόν	ImpAkt	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
von euch of you		die the	vielen many	von from	Knaben of children	übernehmend taking over		überredeten sie were persuading		und and	und and	auch also		
κατηγόρουν <sup>ImpAkt</sup>		ἔμοι <sup>G</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	ἀληθές, <sup>AdjA</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>				
klagten sie an were accusing		meiner of me	mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates			weiser wise		
ἀνήρ, <sup>N</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μετέωρα <sup>A</sup>	φροντιστὴς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>					
Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübeler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth			alle all			
ἀνεζητηκώς <sup>N</sup>	PerAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἥττω <sup>AdjKmpA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	κρείττω <sup>AdjKmpA</sup>		ποιῶν. <sup>N</sup>	PräAkt	[18c]	οὗτοι, <sup>N</sup>	Pr		
durch erforscht habend having searched out		und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede	stärkeren stronger					machend. making.		diese, these,	
ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	ἴοι <sup>ArtN</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	φήμην <sup>A</sup>	κατασκεδάσαντες, <sup>N</sup>	AorAkt	οἱ <sup>ArtN</sup>	δεινοί <sup>AdjN</sup>				
oἱ Männer O men	Athenier, Athenians,	〔die〕 〔the〕	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,			die the	gefürchteten the terrible				
εἰσίν	μου <sup>G</sup>	κατήγοροι. <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀκούοντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἥγοῦνται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	Pr				
sind are	meiner of me	Ankläger· accusers·	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think		die the	die these					
ζητοῦντας <sup>A</sup>	PräAkt	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	νομίζειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπειτά <sup>Adv</sup>	εἰσιν	οὗτοι <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	κατήγοροι <sup>N</sup>					
suchenden seeking		auch nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	die accusers					
πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολὺν <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἥδη <sup>Adv</sup>	κατηγορηκότες, <sup>N</sup>	PerAkt	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prt</sup>	ταύτη <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>		
viele many	und and	lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,		noch still	aber but	ausch and	in in	dieser in	der this	the the	
ἡλικία <sup>D</sup>	λέγοντες <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prt</sup>	ἢ <sup>D</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἐπιστεύσατε, <sup>AorAkt</sup>		παῖδες <sup>N</sup>				
Lebenszeit age	redend speaking		zu towards	euch you	in in	welcher which	am meisten most			glaubtet ihr, you believed,				
ὅντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἔνιοι <sup>N</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μειράκια, <sup>N</sup>	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	ἔρήμην <sup>Adv</sup>	κατηγοροῦντες <sup>N</sup>	PräAkt					
seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence				anklagend accusing				
ἀπολογουμένου <sup>G</sup>	PräM/P	οὐδενός. <sup>G</sup>	Ὀ <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>G</sup>	ἀλογώτατον, <sup>AdjSupA</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>					
eines sich Verteidigenden of no one		keines. defending himself.	defending himself.	which	but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass	auch nicht not even	die the				
ὄνόματα <sup>A</sup>	[18d]	οἶον <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>				
Namen names	möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know		und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone				
κωμῳδοποιὸς <sup>N</sup>	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>	ῶν <sup>N</sup>	ΠρäAkt	ὅσοι <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φθόνω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαβολῆ <sup>D</sup>	χρώμενοι <sup>N</sup>	PräM/P				
Komödiendichter	trifft es sich	seiend. being.	so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and	Verleumdung and with slander		sich bedienend using					
ὑμᾶς <sup>A</sup>	ἀνέπειθον— <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup>	πεπεισμένοι <sup>N</sup>	ἄλλους <sup>A</sup>	πείθοντες— <sup>N</sup>	PräAkt					
euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—						
οὗτοι <sup>N</sup>	πάντες <sup>N</sup>	ἀπορώτατο <sup>AdjSupN</sup>	εἰσιν.	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀναβιβάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	οἱόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>						
diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with		sind· are·	auch nicht not even	hinauf zu führen to bring up			möglich possible	ja indeed				
ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἐνταυθοῖ <sup>Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἐλέγξαι <sup>AorInfAkt</sup>	οὐδένα, <sup>A</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>						
ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply						
ώσπερ <sup>Kon</sup>	σκιαμαχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀπολογούμενό <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλέγχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδενὸς <sup>G</sup>								
gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows	sich verteidigenden defending oneself	und and	auch also	zu überführen to test	von keinem of no one								
ἀποκρινομένου. <sup>G</sup>	PräM/P	ἀξιώσατε <sup>AorAktImv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	διττούς <sup>AdjA</sup>						
Antwortenden. answering.		haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	so wie just as	ich I	sage, say,		zweifach twofold				

μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> κατηγόρους<sup>A</sup> γεγονέναι,<sub>PerInfAkt</sub> ἐτέρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἅρτι<sup>Adv</sup> κατηγορήσαντας,<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
 meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben angeklagt habenden,  
 of me the accusers to have become, others indeed the just now having accused,  
 ἐτέρους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [18e] πάλαι<sup>Adv</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκῆθτε<sub>AorPaslmv</sub>  
 andere aber die längst die ich nenne, und hältet dafür  
 others but the long ago whom I say, and think  
 δεῖν<sub>PräInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτόν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολογήσασθαι·<sub>AorMedInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 nötig zu sein gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen.  
 it to be necessary towards those first me to make a defense.  
 ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἡκούσατε<sub>AorAkt</sub> κατηγορούντων<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἥ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 jener früher hörtet ihr Anklagender und viel mehr als dieser  
 of those earlier you heard of accusing und much more than of these  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ὕστερον.<sub>AdjGKmp</sub> εἴεν·<sub>PräAktOp</sub> ἀπολογητέον<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> Ἀθηναῖοι,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o Männer Athener,  
 of the later. so be it· to be defended indeed, O men Athenians, und  
 ἐπιχειρητέον<sup>AdjN</sup>  
 zu unternehmen gilt to be attempted

## St. 19a

ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξελέσθαι<sub>AorMedInf</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> διαβολὴν<sup>A</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> ἔσχετε<sub>AorSAkt</sub>  
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die in viel Zeit erlangtet  
 of you to take out the slander which you much time you held  
 ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλίγῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> βουλούμην<sub>PräM/Pop</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 diese in so wenig Zeit würde wünschen zwar nun wohl dies so  
 this in in so little time. I wish indeed then would this thus  
 γενέσθαι,<sub>AorSMedInf</sub> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμεινον<sub>AdjKmpA</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλέον<sub>AdjKmpA</sub>  
 zu werden, wenn etwas besser und euch und mir, und mehr  
 to come to be, if something better and to you and to me, and more  
 τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιῆσαι<sub>AorAktInf</sub> ἀπολογούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> εἴναι<sub>PräInfAkt</sub>  
 etwas mich machen sich verteidigend· defending myself. ich meine aber es schwierig zu sein,  
 something me to do to do· defending myself. I think but it difficult to be,  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λανθάνει<sub>PräAkt</sub> οἶον<sup>AdjA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὅμως<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἵτω<sub>PräAktImv</sub>  
 und nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe  
 and not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go  
 ὅπῃ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεῷ<sup>D</sup> φίλον,<sub>AdjN</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόμῳ<sup>D</sup> πειστέον<sub>AdjN</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπολογητέον.<sub>AdjN</sub>  
 wohin dem Gott lieb, dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt.  
 wherever to the god dear, to the but law must be obeyed and to be defended.  
 ἀναλάβωμεν<sub>AorSAktKnj</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> ἀρχῆς<sup>G</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>ArtN</sup> κατηγορία<sup>N</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> ἥς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>ArtN</sup> [19b]  
 nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die Anklage ist aus welcher die  
 let us take up then from beginning what the charge is from which the  
 ἔμη<sup>AdjN</sup> διαβολὴ<sup>N</sup> γέγονεν,<sub>PerAkt</sub> ἥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Μέλητος<sup>N</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγραψατο<sub>AorMed</sub>  
 meine Verleumdung ist geworden, has arisen, by which indeed auch glaubend Meletus mich he brought suit  
 my slander ist geworden, has arisen, by which indeed and believing Meletus me he brought suit  
 τὴν<sup>ArtA</sup> γραφὴν<sup>A</sup> ταύτην.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴεν·<sub>PräAktOp</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> διέβαλλον<sub>ImpAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 die Anklageschrift diese. sei es· so be it· was ja sagend verleumdeten they were slandering die the  
 the indictment this. so be it· what indeed what indeed saying they were slandering die the  
 διαβάλλοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κατηγόρων<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀντωμοσίαν<sup>A</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> ἔτ<sub>PräAkt</sub>  
 Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig  
 slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary  
 ἀναγνῶνται<sub>AorSAktInf</sub> αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Σωκράτης<sup>N</sup> ἀδικεῖ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περιεργάζεται<sub>PräM/P</sub> ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τά<sup>ArtA</sup>  
 vor lesen ihrer· Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die things  
 to read out of them· Socrates does wrong and busies himself seeking the things  
 τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐράνια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον<sup>A</sup> κρείττω<sup>AdjKmpA</sup>  
 und unter der Erde auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren  
 and under earth also heavenly and the weaker argument stronger  
 ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> [19c] καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διδάσκων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 machend und andere die selben lehrend. teaching. so geartet such etwas a one  
 making and others the same things these teaching.

ἐστιν· PräAkt ist. is.	ταῦτα <sup>A</sup> diese these	Pr for	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἐωρᾶτε <sup>ImpAkt</sup> saht ihr you have seen	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	αὐτοὶ <sup>N</sup> selbst yourselves	Pr in	ἐν <sup>Prp</sup> in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	Ἀριστοφάνους <sup>G</sup> des Aristophanes of Aristophanes	κωμῳδίᾳ, <sup>D</sup> Komödie, comedy,
Σωκράτη <sup>A</sup> Sokrates Socrates	τινὰ <sup>A</sup> einen gewissen some	Pr dort there	ἔκει <sup>Adv</sup> umher getragen werden, being carried around,	περιφερόμενον, <sup>A</sup> PräM/P	φάσκοντά <sup>A</sup> behauptend asserting	τε <sup>Pt</sup> und and	ἀεροβατεῖν <sup>PräInfAkt</sup> Luft wandeln to air walk	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
ἄλλην <sup>AdjA</sup> andere other	πολλὴν <sup>AdjA</sup> viel much	φλυαρίαν <sup>A</sup> Geschwätz nonsense	φλυαροῦντα, <sup>A</sup> PräAkt	ῶν <sup>G</sup> deren of which	ἔγω <sup>N</sup> ich I	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	οὔτε <sup>Kon</sup> neither neither	μέγα <sup>AdjA</sup> groß great	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor		
μικρὸν <sup>AdjA</sup> klein small	πέρι <sup>Prp</sup> über about	ἐπαίω. <sup>PräAkt</sup> verstehe ich. I know about.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ώς <sup>Kon</sup> als as	ἀτιμάζων <sup>N</sup> verachtend dishonoring	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage ich I say	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	τοιαύτην <sup>AdjA</sup> solche such		
ἐπιστήμην, <sup>A</sup> Kenntnis, knowledge,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τις <sup>N</sup> jemand someone	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τῶν <sup>ArtG</sup> die the	τοιούτων <sup>AdjG</sup> solcher such things	σοφός <sup>AdjN</sup> weise wise	ἐστιν— <sup>PräAkt</sup> ist— is—	μή <sup>Pt</sup> nicht lest	πως <sup>Adv</sup> irgendwie somewhat	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von by
Μελήτου <sup>G</sup> Meletos	τοσαύτας <sup>AdjA</sup> so viele Meletus	δίκας <sup>A</sup> Klagen suits	φεύγοιμι— <sup>PräAktOp</sup> flöhe ich— I might be prosecuted—	ἄλλα <sup>Kon</sup> aber but	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	έμοὶ <sup>D</sup> mir to me	τούτων, <sup>G</sup> dieser, O	ώ <sup>ij</sup> o	ἄνδρες <sup>N</sup> Männer men		
Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup> Athener, Athenians,	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	μέτεστιν. <sup>PräAkt</sup> ist Anteil. is a share to me.	μάρτυρας <sup>A</sup> Zeugen witnesses	[19d]	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἄλλων <sup>G</sup> von euch of you	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	πολλοὺς <sup>AdjA</sup> vielen many			
παρέχομαι, <sup>PräM/P</sup> stelle ich bei, I provide,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄξιω <sup>PräAkt</sup> fordere ich I request	ὑμᾶς <sup>A</sup> euch you	ἀλλήλους <sup>A</sup> einander one another	διδάσκειν <sup>PräInfAkt</sup> zu lehren to teach	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	φράζειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen, to declare,			
ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	έμοι <sup>G</sup> meiner of me	πώποτε <sup>Adv</sup> jemals ever	ἀκηκόατε <sup>PerAkt</sup> habt gehört you have heard	διαλεγομένου <sup>G</sup> sich Unterhaltenden— conversing—	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> viele many	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὑμῶν <sup>G</sup> von euch of you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the			
τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup> solchen such	εἰσιν— <sup>PräAkt</sup> sind— are—	φράζετε <sup>PräAktImv</sup> sagt tell	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἀλλήλοις <sup>D</sup> einander ob	πώποτε <sup>Adv</sup> jemals ever	ἡ <sup>Kon</sup> oder either	μικρὸν <sup>AdjA</sup> klein small	ἡ <sup>Kon</sup>			
μέγα <sup>AdjA</sup> groß great	ῆκουσέ <sup>AorAkt</sup> hörte heard	τις <sup>N</sup> irgend wer someone	ὑμῶν <sup>G</sup> von euch of you	έμοι <sup>G</sup> meiner of me	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τῶν <sup>ArtG</sup> die the	τοιούτων <sup>AdjG</sup> solcher such things	διαλεγομένου, <sup>G</sup> sich Unterhaltenden, conversing,	καὶ <sup>Kon</sup> und and		
ἐκ <sup>Prp</sup> aus	τούτου <sup>G</sup> diesem from	γνώσεσθε <sup>FuMed</sup> werdet erkennen you will know	ὅτι <sup>Kon</sup> dass	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup> solches such things	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὰλλα <sup>AdjA</sup> die anderen the other things	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ἐμοῦ <sup>G</sup> von mir of me	ἢ <sup>A</sup> was which	
οἱ <sup>ArtN</sup> die the	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> vielen many	λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup> sagen. say.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὕτε <sup>Kon</sup> weder neither	τούτων <sup>G</sup> dieser of these	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ἐστιν, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht nor	γ <sup>Pt</sup> ja at least	
εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τινος <sup>G</sup> eines of someone	ἀκηκόατε <sup>PerAkt</sup> habt gehört you have heard	ώς <sup>Kon</sup> dass	ἔγω <sup>N</sup> ich	παιδεύειν <sup>PräInfAkt</sup> zu bilden to educate	ἐπιχειρῶ <sup>PräAkt</sup> unternehme ich I attempt	ἀνθρώπους <sup>A</sup> Menschen people	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
χρήματα <sup>A</sup> Geld money	πράττομαι, <sup>PräM/P</sup> verdiene ich, I collect,	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht not even	τοῦτο <sup>A</sup> dies this	ἀληθές. <sup>AdjN</sup> wahr. true.	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τοῦτο <sup>A</sup> dies this	γέ <sup>Pt</sup> ja at least	μοι <sup>D</sup> mir to me		
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	καλὸν <sup>AdjN</sup> schön fine	εἴναι, <sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τις <sup>N</sup> jemand someone	οἶός <sup>AdjN</sup> fähig able to	τ' <sup>Pt</sup> und and	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre might be	παιδεύειν <sup>PräInfAkt</sup> zu bilden to educate	ἀνθρώπους <sup>A</sup> Menschen people		
ώσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	Γοργίας <sup>N</sup> Gorgias	τε <sup>Pt</sup> und the	Λεοντίνος <sup>AdjN</sup> Leontiner	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Πρόδικος <sup>N</sup> Prodikos	οἴ <sup>AdjN</sup> der the	Κεῖος <sup>AdjN</sup> Keier Cean	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Ἴππιας <sup>N</sup> Hippias	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	
· Ηλεῖος. <sup>AdjN</sup> Eleer. Elean.	τούτων <sup>G</sup> von diesen of these	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐκαστος, <sup>N</sup> jeder, each,	ώ <sup>ij</sup> o O	ἄνδρες, <sup>N</sup> Männer, men,	οἶός <sup>AdjN</sup> fähig able to	τ' <sup>Pt</sup> und and	ἰών <sup>N</sup> ist is	εἰς <sup>Prp</sup> gehend going	ἐκάστην <sup>AdjA</sup> in into	jede each
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πόλεων <sup>G</sup> Städte cities	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	νέους <sup>—AdjA</sup> Jungen— youths—	οἴ <sup>D</sup> denen to whom	ἔξεστι <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt it is permitted	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἐκαυτῶν <sup>G</sup> eigenen their own	πολιτῶν <sup>G</sup> Bürger citizens	προϊκά <sup>Adv</sup> umsonst for free		

συνεῖναι <sub>PräInfAkt</sub>	ζῷον <sub>D</sub> wem	ἄντε <sub>Pt</sub> wohl would	βούλωνται— <sub>PräM/PKnj</sub>	τούτους <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	πείθουσι <sub>PräAkt</sub>
zusammen zu sein to associate	with whomever	wollen— they wish—	diese these	überreden they persuade	

## St. 20a

τὰς<sup>ArtA</sup> ἔκεινων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συνουσίας<sup>A</sup> ἀπολιπόντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σφίσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνεῖναι<sub>PräInfAkt</sub> χρήματα<sup>A</sup> διδόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend  
 the of those associations having left behind to them to be with money giving  
 καὶ<sup>Kon</sup> χάριν<sup>A</sup> προσειδέναι.<sub>PerAktInf</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> Πάριος<sup>AdjN</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
 und Dank anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier  
 and favor to acknowledge. since also another man is Parian here  
 σοφὸς<sup>AdjN</sup> δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡσθόμην<sub>AorMed</sub> ἐπιδημοῦντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτυχον<sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> προσελθών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 weise den ich nahm wahr I perceived anwesend seiend· traf ich denn heran getreten seind  
 wise whom I I perceived being present in town· I happened for having approached  
 ἀνδρὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τετέλεκε<sub>PerAkt</sub> χρήματα<sup>A</sup> σοφιστᾶς<sup>D</sup> πλείω<sup>AdjKmpA</sup> ἷ<sup>Kon</sup> σύμπαντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι,<sub>AdjN</sub>  
 einem Mann der hat bezahlt Geld mehr als alleamt die anderen,  
 to a man who has paid money to sophists more than all together the others,  
 Καλλία<sup>q</sup><sub>D</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> Ἰππονίκου.<sup>G</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνηρόμην—<sub>AorSMed</sub> ἐστὸν<sup>Du</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δύο<sup>Adj</sup>  
 Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich— sind denn ihm zwei  
 to Callias the of Hipponicus· this man then I asked— there are for to him two  
 ὥει—<sub>DuD</sub> ωἴ̄<sup>i</sup> Καλλία,<sup>V</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὼ<sup>ArtDuN</sup> ὥει<sup>DuN</sup> πώλω<sup>DuD</sup> ἷ<sup>Kon</sup> μόσχω<sup>DuD</sup>  
 Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber  
 sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves  
 ἐγενέσθην,<sub>Du</sub><sub>AorSMed</sub> εἴχομεν<sub>ImpAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> ἐπιστάτην<sup>A</sup> λαβεῖν<sub>AorAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μισθώσασθαι<sub>AorMedInf</sub>  
 wurden, had become, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten  
 had, became, we had would to the two overseer to take and to hire  
 δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔμελλεν<sub>ImpAkt</sub> [20b] αὐτῷ<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> καλώ<sup>AdjDuD</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθῷ<sub>KonAdjDuD</sub> ποιήσειν<sub>FuAktInf</sub> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 der im Begriff war sie them two schön und und gut machen werden die the  
 who was about to them two fine and and good to make die the  
 προσήκουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετήν,<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἷ<sup>Kon</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> ἵππικῶν<sub>AdjG</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἷ<sup>Kon</sup> τῶν<sub>ArtG</sub>  
 gehörige Tugend, war aber wohl dieser oder der Reit kunst irgend wer oder der  
 fitting virtue, it was but would this either of the horsemanship someone or of the  
 γνωρικῶν.<sub>AdjG</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπῳ<sup>DuD</sup> ἐστόν,<sub>Du</sub><sub>PräAkt</sub> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> νῦν<sup>D</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub>  
 Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen ihnen im Sinn hast  
 farming· now but since humans are, whom for the two in mind you have  
 ἐπιστάτην<sup>A</sup> λαβεῖν;<sub>AorAktInf</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> τοιαύτης<sup>AdjG</sup> ἀρετῆς,<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνθρωπίνης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und and auch  
 overseer to take; who of the such virtue, of the human and and also  
 πολιτικῆς,<sup>AdjG</sup> ἐπιστήμων<sup>AdjN</sup> ἐστίν;<sub>PräAkt</sub> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσκέψθαι<sub>PerM/Plnf</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der  
 political, expert is; I think for you to have considered because of the  
 τῶν<sub>ArtG</sub> ύψων<sup>G</sup> κτῆσιν.<sup>A</sup> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἷ<sup>Kon</sup> οὕ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἵ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 der Söhne Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber  
 of the sons possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but  
 ὅς.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποδαρός,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόσου<sup>AdjG</sup> διδάσκει;<sub>PräAkt</sub> Εὔηνος,<sup>N</sup>  
 er. wer, war aber ich, und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos,  
 he. who, I said but I, and of what country, and of how much does teach; Evenus,  
 ἔφη<sub>ImpAkt</sub> ωἴ̄<sup>i</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> Πάριος,<sub>AdjN</sub> πέντε<sup>Adj</sup> μνᾶν.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> Εὔηνον<sup>A</sup> ἔμακάρισα<sub>AorAkt</sub>  
 sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und ich den Euenos pries ich glücklich  
 he said, O Socrates, Parian, five of minae. and I the Evenus I counted blessed  
 εἰ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ἔχοι<sub>PräAktTop</sub> [20c] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τέχνην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔμελῶς<sup>Adv</sup>  
 wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und so wohgeordnet  
 if as truly he might have this the art thus fittingly  
 διδάσκει.<sub>PräAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκαλλυνόμην<sub>ImpM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡβρυνόμην<sub>ImpM/P</sub>  
 lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch brüstete ich mich  
 he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also I was growing proud  
 ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἡπιστάμην<sub>ImpM/P</sub> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπίσταμαι,<sub>PräM/P</sub> ωἴ̄<sup>i</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> Ἀθηναῖοι.<sup>N</sup>  
 wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener.  
 would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.

ὑπολάβοι	AorSAktOp	ἀν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ύμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἴσως <sup>.Adv</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Σώκρατες, <sup>V</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σὸν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
würde einwenden		wohl	nun	jemand	von euch	vielleicht-	aber,	o	Sokrates,	das	dein	was
might reply		would	then	someone	of you	perhaps-	but,	O	Socrates,	the	your	what
ἔστι	PräAkt	πρᾶγμα; <sup>N</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	διαβολαῖ <sup>N</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὐται <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γεγόνασιν;	PerAkt	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δῆπου <sup>Pt</sup>
ist		Sache;	woher	die	Verleumdungen	dir	diese	sind entstanden;		nicht	denn	doch
is		matter;	whence	the	slanders	to you	these	have come to be;		not	for	surely
σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	περιττότερον <sup>AdjKmpA</sup>			πραγματευομένου <sup>G</sup> <sub>PrM/P</sub>		ἐπειτα <sup>Adv</sup>		
deiner		ja	nichts	der	der anderen					sich	Beschäftigenden	
of you		at least	nothing	of the	others					being	busy	
τοσαύτη <sup>AdjN</sup>	φίμη <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγος <sup>N</sup>	γέγονεν,	εἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπραττες <sup>ImpAkt</sup>	ἄλλοιον <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
so große		Gerücht	und	auch	Rede	ist geworden,	wenn nicht		tatest du	anders	als	
so great		report	and	also	talk	has come to be,	if		you were doing	different	than	
οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοῖ.	λέγε <sup>PräAktImv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστιν, <sup>PräAkt</sup>	[20d]	ἴνα <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Pt</sup>	
die		vielen.	sage	nun	uns	was	ist,	damit	nicht	wir	über	
the		many.	say	then	to us	what	it is,	in order that	not	we	about	
σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αύτοσχεδιάζωμεν.	PräAktKnj	ταυτί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λέγων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
dich		frei mutmaßen.		dieses	mir	scheint	gerecht	zu sagen	der	the		
you		we may improvise.		these here	to me	seems	just	to say	Sprechende,	speaking,		
κἀγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πειράσομαι <sup>FuMed</sup>	ἀποδεῖξαι <sup>AorAktInf</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ' <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
und ich		euch	werde versuchen	auf zu zeigen	was	einmal	ist	dies	was	mir		
and I		to you	I will try	to show	what	indeed	is	which	to me			
πεποίηκεν	τό <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαβολήν. <sup>A</sup>	ἀκούετε <sup>PräAktImv</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ὦσως <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
getan hat		das	und	Name	und	die	Verleumdung.	ja.	und	vieelleicht	zwar	
has done		the	and	name	and	the	slander.	indeed.	and	perhaps	indeed	
δόξω <sup>FuAkt</sup>	τιστὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	παίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ἴστε, <sup>PräAktImv</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>			
werde scheinen		einigen	von euch	zu scherzen-	gut	indessen	wisset,	ganze	euch	die		
I shall seem		to some	of you	to jest.	well	however	know,	all	to you	the		
ἀλήθειαν <sup>A</sup>	ἐρῶ.	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	δι' <sup>Prp</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	
Wahrheit		ich werde sagen.	ich	denn,	ο	Männer	Athener,	durch	nichts	außer	als	wegen
truth		I will say.	I	for,	O	men	Athenians,	because of	nothing	but	than	because of
σοφίαν <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ὄνομα <sup>A</sup>	ἔσχηκα.	Πειράσομαι <sup>PräAkt</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	ταύτην; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἵπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
Weisheit	irgendeine	dieses	den	Namen	habe erlangt.		welche	ja	Weisheit	diese;	die gerade	
wisdom	some	this	the	name	I have had.		what kind	indeed	wisdom	this;	which indeed	
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἀνθρωπίνῃ <sup>AdjN</sup>	σοφία. <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὄντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύω <sup>PräAkt</sup>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup>			
ist	vielleicht	menschliche	Weisheit-	in der	Wirklichkeit	denn	ich laufe Gefahr	diese	zu sein			
is	perhaps	human	wisdom-	in	the being	for	I am likely	this	to be			
σοφός. <sup>AdjN</sup>	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρτι <sup>Adv</sup>	[20e]	ἔλεγον, <sup>ImpAkt</sup>	μεῖζω <sup>AdjKmpA</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	
weise.	diese	aber	vielleicht	wohl,	die	soeben		sagte ich,	größere	irgendeine	als	
wise.	these	but	perhaps	would,	whom	just now		they were saying,	greater	some	than	
κατ <sup>PPrp</sup>	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	σοφοί <sup>AdjN</sup>	εἴειν, <sup>PräAktOp</sup>	ἢ <sup>ij</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
gemäß	den Menschen	Weisheit	weise	wären,	oder	nicht	habe ich	was	ich sage.	nicht	denn	
according to	human	wisdom	wise	might be,	or	not	I have	what	I say.	not	for	
δὴ <sup>Pt</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπίσταμαι, <sup>Präm/P</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φησί <sup>PräAkt</sup>	ψεύδεται <sup>Präm/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
ja	ich ja	sie	verstehe ich,	sondern	wer auch immer		sagt	lägt	lies	and	also	
indeed	I at least	it	I know,	but	whoever		says	lies	lies	and	also	
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	διαβολῇ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἔμῃ <sup>AdjD</sup>	λέγει.	καὶ <sup>Kon</sup>	μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβήσητε, <sup>AorAktKnj</sup>	
auf	Verleumdung	der	meiner	sagt.	und	mir,	ο	Männer	Athener,	nicht	macht Lärm,	
on	on	the	my	speaks.	and	to me,	O	men	Athenians,	not	you disturb,	
μηδ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δόξω <sup>FuAkt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέγα <sup>AdjA</sup>	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔμὸν <sup>AdjA</sup>			
aucn nicht	wenn	werde scheinen	etwas	euch	groß	zu reden.	nicht	denn	meinen			
nor even	if	I may seem	something	to you	great	to speak.	not	for	my			
ἐρῶ <sup>FuAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀξιόχρεων <sup>AdjA</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
werde ich sagen	den	Logos Rede	den welchen	wohl	ich sage,	sondern	in zu	vertrauenswürdigen	euch			
I will say	the	speech	which	would	I say,	but	into	credible	to you			
τὸν <sup>ArtA</sup>	λέγοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀνοίσω.	FuAkt	τῆς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔμῆς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	σοφία <sup>N</sup>	
den	Sprechenden	speaking	ich werde vorbringen.	der	denn	meiner,	wenn	ja	irgendeine	ist	is	Weisheit
the			I will bring forward.	for	for	my,	if	indeed	someone	is	is	wisdom

καὶ	Kon	οῖα,	AdjN	μάρτυρα	A	ὑμῖν	D	παρέξομαι	FuM/P	τὸν	ArtA	θεὸν	A	τὸν	ArtA	ἐν	Prp	Δελφοῖς.	D	Χαιρεφῶντα	A
und		welcher Art,		Zeugen		euch		werde ich bestellen		den		Gott		den		in		Delphi.		Chaerephon	
and		of what sort,		witness		to you		I will provide		the		god		the		in		Delphi.		Chaerephon	

## St. 21a

ἔμοις	AdjN	τε	Pt	ἔταιρος	N	ἥν	ImpAkt	ἐκ	Prp	νέου	AdjG	καὶ	Kon	ὑμῶν	G	τῷ	ArtD	πλήθει	D	ἔταιρός	N	τε	Pt	καὶ	Kon		
mein		und		Gefährte		war		aus von		Jugend		und		eurer		der		Menge		Gefährte		und		auch			
my		and		companion		was		out of		youth		and		of you		to the		multitude		companion		and		also			
συνέψυγε	AorSAkt	τὴν	ArtA	φυγὴν	A	ταύτην	Pr	καὶ	Kon	μεθ'	Prp	ὑμῶν	G	κατῆλθε.	AorSAkt	καὶ	Kon	ἴστε	PräAktImv								
floh mit		die		Flucht		diese		und		mit		euch		kam herab.		und		wisset		know							
δὴ	Pt	οἷος	AdjN	ἥν	ImpAkt	Χαιρεφῶν,	N	ώς	Kon	σφοδρὸς	AdjN	ἔφ'	Prp	ὅτι	Kon	όρμήσειν.	AorAktOp	καὶ	Kon	δῆ	Pt						
ja		welcher Art		war		Chaerephon,		wie		heftig		auf		worauf		drängte würde.		und		ja		indeed					
indeed		what sort		he was		Chaerephon,		how		vehement		on		whatever		he might set upon.		and		and		indeed					
ποτε	Adv	καὶ	Kon	εἰς	Prp	Δελφοὺς	A	ἔλθων	N	AorSAkt	ἔτολμησε	AorAkt	τοῦτο	Pr	μαντεύσασθαι—	AorMedInf	καί,	Kon									
sometime		einmal		auch		in		Delphi		gekommen	seiend	wagte		dieses		zu orakeln—		und,		and		and,					
στηρ	Pr	λέγω,	PräAkt	μη	Pt	θορυβεῖτε,	PräAktImv	ῳ	ἄνδρες—	N	ἥρετο	AorM/P	γὰρ	Pt	δῆ	Kon	εἰ	Kon	τις	Pr							
was gerade		ich sage,		nicht		lärm,		O	Männer—		fragte		denn		ja		ob		irgend		wer						
which indeed		I say,		not		make a disturbance,		O	men—		he asked		for		indeed		if		someone								
ἔμοι	G	εἴη	PräAktOp	σοφώτερος.	AdjKmpN	ἀνείλεν	AorAkt	οὖν	Pt	ἥ	ArtN	Πυθία	N	μηδένα	Pr	σοφώτερον	AdjKmpA										
meiner		wäre		weiser.		verkündete		nun		die		Pythia		keinen													
than me		might be		wiser.		declared		then		the		Pythia		no one													
εἶναι.	PrälnfAkt	καὶ	Kon	τούτων	G	πέρι	Prp	ό	ArtN	ἀδελφὸς	N	ὑμῖν	D	αὐτοῦ	G	οὔτοις	N	μαρτυρήσει,	FuAkt								
zu sein.		und		dieser		über		der		Bruder		euch		seiner		dieser hier		wird bezeugen,									
to be.		and		of these		about		the		brother		to you		of him		this man here		will bear witness,									
ἔπειδὴ	Kon	ἔκεινος	Pr	τετελεύτηκεν.	PerAkt	σκέψασθε	AorM/Plmv	[21b]		δῆ	Pt	ῶν	G	ἔνεκα	Prp	ταῦτα	Pr										
da		jener		gestorben ist.		prüft		ja		deren		deren		wegen		of which		for the sake of		dieses		these things					
λέγω.	PrÄkt	μέλλω	PrÄkt	γὰρ	Pt	ἔγω	N	ἡμᾶς	A	Pr	διδάξειν	FuInfAkt	ὅθεν	Pr	μοι	D	ἥ	ArtN	διαβολὴ	N	γέγονεν,	PerAkt					
ich sage:		ich bin im Begriff		denn		euch		zu lehren		woher		mir		die		Verleumdung		ist geworden.									
I say.		I am about		for		you		to teach		whence		to me		the		slander		has come to be.									
ταῦτα	Pr	γὰρ	Pt	ἔγω	N	ἀκούσας	AorAkt	ἐνεθυμούμην	ImpM/P	οὔτωσι	Adv	τι	A	ποτε	Adv	λέγει	PräAkt	ό	ArtN								
dieses		denn		ich		gehört habend		überlegte ich mir		soeben-		thus so-		was		einmal		sagt		der		the					
these things		for		I		having heard		I was pondering		soeben-		neither		what		indeed		he says									
θεός,	N	καὶ	Kon	τι	Pr	ποτε	Adv	αἰνίττεται;	PräM/P	ἔγω	N	γὰρ	Pt	δῆ	Pt	οὔτε	Kon	μέγα	AdjA	οὔτε	Kon	σμικρὸν	AdjA				
Gott,		und		was		einmal		deutet an;		ich		denn		ja		weder		groß		noch		klein					
god,		and		what		indeed		he speaks in riddles;		denn		ja		neither		neither		great		nor		small					
σύνοιδα	PräAkt	ἐμαυτῷ	D	Pr	σοφὸς	AdjN	ὤν.	N	PräAkt	τι	Pr	οὖν	Pt	ποτε	Adv	λέγει	PräAkt	φάσκων	N	ἔμε	A	PräAkt					
bin ich bewusst		mir selbst		weise		seiend·		being·		was		nun		einmal		sagt		behauptend		asserting		me					
I am conscious		to my self		wise		being·		what		then		indeed		he says		he says		asserting		me							
σοφώτατον	AdjSupA	εἶναι;	PrälnfAkt	οὐ	Pt	γὰρ	Pt	δῆπου	Pt	ψεύδεταί	PräM/P	γε.	Pt	οὐ	Pt	γὰρ	Pt	θέμις	N								
weise sten		zu sein;		nicht		denn		wohl		lügt		he lies		ja-		nicht		denn		heiliges Recht							
wisest		to be;		not		for		surely		he lies		at least-		not		for		divine law									
αὐτῷ.	D	Pr	καὶ	Kon	πολὺν	AdjA	μὲν	Pt	χρόνον	A	ἡπόρουν	ImpAkt	τι	A	ποτε	Adv	λέγει	PräAkt	ἔπειτα	Adv	μόγις	Adv					
ihm.		und		viel		zwar		Zeit		war ich ratlos		I was at a loss		was		einmal		sagt·		dann		kaum					
to him.		and		much		indeed		time		I was at a loss		I was at a loss		what		indeed		he says·		then		hardly					
πάνυ	Adv	ἐπὶ	Prp	ζήτησιν	A	αὐτοῦ	Pr	τοιαύτην	AdjA	τινὰ	Pr	ἐτραπόμην.	AorM/P	ἡλθον	AorSAkt	ἔπι	Prp	τινὰ	Pr								
sehr		zu		Suche		seiner		so geartete		irgendeine		wandte ich mich.		ich kam		zu auf		irgendetnen		someone							
very		onto		inquiry		of him		such		some		I turned.		I went		to		refute									
τῶν	ArtG	δοκούντων	G	PräAkt	σοφῶν	AdjG	εἶναι;	PrälnfAkt	ώς	Kon	ἐνταῦθα	Adv	[21c]		εἴπερ	Kon											
der		scheinenden		seeming		weisen		zu sein,		wie		hier				wenn	wirklich	if indeed		irgendwo							
of the		werdend		being about		wise		to be,		as		here				wenn	wirklich	if indeed		somewhere							
ἐλέγξων	FuAkt	τὸ	ArtA	μαντεῖον	A	καὶ	Kon	ἀποφανῶν	N	FuAkt	τῷ	ArtD	χρησμῷ	D			ὅτι	Kon									
widerlegend		werdend		being about		the		Orakel		und		zeigen werdend		dem		Orakelspruch		that		that		that					
being about to refute		to be		oracle		and		being about to declare		being		to the		to the		oracle response		dass		that		that					

οὐτοῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σοφώτερός <sup>AdjKmpN</sup>	ἐστι, <sup>PrÄkt</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφησθα <sup>ImpAkt</sup>	διασκοπῶν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>
dieser hier this man here	von mir than me	weiser wiser	ist, is,	du you	aber but	mirch me	sagtest. you said.	durch prüfend examining thoroughly
οὖν <sup>Pt</sup> τοῦτον— <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὄνοματι <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέομαι <sup>PrÄM/P</sup>	λέγειν, <sup>PrÄlnfAkt</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
nun then	diesen— this man—	mit Namen by name	denn for	nichts nothing	bedarf ich I need	zu sagen, to speak,	war was	aber irgendeiner but someone
πολιτικῶν <sup>AdjG</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σκοπῶν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	τοιοῦτόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπαθον, <sup>AorSAkt</sup>	ἄϊ ἄνδρες <sup>N</sup>
politischen political	towards	den welchen whom	ich I	prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	οἱ Männer O men
Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαλεγόμενος <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδοξε <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup> <sub>PrÄlnfAkt</sub>
Atheners, Athenians, and		sich unterhaltend conversing	mit ihm— with him—	es schien it seemed	mir to me	dieser this	der Mann the man	zu scheinen to seem
μὲν <sup>Pt</sup> εἶναι <sup>PrÄlnfAkt</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώποις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἔαυτῷ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
zwar indeed	zu sein to be	weise wise	anderen to others	und and	vielen to many	Menschen men	und and	am meisten most
εἶναι <sup>PrÄlnfAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καπειτα <sup>KonAdv</sup>	ἐπειρώμην <sup>ImpM/P</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δεικνύναι <sup>PrÄlnfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οἴοιτο <sup>PrÄM/PKnj</sup>
zu sein to be	aber nicht. but not-	und dann and then	versuchte ich I was attempting	ihm to him	zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	
μὲν <sup>Pt</sup> εἶναι <sup>PrÄlnfAkt</sup>	σοφός, <sup>AdjN</sup>	εἴη <sup>PrÄktOp</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ. <sup>Pt</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	[21d]	οὖν <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
zwar indeed	zu sein to be	weise, wise,	wäre might be	aber nicht. but not.	von hier from there	nun then	diesem to this man	und and
ἀπηγθόμην <sup>ImpM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παρόντων <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and	vielen to many	der of the	Anwesenden: being present:	zu towards	mir selbst my self	aber but	ἀπιών <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>
ἐλογιζόμην <sup>ImpM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σοφώτερός <sup>AdjKmpN</sup>	εἰμι. <sup>PrÄkt</sup>
überlegte ich I was reasoning	dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I	weiser wiser	bin. am.
κινδυνεύει <sup>PrÄkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέτερος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	κάγαθὸν <sup>KonAdjA</sup>	εἰδέναι, <sup>PerInfAkt</sup>
scheint it is likely	zwar indeed	denn for	unser of us	keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble	und gut and good	gewusst zu haben, to have known,
ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὔτεται <sup>PrÄM/P</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδώς, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ, <sup>Kon</sup>
aber but	dieser this man	zwar indeed	meint thinks	etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,	ich I aber, but,
ώσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἴδα, <sup>PerAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	οἴομαι <sup>PrÄM/P</sup>	ἔσπειρος <sup>AdjKmpN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	σμικρῷ <sup>AdjD</sup>
so wie just as	nun then	nicht not	ich weiß, I know,	auch nicht nor	meine ich. I think	ich scheine I seem	wenigstens at least	kleinen by a small
τιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σοφώτερος <sup>AdjKmpN</sup>	εἶναι, <sup>PrÄlnfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	οἴδα <sup>PerAkt</sup>
irgendinem some	ihm to him	diesem this	weiser wiser	zu sein, to be,	weil because	was the things	nicht not	οὐδὲ <sup>Pt</sup>
οἴομαι <sup>PrÄM/P</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	ἐπ <sup>Prt</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἥ <sup>A</sup> <sub>ImpAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἔκείνου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δοκούντων <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>
meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu unto	anderen another	ging ich I went	der of the	jenes of that man	scheinenden seeming
σοφωτέρων <sup>AdjKmpG</sup>	εἶναι <sup>PrÄlnfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[21e]	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτα <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδοξε, <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>
weiseren wiser	zu sein to be	und and		mir to me	dieselben the same	dieses these things	schien, it seemed,	und and hier here
κάκείνω <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀπηγθόμην, <sup>ImpM/P</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτ' <sup>Pr</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἥδη <sup>Adv</sup>
und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach after	diesem these things	nun then	schon already
ἔφεξῆς <sup>Adv</sup>	ἥ <sup>A</sup> <sub>ImpAkt</sub>	αἰσθανόμενος <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λυπούμενος <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεσμῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>
der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	auch and	sich bekümmernd grieving	und and	fürchtend fearing	dass that
ἀπηγθανόμην, <sup>ImpM/P</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	ἔδοκει <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PrÄlnfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed	zu sein to be	das the	des of the	um about
πλείστου <sup>AdjSupG</sup>	ποιεῖσθαι— <sup>PrÄM/Plnf</sup>	τιέον <sup>AdjN</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	σκοποῦντι <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρησμῷ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	το <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	the	Orakelspruch oracle response	was what

λέγει, PräAkt	ἐπὶ Prp	ἄπαντας AdjA	τούς ArtA	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
sagt,	zu	alle	die	irgendein
he says,	upon	all	the	some

St. 22a

δοκοῦντας <sup>A</sup> zu meinen wissend seeming	PräAkt gewusst zu haben. to have known.	εἰδέναι. PerInfAkt und bei and by	Kαὶ Kon den the Hund, dog, O Männer men Αθηναῖοι— Athener—	ώ̄ι ἄνδρες <sup>N</sup> Männer Athener—	Αθηναῖοι— Athener—	δεῖ PräAkt es ist nötig denn for	γὰρ <sup>Pt</sup>
πρὸς <sup>Prp</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> zu euch towards you	τὰληθῆ <sup>AdjA</sup> das Wahre the true things	λέγειν— zu sagen— to say—	τὸν <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	Ἄρτ. Κύνα, <sup>A</sup> Hund, dog, O Männer men άθηναῖοι— Athener—	εἶπαθόν <sup>AorSAkt</sup> erlebte ich I experienced	τι <sup>A</sup> etwas something	τοιοῦτον. <sup>AdjA</sup> so geartetes- such-
οἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> die zwar am meisten the indeed most	εὔδοκιμοῦντες <sup>N</sup> Ansehen habenden being of good repute	ξδοξάν <sup>PräAkt</sup> schienen seemed	μοι <sup>D</sup> mir to me	ὅλιγον <sup>AdjG</sup> wenig of a little	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu fehlen to lack	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	
πλείστου <sup>AdjSupG</sup> meisten most	ἐνδεεῖς <sup>AdjN</sup> mangelhaft deficient	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ζητοῦντι <sup>D</sup> dem Suchenden to the seeker	κατὰ <sup>Ppt</sup> gemäß according to	τὸν <sup>ArtA</sup> θεόν, <sup>A</sup> Gott, aber but	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> andere others	δε <sup>Pt</sup>
δοκοῦντες <sup>N</sup> scheinende seeming	φαυλότεροι <sup>AdjKmpN</sup> schlechtere baser	ἐπιεικέστεροι <sup>AdjKmpN</sup> vernünftigere more reasonable	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be		ἄνδρες <sup>N</sup> Männer men	πρὸς <sup>Prp</sup> hinsichtlich toward	τὸ <sup>ArtA</sup> das the
φρονίμως <sup>Adv</sup> klug prudently	ἔχειν. <sup>PräInfAkt</sup> zu haben. to be disposed.	δεῖ <sup>PräAkt</sup> es ist nötig it is necessary	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	έμην <sup>AdjA</sup> meine my	πλάνη <sup>A</sup> Irrung auf zu zeigen to show
ῶσπερ <sup>Kon</sup> πόνους <sup>A</sup> wie just as	τινὰς <sup>A</sup> Mühen labors	πονοῦντος <sup>G</sup> mühenden of one toiling	ἴνα <sup>Kon</sup> damit in order that	μοι <sup>D</sup> mir to me	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνέλεγκτος <sup>AdjN</sup> unwiderlegt unrefuted	ἡ <sup>ArtN</sup> μαντεία <sup>N</sup> Weissagung oracle
γένοιτο. <sup>AorM/Pop</sup> würde werden. might become.	μετὰ <sup>Prp</sup> nach after	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	πολιτικοὺς <sup>AdjA</sup> Politischen political	ἥπι <sup>ImpAkt</sup> ging ich I went	τοὺς <sup>ArtA</sup> den the	ποιητὰς <sup>A</sup> Dichtern poets
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τραγῳδιῶν <sup>G</sup> Tragödien	καὶ Kon und and	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	διθυράμβων <sup>G</sup> Dithyramben of dithyrambs	[22b]	ἄλλους, <sup>AdjA</sup> anderen, others, wie as
ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here	ἐπ <sup>Prp</sup> auf upon	αὐτοφώρωψ <sup>AdjD</sup> frischer Tat in the very act	καταληψόμενος <sup>N</sup> ergreifen werdend being about to catch	έμαυτὸν <sup>A</sup> mich selbst my self		ἀμαθέστερον <sup>AdjKmpA</sup> unwissender more unlearned	ἐκείνων <sup>G</sup> jener of those
ὄντα. <sup>A</sup> seiend. being.	ΠräAkt άναλαμβάνων <sup>N</sup> aufnehmend taking up	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	αὐτῶν <sup>G</sup> ihrer of them	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ποιήματα <sup>A</sup> Gedichte poems	ἄ <sup>A</sup> μοι <sup>D</sup> mir to me	ἐδόκει <sup>ImpAkt</sup> schien it seemed
πεπραγματεῦσθαι <sup>PerM/Plinf</sup> sich beschäftigt zu haben to have worked out	αὐτοῖς, <sup>D</sup> mit ihnen, by them,	διηρώτων <sup>ImpAkt</sup> ich frage I kept asking	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	αὐτοὺς <sup>A</sup> sie them	τι <sup>A</sup> was what	λέγοιεν, <sup>PräAktOp</sup> sagten they might say,	ἴν <sup>Kon</sup> damit in order that
ἄμα <sup>Adv</sup> zugleich etwas und at once something and	τι <sup>A</sup> Pr	καὶ Kon μανθάνομι <sup>PräAktOp</sup> I might learn	παρ <sup>Prp</sup> von from	αὐτῶν. <sup>G</sup> ihnen. of them.	αἰσχύνομαι <sup>Präm/P</sup> ich schäme mich I am ashamed	οὖν <sup>Pt</sup> also then	οὖν <sup>D</sup> euch to you
ἄνδρες, <sup>V</sup> o Männer, O men,	τάληθῆ. <sup>AdjA</sup> die Wahren- the true things-	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	δε <sup>Pt</sup> aber but	ρήτεον. <sup>AdjN</sup> zu sagen ist. to be said.	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ἐπος <sup>A</sup> Wort word	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for
αὐτῶν <sup>Pr</sup> von ihnen of them	ἄπαντες <sup>AdjN</sup> alle all	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	παρόντες <sup>N</sup> anwesend being present	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	βέλτιον <sup>AdjKmpA</sup> besser better	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> sagten they were saying	περὶ <sup>Prp</sup> über about
αὐτοὶ <sup>Pr</sup> sie selbst themselves	ἐπεποιήκεσαν. <sup>PlaAkt</sup> gemacht hatten. they had made.	ἔγνων <sup>AorSAkt</sup> ich erkannte I knew	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	καὶ Kon auch and	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ῶν <sup>G</sup> deren of which
τοῦτο, <sup>A</sup> dies, this,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	σοφίᾳ <sup>D</sup> durch Weisheit	ποιοῖεν <sup>PräAktOp</sup> machten they would make	ἄ <sup>A</sup> was which	[22c]	ποιοῖεν, <sup>PräAktOp</sup> machten, they would make,
τινὶ <sup>Pr</sup> irgendeiner by some	καὶ Kon ἐνθουσιάζοντες <sup>N</sup> begeistert seiend being inspired	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	οἱ <sup>ArtN</sup> so wie just as	θεομάντεις <sup>N</sup> Gott Seher god diviners	καὶ Kon und and	ἄλλα <sup>Kon</sup> sondern but	φύσει <sup>D</sup> von Natur by nature
					οἱ <sup>ArtN</sup> die the		χρησμῷοι. <sup>N</sup> Orakel Sänger- oracle singers- and

γὰρ <sup>Pt</sup>	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγουσι <sub>PrAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	καλά, AdjA	ἴσασιν <sub>PrAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
denn	diese	sagen	zwar	vieles	und	schönes,	wissen	aber	nichts	deren
for	these	say	on the one hand	many	and	fine,	they know	but	nothing	of which
λέγουσι <sub>PrAkt</sub>	τοιοῦτόν <sup>AdjA</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφάνησαν <sub>AorAkt</sub>	πάθος <sup>A</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ποιηταὶ <sup>N</sup>		
sie sagen.	so geartetes	etwas	mir	erschienen	Erlebnis	und	die	Dichter		
they say.	such	something	to me	they appeared	experience	and	the	poets		
πεπονθότες, <sup>N</sup>	PerAkt	καὶ <sub>Kon</sub>	ἄμα <sup>Adv</sup>	ἡσθόμην <sup>AorMed</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ποίησιν <sup>A</sup>	οἰομένων <sup>G</sup> <sub>Präm/P</sub>	
erlitten habend,	having experienced,	und	zugleich	nahm ich wahr	ihrer	wegen	die	Dichtung	meinenden	
having experienced,	and	at once	I perceived	of them	because of	the	poetry	thinking		
καὶ <sub>Kon</sub>	τἄλλα <sup>AdjA</sup>	σοφωτάτων <sup>AdjSupG</sup>	εἰναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ἀ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἥσαν <sup>ImpAkt</sup>	ἀπῆκα <sup>ImpAkt</sup>		
und	die anderen	weisesten	zu sein	der Menschen	was	nicht	waren.	ging ich weg		
and	the other things	of the wisest	to be	of men	which	not	they were.	I went away		
οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>AdjD</sup>	οἰόμενος <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	περιγεγονέναι <sub>PerAktInf</sub>		ῷπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
nun	auch	von hier	dem	selben	meinend	überlegen	geworden zu sein			
then	and	from there	to the	same	thinking	to have	prevailed			
καὶ <sub>Kon</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτικῶν. <sup>AdjG</sup>	τελευτῶν <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	επὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	χειροτέχνας <sup>A</sup>	ἥτι <sup>ImpAkt</sup>	ἐμαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
auch	der	politischen.	schließend seiend	nun	zu	die	Hand worker	ging ich.	mir selbst	
also	of the	politicians.	finishing	then	to	the	hand craftsmen	I was going.	to my self	
γὰρ <sup>Pt</sup>	[22d]	συνήδη <sub>ImpAkt</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπισταμένω <sup>D</sup> <sub>Präm/P</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐπος <sup>A</sup>	εἰπεῖν, <sub>AorInfAkt</sub>	τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	γ' <sup>Pt</sup>
denn	war ich bewusst	nichts	kundig seiendem	to one knowing	wie	Wort	zu sagen,	diese	aber	ja
for	I was conscious	nothing	to one knowing	as	word	word	to say,	these	but	at least
ἥδη <sub>PlqAkt</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub>	εύρησοιμι <sub>AorAktOp</sub>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	καλὰ <sup>AdjA</sup>	ἐπισταμένους. <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
wusste ich	dass	finden würde	vieles	und	schönes	kundige seiende.	und			
I knew	that	I might find	many	and	fine	knowing.	and			
μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔψεύσθην, <sub>AorM/P</sub>	ἄλλ' <sup>Kon</sup>	ἡπίσταντο <sub>ImpM/P</sub>	ἄλλ' <sub>Kon</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἡπιστάμην <sub>ImpM/P</sub>		
zwar	nicht	täuschte ich mich,	sondern	verstanden	aber,	ἐγὼ	was	ich	nicht	verstand
on the one hand	not	I was mistaken,	but	they knew	but,	o	the things	I	not	I knew
καὶ <sub>Kon</sub>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σοφώτεροι <sup>AdjKmpN</sup>	ἥσαν. <sub>ImpAkt</sub>	ἄλλ', <sub>Kon</sub>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>	ταύτον <sup>AdjA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
und	meiner	hierdurch	weiser	waren.	aber,	Ἄθηναίοι,	Athenians,	dasselbe	mir	
and	of me	in this way	wiser	they were.	but,	O	Männer	the same	to me	
ἔδοξαν <sub>AorAkt</sub>	ἔχειν <sub>PräInfAkt</sub>	ἀμάρτημα <sup>A</sup>	ὅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ποιηταὶ <sup>N</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀγαθοὶ <sup>AdjN</sup>	
schienen	zu haben	Fehler	welches gerade	aus	die	Dichter	und	die	guten	
they seemed	to have	fault	which indeed	führen	the	poets	and	the	good	
δημιουργοί— <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τέχνην <sup>A</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	ἐξεργάζεσθαι <sub>Präm/Plinf</sub>	ἔκαστος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἥξιο <sub>ImpAkt</sub>		
Volks Arbeiter—	wegen	das	die	Kunst	gut	aus führen	jeder	erachtete		
craftsmen—	because of	the	the	art	well	to work out	each	was deeming		
καὶ <sub>Kon</sub>	τἄλλα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μέγιστα <sup>AdjSupA</sup>	σοφώτατος <sup>AdjSupN</sup>	εἰναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
und	die anderen	die	größten	weise ster	zu sein—	und	ihrer	diese		
and	the other things	the	greatest	wisest	to be—	and	of them	this		
ἢ <sup>ArtN</sup>	πλημμέλεια <sup>N</sup>	ἔκείνη <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	[22e] ἀποκρύπτειν <sub>PräInfAkt</sub>	ἄστε <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
die	Verfehlung	jene	die	Weisheit	ver bergen·	so dass	mich	mich selbst		
the	fault	that	the	wisdom	to hide·	so that	me	my self		
ἀνερωτᾶν <sub>PräInfAkt</sub>	ὑπὲρ <sub>Prp</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρησμοῦ <sup>G</sup>	πότερα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεξαίμην <sub>AorMedOp</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἄσπερ <sup>Kon</sup>		
nach fragen	für über	des	Orakel spruchs	ob	I might accept	wohl	so	wie gerade		
to ask	about	of the	oracle response	whether	will	thus	just as			
ἔχω <sub>PräAkt</sub>	ἔχειν, <sub>PräInfAkt</sub>	μήτε <sub>Kon</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἔκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σοφίαν <sup>A</sup>	μήτε <sub>Kon</sub>	
ich habe	zu haben,	weder	etwas	weise	seiend	die	jener	Weisheit	noch	
I have	to have,	neither	anything	wise	being	the	of those	wisdom	nor	
ἀμαθῆς <sup>AdjN</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀμαθίαν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀμφότερα <sup>AdjA</sup>	ἄ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκείνοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχουσιν <sub>PräAkt</sub>	ἔχειν. <sub>PräInfAkt</sub>		
unwissend	die	Unwissenheit,	oder	beide	was	jene	haben	zu haben.		
ignorant	the	ignorance,	or	both	which	those	they have	to have.		
ἀπεκρινάμην <sub>AorMed</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐμαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χρησμῷ <sup>D</sup>	ὅτι <sub>Kon</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λυστελοῖ <sub>PräAkt</sub>	ἄσπερ <sup>Kon</sup>	
antwortete ich	nun	mir selbst	und	dem	Orakel spruch	dass	mir	nützlich ist	wie gerade	
I answered	then	to my self	and	to the	oracle response	that	to me	it profits	just as	
ἔχω <sub>PräAkt</sub>	ἔχειν. <sub>PräInfAkt</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub>	ταυτοὶ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δη <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἔξετάσεως <sup>G</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>N</sup>		
ich habe	zu haben.	aus	dieser hier	ja	der	Untersuchung,	O	Männer	Athenians,	
I have	to have.	out of	this here	indeed	the	examination,	O	men	Athenians,	

# St. 23a

πολλαῖ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπέχθεια <sup>N</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γεγόνασι <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἵα <sup>AdjN</sup>	χαλεπώταται <sup>AdjSupN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
viele many	zwar on the one hand	Abneigungen hatreds	mir to me	sind geworden have arisen	und and	wie geartete such as	schwer ste most grievous	und and
βαρύταται, <sup>AdjSupN</sup>	ώστε <sup>Kon</sup>	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	διαβολὰς <sup>A</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γεγονέναι, <sup>PerAktInf</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
schwer ste, most burdensome,	so dass so that	viele many	Verleumdungen slanders	von from	ihnen of them	geworden zu sein, to have come to be,	Name name	aber but
τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οἴνονται <sup>PräM/P</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκάστοτε <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
dies this	gesagt zu werden, to be said,	weise wise	zu sein: to be:	meinen sie they think	denn for	mich me	je weils each time	die the
παρόντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἔξελέγξω. <sup>AorAktKnj</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
anwesend being present	seienden these	ihm selbst him	zu sein to be	weise wise	was which	wohl would	anderen another	ich überführe. I may refute.
δὲ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύει, <sup>PräAkt</sup>	ῷ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὄντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ό <sup>ArtN</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>
aber but	scheint, it is likely,	o O Männer, men, in the	Wirklichkeit being	der the	Gott god	weise wise	zu sein, to be,	und and
τῷ <sup>ArtD</sup>	χρησμῷ <sup>D</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀνθρωπίη <sup>AdjN</sup>	σοφία <sup>N</sup>
dem the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	zu sagen, to say,	dass that	die the	menschliche human	Weisheit wisdom
τινὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀξία <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδενός. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>
irgendeines of some	wert worth	ist is	und and	von nichts. of nothing.	und and	scheint appears	diesen this	zu sagen to say
Σωκράτη, <sup>A</sup>	προσκεχρῆσθαι, <sup>PerM/Plnf</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	[23b]	ἐμῷ <sup>AdjD</sup>	όνοματι, <sup>D</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παράδειγμα <sup>A</sup>
Sokrates, Socrates,	sich bedient zu haben to have used	aber but	dem the	meinen my	Namen, name,	mirch me	Beispiel example	
ποιούμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ώστερ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	[[εἰ]] <sup>Kon</sup>	εἴποι <sup>AorAktOp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ӯμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ῷ <sup>ij</sup> ἄνθρωποι, <sup>N</sup>
machend sich, making,	so wie just as	wohl would	[[wenn]]	würde sagen	dass that	dieser this man	von euch, of you,	O Menschen, people,
σοφώτατος <sup>AdjSupN</sup>	ἐστιν, <sup>PräAkt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώστερ <sup>Kon</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	ἔγνωκεν <sup>PerAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀξίος <sup>AdjN</sup>
weise ster wisest	ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt has known	dass that	von nichts of nothing	würdig worthy
ἐστι <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀληθείᾳ <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	σοφίαν. <sup>A</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>
ist is	der in the	Wahrheit truth	hinsichtlich	Weisheit. wisdom.	dies these	nun then	ich I	ζτι <sup>Adv</sup>
περιιών <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ζητῶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐρευνῶ <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεὸν <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἀστῶν <sup>G</sup>
umher gehend going around	suche I seek	und and	forsche I search	gemäß <sup>B</sup>	den the	Gott god	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
ξένων <sup>G</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τινᾶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἴωμαι <sup>PräM/P</sup>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπειδάν <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
Fremden	wohl would	irgendeinen someone	ich meine I think	weise wise	zu sein: to be:	und and	sobald whenever	μη <sup>Pt</sup>
δοκῆ <sup>PräAktKnj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	βοηθῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐνδείκνυμαι <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	σοφός. <sup>AdjN</sup>
scheine, it may seem,	dem to the	Gott god	helfend helping	zeige ich I show	dass that	nicht not	ist is	καὶ <sup>Kon</sup>
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtG</sup>	ἀσχολίας <sup>G</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtG</sup>	τῇ <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
unter by	dieser of this	der the	Beschäftigung occupation	weder neither	irgendetwas anything	der of the	der of the	πρᾶξαί <sup>AorAktInf</sup>
σχολὴ <sup>N</sup>	γέγονεν <sup>PerAkt</sup>	ἄξιον <sup>AdjA</sup>	λόγου <sup>G</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	οἰκείων, <sup>AdjG</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
Muße leisure	ist geworden has come to be	wert worthy	der Rede of account	weder nor	der of the	eigenen, of ones own,	άλλοι <sup>Kon</sup>	έν <sup>Pt</sup>
μυρά <sup>AdjD</sup>	εἰμὶ <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	λατρείαν. <sup>A</sup>	πενία <sup>D</sup>	[23c]
ungeheuren countless	bin I am	wegen because of	die the	des of the	Gottes god	Dienst. service.	zu toward	με <sup>D</sup>
μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπακολουθοῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	σχολή <sup>N</sup>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	νέοι <sup>AdjN</sup>
mir to me	nach folgend— following—	to whom	denen most	Muße leisure	ist, is,	die the	der of the	Jungen youths
πλουσιωτάτων— <sup>AdjSupG</sup>	αὐτόματοι, <sup>AdjN</sup>	χαίρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἀκούοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὁρεῖν <sup>Adv</sup>	ἐξεταζομένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῷ <sup>ArtG</sup>		
reichsten— richest—	von selbst, spontaneous,	freuen sich rejoice	hörend hearing	untersucht werden of being examined	der of the	der of the		

ἀνθρώπων, G	καὶ Kon	αὐτοὶ N Pr	πολλάκις Adv	ἐμὲ <sup>A</sup> Pr	μιμοῦνται, PräM/P	εῖτα <sup>Adv</sup>	ἐπιχειροῦσιν PräAkt	ἄλλους <sup>AdjA</sup>
Menschen, men,	und and	sie selbst themselves	oft often	mich me	ahmen nach, they imitate,	dann then	unternehmen they attempt	andere others
ἔξετάζειν· PräInfAkt	κάπειτα KonAdv	οἶμαι PräM/P	εύρίσκουσι PräAkt	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	ἀφθονίαν <sup>A</sup>	οἰομένων <sup>G</sup> PräM/P		
zu prüfen: to examine-	und dann and then	ich meine I think	finden they find	viel much	Fülle abundance	meinender of thinking		
μὲν <sup>Pt</sup>	εἰδέναι PerInfAkt	τι <sup>A</sup> Pr	ἀνθρώπων, G	εἰδότων <sup>G</sup> PerAkt	δὲ <sup>Pt</sup>	όλγα <sup>AdjA</sup> ἥ Kon	οὔδεν <sup>A</sup> Pr	
zwar on the one hand	gewusst zu haben to have known	etwas something	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber	weniges few	oder or	nichts. nothing.
ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οἱ ArtN	ὑπ <sup>PPrp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ξεταζόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	όργιζονται, PräM/P	οὐχ <sup>Pt</sup> αὐτοῖς, D
von hier from there	nun then	die the	von by	ihnen of them	geprüft werden being examined	auf mich at me	zürnen, are angry,	nicht not
καὶ Kon [23d]	λέγουσιν PräAkt	ώς Kon	Σωκράτης <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	μιαρώτατος <sup>AdjSupN</sup>	καὶ Kon	
und and	sagen they say	dass that	Sokrates	irgendeiner some one	ist	schändlichster most vile	und and	
διαφθείρει PräAkt	τοὺς ArtA	νέους <sup>AdjA</sup>	καὶ Kon	ἐπειδάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr	ἐρωτᾷ PräAkt	ὅτι Kon ποιῶν <sup>N</sup> PräAkt
verdirbt corrupts	die the	Jungen- youths-	und and	sobald whenever	irgendwer someone	sie them	fragt asks	was what
καὶ Kon ὅτι Kon	διδάσκων, N	PräAkt	ἔχουσι PräAkt	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	εἰπεῖν AorInfAkt	ἀλλ <sup>A</sup> Kon	
und and	lehrend, teaching,	haben they have	zwar on the one hand	nichts nothing	zu sagen to say		sondern but	
ἀγνοοῦσιν, PräAkt	ἴνα Kon	δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	δοκῶσιν PräAktKnj	ἀπορεῖν, PräInfAkt	τὰ <sup>A</sup> ArtA	κατὰ <sup>PPrp</sup>	πάντων <sup>G</sup> Pr	
wissen nicht, they are ignorant,	damit in order that	aber nicht but not	scheinen they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die the	gegen according to	aller of all	
τῶν <sup>ArtG</sup>	φιλοσοφούντων <sup>G</sup>	PräAkt	πρόχειρα <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	λέγουσιν, PräAkt	ὅτι Kon τὰ <sup>A</sup> ArtA	μετέωρα <sup>AdjA</sup>	καὶ Kon
der of the	philosophierend seienden philosophizing	vorgefertigte ready at hand	dieses these	sagen, they say,	dass that	die the	Luft dinge things aloft	und and
τὰ <sup>ArtA</sup>	ὑπὸ <sup>PPrp</sup> γῆς <sup>G</sup>	καὶ Kon θεοὺς <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> νομίζειν PräInfAkt	καὶ Kon τὸν <sup>ArtA</sup>	ἡττώ <sup>AdjKmpA</sup>		λόγον <sup>A</sup>	
die the	unter under	Erde earth	und and	nicht not	und and	den the	Rede argument	
κρείττω <sup>AdjKmpA</sup>	ποιεῖν. PräInfAkt	τὰ <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	οἶμαι PräM/P	οὐκ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup>	ἐθέλοιεν PräAktOp		
stärker stronger	machen. to make.	die the	denn for	ich meine I think	nicht not	wohl would	wollten they might wish	
λέγειν, PräInfAkt	ὅτι Kon κατάδηλοι <sup>AdjN</sup>	γίγνονται PräM/P	προσποιούμενοι <sup>N</sup> PräM/P		μὲν <sup>Pt</sup>			
zu sagen, to say,	dass that	offenbar manifest	werden they become	sich vor gebend pretending	zwar on the one hand			
εἰδέναι, PerInfAkt	εἰδότες <sup>N</sup> PerAkt	δὲ <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	ἄτε Kon	οὖν <sup>Pt</sup> οἶμαι PräM/P	φιλότιμοι <sup>AdjN</sup> [23e]	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt		
gewusst zu haben, to have known,	gewusst habende knowing	aber but	nichts. nothing.	gerade since	nun then	ehr liebende ambitious	seiend being	
καὶ Kon σφοδροὶ <sup>AdjN</sup>	καὶ Kon πολλοὶ, AdjN	καὶ Kon	συντεταμένως <sup>Adv</sup>	καὶ Kon πιθανῶς <sup>Adv</sup>	λέγοντες <sup>N</sup> PräAkt	περὶ <sup>PPrp</sup>		
und and	heftige vehement	und and	viele, many,	und and	angestrengt earnestly	überzeugend persuasively	sprechend speaking	über about
ἐμοῦ, G	ἐμπεπλήκασιν PerAkt	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup> ὥτα <sup>A</sup> καὶ Kon	πάλαι <sup>Adv</sup>	καὶ Kon σφοδρῶς <sup>Adv</sup>			
Mich, of me,	haben erfüllt they have filled	eurer of you	die the	Ohren ears	und and	heftig vehemently		
διαβάλλοντες, N	ἐκ <sup>PPrp</sup> τούτων <sup>G</sup> Pr	καὶ Kon	Μέλητός <sup>N</sup> μοὶ <sup>D</sup> Pr	ἐπέθετο AorM/P	καὶ Kon Ἀνυτος <sup>N</sup> καὶ Kon	Λύκων, N		
verleumdet sprechend. slanderous.	aus from	diesen these	auch and	Meletos Meletus	mir to me	griff an attacked	Anytos Anytos	und and
Μέλητος <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sup>PPrp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> ποιητῶν <sup>G</sup>	ἀχθόμενος, N PräM/P	Ἀνυτος <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sup>PPrp</sup>		
Meletos	zwar on the one hand	für on behalf of	die of the	Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,	aber but	für on behalf of	
τῶν <sup>ArtG</sup>	δημιουργῶν <sup>G</sup>	καὶ Kon						
die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and						

## St. 24a

τῶν <sup>ArtG</sup> πολιτικῶν, AdjG	Λύκων <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sup>PPrp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> ὥτορων, G	ώστε, Kon	ὅπερ <sup>A</sup> Pr	ἀρχόμενος <sup>N</sup> PräM/P
der of the	politischen, politicians,	Lykon	aber but	für on behalf of	die of the	was gerade which indeed	beginnend beginning

έγω <sup>N</sup> ich I	ελεγον, <sup>ImpAkt</sup> sagte ich, I was saying,	θαυμάζοιμ' <sup>PräAktOp</sup> würde staunen I might marvel	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	οἶός <sup>AdjN</sup> fähig able	τ' <sup>Pt</sup> und and	εἴην <sup>PräAktOp</sup> wäre I might be	έγώ <sup>N</sup> ich I	ύμῶν <sup>G</sup> von euch of you	ταύτην <sup>A</sup> diese this
τὴν <sup>ArtA</sup> die the	διαβολὴν <sup>A</sup> Verleumdung slander	έξελέσθαι <sup>AorMedInf</sup> heraus nehmen to take out	ἐν <sup>Prp</sup> in in	οὕτως <sup>Adv</sup> so so	όλιγω <sup>AdjD</sup> wenig little	χρόνῳ <sup>D</sup> Zeit time	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	πολλὴν <sup>AdjA</sup> viel much		
γεγονοῦσαν. <sup>A</sup> geworden seiend. having become.	ταῦτ'Ν <sup>Pr</sup> dieses here	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist	ὑμῖν, D <sup>Pr</sup> euch, O	ῷϊ ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	Ἀθηναῖοι, V Athener	τάλαθῆ, AdjA die Wahren,	καὶ <sup>Kon</sup> und	ύμᾶς <sup>A</sup> euch you		
οὔτε <sup>Kon</sup> neither	μέγα <sup>AdjA</sup> great	οὔτε <sup>Kon</sup> noch	μικρὸν <sup>AdjA</sup> klein small	ἀποκρυψάμενος <sup>N</sup> verborgen habend having hidden	έγὼ <sup>N</sup> ich I	λέγω <sup>PräAkt</sup> ich sage I say	οὐδὲ <sup>Pt</sup> auch nicht nor			
ὑποστειλάμενος. <sup>N</sup> zurück gehalten habend. having held back.	καίτοι <sup>Kon</sup> und doch and yet	οἶδα <sup>PerAkt</sup> ich weiß I know	σχεδὸν <sup>Adv</sup> beinahe almost	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	αὐτοῖς <sup>D</sup> ihnen to them	τούτοις <sup>D</sup> diesen these	ἀπεχθάνομαι, <sup>PräM/P</sup> werde verhasst, I am hated,	ὅ <sup>A</sup> was which		
καὶ <sup>Kon</sup> auch	τεκμήριον <sup>N</sup> Beweis proof	ὅτι <sup>Kon</sup> ist dafür dass that	ἀληθῆ, AdjA Wahres true things	λέγω <sup>PräAkt</sup> ich sage I say	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	αὕτη <sup>N</sup> diese this	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	διαβολὴ <sup>N</sup> Verleumdung slander	
ἡ <sup>ArtN</sup> die	ἐμὴ <sup>AdjN</sup> meine my	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtN</sup> die Ursachen causes	αἴτια <sup>N</sup> dieses these here	[24b]	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup> sind. are.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔάντε <sup>Kon</sup> sei es wenn jetzt now	ἔάντε <sup>Kon</sup> sei es wenn or if	
αὖθις <sup>Adv</sup> wieder again	ζητήσητε <sup>AorAktKnj</sup> möget suchen you may seek	ταῦτα, A <sup>Pr</sup> diese, these,	οὕτως <sup>Adv</sup> so	εὔρήσετε. <sup>FuAkt</sup> werdet finden. you will find.	περὶ <sup>Prp</sup> über about	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun now	ῶν <sup>G</sup> deren of which	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	
πρῶτοι <sup>AdjNSup</sup> ersten first	μου <sup>G</sup> meiner of me	κατήγοροι <sup>N</sup> Ankläger accusers	κατηγόρουν <sup>ImpAkt</sup> anklagten were accusing	αὕτη <sup>N</sup> diese this	ἔστω <sup>PräAktImv</sup> sei let it be		ἰκανὴ <sup>AdjN</sup> hinreichende sufficient	ἀπολογία <sup>N</sup> Apologie defense	πρὸς <sup>Prp</sup> gegenüber towards	
ύμᾶς. <sup>A</sup> euch	πρὸς <sup>Prp</sup> gegenüber toward	πέλητον <sup>A</sup> Meletos	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup> guten good	καὶ <sup>Kon</sup> und and	φιλόπολιν, <sup>AdjA</sup> Stadt liebenden, city loving,	ώς <sup>Kon</sup> wie as	φησι <sup>PräAkt</sup> er sagt, he says,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
τοὺς <sup>ArtA</sup> die	ύστερους <sup>AdjA</sup> späteren later	μετὰ <sup>Prp</sup> nach after	ταῦτα <sup>A</sup> diesem these	πειράσομαι <sup>FuM/P</sup> werde versuchen I will try	ἀπολογήσασθαι. <sup>AorMedInf</sup>		αὖθις <sup>Adv</sup> wieder again	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δῆ <sup>Pt</sup> ja, indeed,	
ώσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	ἔτερων <sup>AdjG</sup> anderer of other	τούτων <sup>G</sup> dieser of these	ὄντων <sup>PräAkt</sup> seiender being	κατηγόρων, <sup>G</sup> Ankläger, of accusers,	λάβωμεν <sup>AorAktKnj</sup> lässt uns nehmen let us take	αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	τούτων <sup>G</sup> dieser of these		
ἀντωμοσίαν. <sup>A</sup> Gegen Eid.	ἔχει <sup>PräAkt</sup> es verhält sich sworn statement.	δεῖ <sup>Pt</sup> aber irgendwie but somehow	πως <sup>Adv</sup> so. thus.	ὦδε <sup>Adv</sup> Sokrates Socrates	Σωκράτη <sup>A</sup> er sagt he says	ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup> Unrecht tun to do wrong	τούς <sup>ArtA</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und and also		
νέους <sup>AdjA</sup> Jungen youths	διαφθείροντα <sup>A</sup> verderbend corrupting	καὶ <sup>Kon</sup> und and	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	οὓς <sup>A</sup> welche whom	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	πόλις <sup>N</sup> Stadt city	νομίζει <sup>PräAkt</sup> meint thinks	[24c]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	νομίζοντα <sup>A</sup> meinend, thinking,
ἔτερα <sup>AdjA</sup> andere other	δεῖ <sup>Pt</sup> aber but	δαιμόνια <sup>A</sup> Dämonien things	καὶ <sup>Adja</sup> neue. new.	τὸ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δὴ <sup>Pt</sup> ja, at least	ἔγκλημα <sup>N</sup> Anklage charge	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup> so geartet such	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	τούτου <sup>G</sup> dieser of this
δὲ <sup>Pt</sup> aber	τοῦ <sup>ArtG</sup> des but	ἔγκληματος <sup>G</sup> Anklage	ἐν <sup>A</sup> einen	ἔκαστον <sup>A</sup> jeden each	ἔξετάσωμεν. <sup>AorAktKnj</sup> lässt uns prüfen. let us examine.	φησι <sup>PräAkt</sup> er sagt he says	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δῆ <sup>Pt</sup> ja, indeed	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	νέους <sup>AdjA</sup> Jungen young men
ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup> Unrecht tun to do wrong	με <sup>A</sup> mich	διαφθείροντα <sup>A</sup> verderbend corrupting.	ἐγώ <sup>N</sup> ich	δεῖ <sup>Pt</sup> aber but	γε, Pt ja, at least	ῷϊ ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	Ἀθηναῖοι, V Athener		ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup> Unrecht tun to do wrong	
φημι <sup>PräAkt</sup> ich behaupte I say	Μέλητον, <sup>A</sup> Meletos, Meletus,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	σπουδῇ <sup>D</sup> mit Eifer with earnestness	χαριεντίζεται, <sup>PräM/P</sup> fein tut, he jests,	ῥάδιως <sup>Adv</sup> leicht easily	εἰς <sup>Prp</sup> in into		ἀγῶνα <sup>A</sup> Prozess contest trial		
καθιστάς <sup>N</sup> vor Gericht stellend setting up	ἀνθρώπους, <sup>A</sup> Menschen, men,	περὶ <sup>Prp</sup> über about	πραγμάτων <sup>G</sup> Angelegenheiten matters	προσποιούμενος <sup>N</sup> sich vor gebend pretending	σπουδάζειν <sup>PräAktInf</sup> sich bemühen to be serious	καὶ <sup>Kon</sup> und and				

κήδεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πώποτε <sup>Adv</sup>	ἐμέλησεν. <sup>AorAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>
sich kümmern to care	deren of which	nichts nothing	diesem to this	jemals ever	gelegen war. it cared.	wie as	aber but	dieses this	so thus
ἔχει, <sub>PräAkt</sub>	πειράσομαι <sub>FuM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιδεῖξαι. <sup>AorAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δεῦρο, <sup>Adv</sup>	ὧι <sup>V</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>
sich verhält, holds,	werde versuchen I will try	auch and	euch to you	auf zu zeigen. to show.	und and	mir to me	hierher, hither,	ο O	Meletos, Meletus,
εἰπέ. <sub>AorAktImv</sub>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	[24d]	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστου <sup>AdjGSup</sup>	ποιῆ <sup>PräAktKnj</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ώς <sup>Kon</sup>
sage: say:	anderes other	etwas something	als or	um about	des meisten of the most	du machest you may make	damit so that	wie as	
βέλτιστοι <sub>AdjNSup</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	νεώτεροι <sub>AdjNKmp</sub>	ἔσονται; <sub>FuAkt</sub>	ἔγωγε. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοθ <sup>PräAktImv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	εἰπε <sup>AorAktImv</sup>	
beste best	die the	Jüngeren younger	werden sein; they will be;	ich ja. I at least.	komm go	nun indeed	jetzt now	sage say	
τούτοις, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	βελτίους <sub>AdjAKmp</sub>	ποιεῖ; <sub>PräAkt</sub>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οἴσθα, <sub>PerAkt</sub>	
diesen, to these,	wer who	sie them	besser better	macht; makes;	klar clear	denn for	dass that	du weißt, you know,	
μέλον <sub>PräAkt</sub>	γέ <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διαφθείροντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐξευρών, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	
liegt dir am Herzen being a care	ja at least	dir. to you.	den the	zwar indeed	denn for	verderbenden corrupting	heraus gefunden habend, having found out,	wie as	
φής, <sub>PräAkt</sub>	έμε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσάγεις <sub>PräAkt</sub>	τουτοισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατηγορεῖς. <sub>PräAkt</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>
du sagst, you say,	mich, me,	bringst vor you bring in	diesen hier to these here	und and	anklagst; you accuse.	den the	aber but	ja indeed	besseren better
ποιοῦντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοθ <sup>PräAktImv</sup>	εἰπε <sup>AorAktImv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μήνυσον <sub>AorAktImv</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστιν. <sub>PräAkt</sub>		
machenden making	komm go	sage say	und and	zeige an declare	ihnen to them	wer who	ist. is.		
—όρᾶς, <sub>PräAkt</sub>	ὧι <sup>V</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	σιγᾶς <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχεις <sub>PräAkt</sub>	εἰπεῖν; <sub>AorAktInf</sub>	καίτοι <sup>Kon</sup>
—du siehst, —you see,	o O	Meletos, Meletus,	dass that	du schweigst you are silent	und and	nicht not	du hast you have	zu sagen; to say;	und doch and yet
αἰσχρόν <sup>AdjN</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sub>PräAkt</sub>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰκανὸν <sup>AdjN</sup>	τεκμήριον <sup>N</sup>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
schändlich shameful	dir to you	scheint it seems	zu sein to be	und and	hinreichender sufficient	Beweis proof	wessen of which	ja indeed	λέγω, <sub>PräAkt</sub>
ὅτι <sup>Kon</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μεμέληκεν; <sub>PerAkt</sub>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	εἰπε <sup>AorAktImv</sup>	ώγαθε, <sup>AdjV</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
dass that	dir to you	nichts nothing	gelegen ist; has been a care;	sondern but	sage, say,	Guter, O good man,	wer who	sie them	
ἀμείνους <sup>AdjAKmp</sup>	ποιεῖ; <sub>PräAkt</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	νόμοι. <sup>N</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	[24e]	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐρωτῶ, <sub>PräAkt</sub>	ὦ <sup>V</sup>
besser better	macht; makes;	die the	Gesetze. laws.	sondern but	nicht not	dies this	frage ich, I ask,	o O	βέλτιστε, <sub>AdjVSup</sub>
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνθρωπος, <sup>N</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἶδε, <sub>PerAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
sondern but	wer who	Mensch, man,	wer auch immer	zuerst	auch	selbst this	weiß, knows,	die the	νόμους; <sup>A</sup>
οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>V</sup>	Σώκρατες, <sup>V</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δικασταί <sup>N</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	λέγεις, <sub>PräAkt</sub>	ὦ <sup>V</sup>	οἶδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
diese, these,	o O	Sokrates, Socrates,	die the	Richter. judges.	wie how	du sagst, you say,	o O	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>
παιδεύειν <sub>PräAktInf</sub>	οἷο <sup>AdjN</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	εἰσι <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦσιν; <sub>PräAkt</sub>	μάλιστα. <sub>AdvSup</sub>	πότερον <sup>Pt</sup>	
zu bilden to educate	fähig able	und and	sind are	und and	besser better	machen; they make;	durchaus. most.	ob whether	
ἄπαντες, <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	νὴ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
alle, all,	oder or	die the	zwar indeed	von ihnen, of them,	die the	aber nicht; but not;	alle. all.	gut well	η <sup>Pt</sup>
λέγεις <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	ἀφθονίαν <sup>A</sup>	τῶν <sub>ArtG</sub>	ώφελούντων. <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	“Ηραν <sup>A</sup>
du sagst you say	und and	viel much	Fülle abundance	der of the	Nützenden. benefiting.	was what	aber nun; but indeed;	bei the	Hera
ἀκροαταὶ <sup>N</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦσιν <sub>PräAkt</sub>	Zuhörer listeners	bessere better	machen make	aber but	aber nun; but indeed;	die the	aber but

## St. 25a

ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> βουλευταί<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> βουλευταί<sup>N</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ω<sup>V</sup>  
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; councilors; auch die Räte. councilors. aber also, o

Μέλητε, <sup>V</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἐκκλησίᾳ <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐκκλησιασταί, <sup>N</sup>	διαφθείρουσι <sup>PräAkt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>
Meletos,	etwa nicht	die	in	der	Volks versammlung,	die	Versammler,	verderben	die
Meletus,	not	the	in	the	assembly,	the	assembly men,	corrupt	the
νεωτέρους; <sup>AdjAKmp</sup>	ἡ Kon	κάκεῖνοι <sup>KonN</sup>	Pr	βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	ἀπαντεῖς; <sup>AdjN</sup>	κάκεῖνοι. <sup>KonN</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	
Jüngeren;	oder	und jene	besser	machen	alle;	und jene.	alle		
younger;	or	and those men	better	they make	all;	and those men.	all		
ἄρα, <sup>Pt</sup>	ώς Kon	εἰκεν, <sup>PerAkt</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	καλοὺς <sup>AdjA</sup>	κάγαθοὺς <sup>KonAdjA</sup>	ποιοῦσι <sup>PräAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	ἔμοι, G <sup>N</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup>
also,	wie	es scheint,	Atheners	schöne	und gute	machen	außer	mir,	ich aber
then,	as	it seems,	Athenians	noble	and good	they make	except	of me,	I but
μόνος <sup>AdjN</sup>	διαφθείρω, <sup>PräAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγεις; <sup>PräAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	πολλή <sup>AdjA</sup>	
allein	vererdebe.	so	du sagst;	sehr	stark	dieses	sage ich.	viel	
alone	I corrupt.	thus	you say;	very	exceedingly	these	I say.	much	
γέ <sup>Pt</sup>	μου <sup>G</sup> Pr	κατέγνωκας, <sup>PerAkt</sup>	δυστυχίαν. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	ἀπόκριναι· <sup>AorMedImv</sup>	ἡ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>
ja	meiner	hast zugeschrieben	Unglück.	und	mir	antworte·	etwa	auch	über
at least	of me	you have condemned	misfortune.	and	to me	answer·	indeed	and	about
ἵππους <sup>A</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	σοι <sup>D</sup> Pr	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἔχειν; <sup>PräInfaKt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	[25b] ποιοῦντες <sup>N</sup>	PräAkt
Pferde	so	dir	scheint	sich zu verhalten;	die	zwar	besser	machende	
horses	thus	to you	it seems	to be;	the	indeed	better	making	
αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	εἶναι, <sup>PräInfaKt</sup>	εἷς <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	διαφθείρων; <sup>N</sup>	ἡ Kon
sie	alle	Menschen	zu sein,	einer	aber	irgendeiner	der	verderbende;	oder
them	all	men	zu be,	one	but	someone	the	corrupting;	or
τούναντίον <sup>Adv</sup>	τούτου <sup>G</sup> Pr	πᾶν <sup>AdjN</sup>	εἷς <sup>N</sup> Pr	μέν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	οἴος <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>N</sup> PräAkt
das Gegenteil	dieses	ganz	einer	zwar	irgendeiner	der	besser	fähig	und seiend
on the contrary	of this	whole	one	indeed	someone	the	better	able	and being
ποιεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἡ Kon	πάνυ <sup>Adv</sup>	όλιγοι, <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἱππικοί, <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἐάνπερ Kon
zu machen	oder	sehr	wenige,	die	Reit kundigen,	die	aber	viele	wenn auch
to make	or	very	few,	the	horsemen,	the	but	many	if ever
συνῶσι <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρῶνται <sup>PräM/P</sup>	ἵπποις, <sup>D</sup>	διαφθείρουσιν; <sup>PräAkt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἔχει, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	
zusammen sind	und	gebrauchen	Pferde,	verderben;	nicht	so	verhält es sich,	O	
they be with	and	they use	horses,	they destroy;	not	thus	it is,	O	
Μέλητε, <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἵππων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	ζῷων; <sup>G</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>
Meletos,	auch	über	Pferde	und	der	anderen	aller	Lebewesen;	doch <sup>Pt</sup>
Meletus,	and	about	of horses	and	of the	other	of all	auf jeden Fall	wohl,
ἐάντε <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἄνυτος <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φῆτε <sup>AorAktKnj</sup>	ἐάντε <sup>Kon</sup>	φῆτε· <sup>AorAktKnj</sup>	πολλὴ <sup>AdjN</sup> γάρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
sei es wenn	du	und	Anytos	nicht	saget	sei es wenn	saget·	viel	denn
whether if	you	and	Anytus	not	you may say	whether if	you may say·	much	wohl for would
τις <sup>N</sup> Pr	εὐδαιμονία <sup>N</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	εἷς <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup> μόνος <sup>AdjN</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr
jemand	Glück	wäre	um	die	Jungen	wenn	einer	allein	sie
someone	happiness	might be	about	the	youths	if	one	alone	them
διαφθείρει, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ώφελοῦσιν, <sup>PräAkt</sup>	[25c] ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> Μέλητε, <sup>V</sup>	ἰκανῶς <sup>Adv</sup>	
verdirbt,	die	aber	andere	nützen.	aber	denn,	Meletos,	hinsreichend	
corrupts,	the	but	others	benefit.	but	for,	O	Meletus,	sufficiently
ἐπιδείκνυσαι <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδεπώποτε <sup>Adv</sup>	ἔφροντισας <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σαφῶς <sup>Adv</sup>		
zeigst	dass	niemals	hast gesorgt	der	Jungen,	und	klar		
you show	that	never yet	you considered	of the	youths,	and	clearly		
ἀποφαίνεις <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	σαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	ἀμέλειαν, <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδέν <sup>N</sup> Pr	σοι <sup>D</sup> Pr	μεμέληκεν <sup>PerAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ὦν <sup>G</sup> Pr
zeigst	die	deiner selbst	Nachlässigkeit,	dass	nichts	dir	gelegen ist	über	deren
you display	the	of yourself	negligence,	that	nothing	to you	has been a care	about	of which
ἔμε <sup>A</sup> Pr	εἰσάγεις <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> Pr	εἰπέ, <sup>AorAktlmv</sup>	ὦ <sup>ij</sup> πρὸς <sup>Prp</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	πότερόν <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>
mich	bringst vor.	noch	aber	uns	sage,	o	Zeus	Meletos,	ob
me	you bring in.	yet	but	to us	say,	O	of Zeus	Meletus,	ist
οἰκεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἀμεινον <sup>AdjNKmp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολίταις <sup>D</sup>	χρηστοῖς <sup>AdjD</sup>	ἡ Kon	πονηροῖς; <sup>AdjD</sup>	ὦ <sup>ij</sup> τάν, <sup>V</sup> Pr		
zu wohnen	besser	in	Bürgern	tüchtigen	oder	schlechten;	o	Freund,	
to live	better	in	citizens	good	or	bad;	O	man,	
ἀπόκριναι· <sup>AorMedImv</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	γάρ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup>	ἔρωτῶ. <sup>PräAkt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> πονηροὶ <sup>AdjN</sup>		
antworte·	nichts	denn	doch	schwer	frage ich.	nicht	die	indeed	
answer·	nothing	for	to you	difficult	I ask.	not	the	wicked	

κακόν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	έργαζονται <sub>PräM/P</sub>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	έγγυτάτω <sup>Adv</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὄντας <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>
Böses bad	etwas something	wirken they do	die the	immer always	nächsten nearest	ihnen selbst of themselves	seienden, being,	die the	aber but
ἀγαθό <sup>AdjN</sup>	ἀγαθό <sup>AdjN</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	[25d]	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βούλεται <sub>PräM/P</sub>
Guten good	Gutes good	etwas; something;	sehr very	ja. at least.	ist is		nun then	wer da whoever	will wishes
τῶν <sup>ArtG</sup>	συνόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	βλάπτεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		ώφελεῖσθαι; <sub>PräM/Plnf</sub>			ὑπὸ <sup>Prt</sup>
den the	zusammen associates	geschädigt zu werden to be harmed	mehr more	oder or		genutzt zu werden; to be benefited;			von by
ἀποκρίνου <sub>PräM/Plmv</sub>	ὦ <sup>ij</sup> ἀγαθέ <sup>·</sup> <sub>AdjV</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	κελεύει <sub>PräAkt</sub>	ἀποκρίνεσθαι. <sub>PräM/Plnf</sub>	ξοθ' <sub>PräAkt</sub>	
antworte, answer,	O O	Guter- good man-	auch and	denn for	das the	Gesetz law	befiehlt orders	zu antworten. to answer.	ist there is
ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βούλεται <sub>PräM/P</sub>	βλάπτεσθαι; <sub>PräM/Plnf</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	δῆτα. <sup>Pt</sup>	φέρε <sub>PräAktImlv</sub>	δή. <sup>Pt</sup>	πότερον <sup>Pt</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
wer da whoever	will wishes	geschädigt zu werden; to be harmed;	nicht not	gewiss. indeed.	nun bring	also, now,	ob whether	meich me	
εἰσάγεις <sub>PräAkt</sub>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	διαφθείροντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πονηροτέρους <sup>AdjAKmp</sup>		
bringst vor you bring in	hierher hither	als as	verderbend corrupting	die the	Jungen youths	und and		schlechter worse	
ποιοῦντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐκόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄκοντα; <sup>AdjA</sup>	ἐκόντα <sup>AdjA</sup>	ἔγωγε. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῆτα, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> Μέλητε; <sup>V</sup>	
machend making	willing willing	oder or	unfreiwillig; unwilling;	freiwillig willing	ich ja. I at least.	was what	denn, then,	O Meletos;	
τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σοφώτερος <sup>AdjKmpN</sup>	εἰ <sub>PräAkt</sub>	τηλικούτου <sup>AdjG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τηλικόσδε <sup>AdjN</sup>		
so viel so much	du you	meiner of me	weiser wiser	bist you are	so großen of such age	seiend being	so groß gerade		
ὦν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὦστε <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔγνωκας <sub>PerAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κακό <sup>AdjN</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
seiend, being,	so dass so that	du you	zwar indeed	hast erkannt you have known	dass that	die the	zwar indeed	Schlechte wicked	Böses bad thing
έργαζονται <sub>PräM/P</sub>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	πλησίον <sup>Adv</sup>	[25e]	ἔστιν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀγαθοὶ <sup>AdjN</sup>
wirken sie they do	immer always	die the	am meisten most	nahe near		ihrer selbst, of themselves,	die the	aber but	Guten good
ἀγαθόν, <sup>AdjA</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	ἀμαθίας <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kw</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὦστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Gutes, good thing,	ich I	aber but	ja indeed	in	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	der Unwissenheit of ignorance	bin gelangt I have come	so dass so that	καὶ <sup>Kon</sup>
ἀγνοῶ, <sub>PräAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοχθηρὸν <sup>AdjA</sup>	ποιήσω <sub>AorAktKnj</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συνόντων, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>		τοῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
ich weiß nicht, I do not know,	dass that	wenn if ever	irgendeinen someone	schlechten base	mache ich I make	der of the	zusammen seienden, being with,		
κινδυνεύσω <sub>FuAkt</sub>	κακόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λαβεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ύπ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὦστε <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	[[τὸ]] <sup>ArtN</sup>	
werde Gefahr laufen I am likely	Böses bad thing	etwas some	zu empfangen to receive	von by	ihm, him,	so dass so that	das this	[[das]] [[the]]	
τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ἐκὼν <sup>AdjN</sup>	ποιῶ <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	φὶς <sub>PräAkt</sub> σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>
so groß so great	Übel evil	willentlich willing	tue ich, I do,	wie as	du sagst you say	du; you;	dieses these things	ich I	dir to you
πεθόμαι, <sub>PräM/P</sub>	ὦ <sup>ij</sup> Μέλητε, <sup>V</sup>	οἴμαι <sub>PräM/P</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
glaube ich, I am persuaded,	O O	Meletos, Meletus,	ich meine I think	aber but	auch nicht not even	anderen another	der Menschen of men	niemanden no one.	sondern but
διαφθείρω, <sub>PräAkt</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	διαφθείρω, <sub>PräAkt</sub>					οὐ <sup>Pt</sup>	
vererdebe ich, I corrupt,	oder or	wenn if	vererdebe ich, I corrupt,						

## St. 26a

ἄκων, <sup>AdjN</sup>	ὦστε <sup>Kon</sup>	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἀμφότερα <sup>AdjA</sup>	ψεύδῃ <sup>PräM/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄκων <sup>AdjN</sup>
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling
διαφθείρω, <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκουσίων <sup>AdjG</sup>	ἀμαρτημάτων <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>		νόμος <sup>N</sup>
vererdebe ich, I corrupt,	der of the	solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither		Gesetz law
εἰσάγειν <sub>PräInfAkt</sub>	ἔστιν, <sub>PräAkt</sub>	ἄλλα <sup>Kon</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	λαβόντα <sup>A</sup> <sub>AorSinfAkt</sub>	λαβόντα <sup>A</sup> <sub>AorSinfAkt</sub>	διδάσκειν <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	vouθετεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	
einzu führen to bring in	ist, is,	sondern but	privat privately	genommen habenden having taken		zu lehren to teach	und and	zu ermahnēn· to admonish·	

δῆλον <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μάθω, <sup>AorSAktKnj</sup>	παύσομαι <sup>FuM/P</sup>	ὅ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἄκων <sup>AdjN</sup>	ποιῶ. <sup>PräAkt</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>
offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease	was	ja	unfreiwillig	tue ich.	du
clear	for	that	if ever			what	at least	unwilling	I do.	you
δὲ <sup>Pt</sup>	συγγενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διδάξαι <sup>AorAktInf</sup>	ἔφυγες <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἡθέλησας, <sup>AorAkt</sup>	
aber	zusammen zu kommen	zwar	mir	auch	zu lehren	flohst du you fled	und	nicht	wolltest du,	
but	to associate	indeed	to me	and	to teach	and	not	and	you were willing,	
δεῦρο <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰσάγεις <sup>PräAkt</sup>	οἴ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	νόμος <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	εἰσάγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	κολάσεως <sup>G</sup>		
hierher	aber	führst du ein,	wo	Gesetz	ist	einzu führen	die	der Bestrafung		
hither	but	you bring in,	where	law	is	to bring in	the	of punishment		
δεομένους <sup>A PräM/P</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μαθήσεως <sup>G</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>V</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥδη <sup>Adv</sup>
Bedürftigen	sondern	nicht	des Lernens.	aber	denn,	o	Männer	Atheners,	dieses	zwar schon
needing	but	not	of learning.	but	for,	O	men	Athenians,	this	indeed already
δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐγὼ <sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup>	[26b]	ἔλεγον, <sup>ImpAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	Μελήτω <sup>D</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	οὐτε <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	οὐτε <sup>Kon</sup>	μικρὸν <sup>AdjA</sup>
offenkundig	der ich		sagte ich,	dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch	Kleines
clear	which I		I was saying,	that	to Meletus	of these	neither	great	nor	small
πώποτε <sup>Adv</sup>	ἔμελησεν. <sup>AorAkt</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	λέγε <sup>PräAktImv</sup>	ἡμῖν, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	φὶς <sup>PräAkt</sup>	
jemals	lag es am Herzen.	dennoch	aber	ja	sage	uns,	wie	meich	du sagst	
ever	has cared.	nevertheless	but	indeed	say	to us,	how	me	you say	
διαφθείρειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νεωτέρους; <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
zu verderben,	o	Meletos,	die	Jüngeren;	oder	offenkundig	ja	dass	gemäß	die
to corrupt,	O	Meletus,	the	younger;	or	clear	indeed	that	according to	the
γραφὴν <sup>A</sup>	ἢν <sup>Pr</sup>	ἔγραψω <sup>AorAkt</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	διδάσκοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	μη <sup>Pt</sup>	νομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>	
Anklageschrift	welche	schriebst du	Götter	lehrend	nicht	zu meinen	welche	die	die Stadt	
indictment	which	you wrote	gods	teaching	not	to believe	whom	the	the city	
νομίζειν, <sup>PräAkt</sup>	ἔτερα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιμόνια <sup>A</sup>	καὶνά; <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	διδάσκων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	
meint,	andere	aber	Dämonien	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend	
thinks,	other	but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching	
διαφθείρω; <sup>PräAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	τοίνυν, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>
verderbe ich;	sehr	zwar	nun	sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o
I corrupt;	very	indeed	then	exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O
Μέλητε, <sup>V</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ὦν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	εἰπε <sup>AorSAktImv</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>
Meletos,	dieser	der	Götter	deren	jetzt	der	Rede	ist,	sage	noch
Meletus,	of these	the	gods	of whom	now	the	discourse	is,	say	yet
σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀνδράσιν <sup>D</sup>	τουτοισί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	[26c]	ἔγω <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
klarer	und	mir	und	den	Männern	diesen hier.	ich	denn	nicht	
more clearly	and	to me	and	to the	men	these here.	I	for	not	
δύναμαι <sup>PräM/P</sup>	μαθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	διδάσκειν <sup>PräInfAkt</sup>	με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	νομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	εῖναι <sup>PräInfAkt</sup>			
kann ich	lernen	ob	sagst du	zu lehren	zu	zu meinen	zu sein			
I am able	to learn	whether	you say	to teach	me	to believe	to be			
τινας <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	θεούς— <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	θεοὺς <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰμὶ <sup>PräAkt</sup>
irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl	meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich
some	gods—	and	myself	then	I think	to be	gods	and	not	das
παράπαν <sup>Adv</sup>	ἄθεος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ταῦτη <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἀδικῶ <sup>PräAkt</sup>	—οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	οὕσπερ <sup>Pr</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	
ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht	—nicht	jedoch	welche gerade	ja	die	
all	godless	not even	in this	I do wrong	—not	however	the very ones	at least	the	
πόλις <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἔτέρους, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἔγκαλεῖς, <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔτέρους, <sup>AdjA</sup>
Stadt	sondern	andere,	und	ist	was	mir	vorwirfst du,	dass	andere,	oder
city	but	others,	and	this	is	what	you accuse,	that	others,	or
παντάπασι <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	φὶς <sup>PräAkt</sup>	οὐτε <sup>Kon</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	νομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	θεοὺς <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
gänzlich	meich	du sagst	weder	selbst	zu meinen	Götter	die	und	anderen	dieses
entirely	me	you say	neither	himself	to believe	gods	the	and	others	these things
διδάσκειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	παράπαν <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	νομίζεις <sup>PräAkt</sup>	θεούς. <sup>A</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	[26d]
zu lehren.	dieses	sage ich,	dass	das	ganz und gar	nicht	meinst du	Götter.	o	
to teach.	these things	I say,	that	at	all	not	you believe	gods.	O	
θαυμάσιε <sup>AdjV</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	ἴνα <sup>Kon</sup>	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	λέγεις; <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἥλιον <sup>A</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	σελήνην <sup>A</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>
wunderbarer	Meletos,	wozu	was	dieses	sagst du;	auch nicht	Sonne	auch nicht	Mond	also
marvellous	Meletus,	why	what	these things	you say;	not even	sun	not even	moon	then

νομίζω	PräAkt	θεούς <sup>A</sup>	εἶναι,	PräInfAkt	ώσπερ	Kon	οἱ	ArtN	ἄλλοι	AdjN	ἄνθρωποι;	N	μὰ	Pt	Δί', <sup>A</sup>	ὦ	ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί, <sup>V</sup>
meine ich		Götter	zu sein,		so wie		die		andere		Menschen;		bei		Zeus,	o	Männer	Richter,
I think		gods	to be,		just as		the		other		men;		by		Zeus,	O	men	judges,
ἐπεὶ	Kon	τὸν	ArtA	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡλιον <sup>A</sup>	λίθον <sup>A</sup>	φησὶν	PräAkt	εἶναι,	PräInfAkt	τὴν	ArtA	δὲ <sup>Pt</sup>	σελήνην <sup>A</sup>	γῆν. <sup>A</sup>	Ἀναξαγόρου <sup>G</sup>		
weil		die	zwar	indeed	Sonne	Sun	sagt		zu sein,		den		aber		Mond	Erde.	des Anaxagoras	
since		the	indeed		Sonne	Stein	he says		to be,		the		but		moon	earth.	of Anaxagoras	
οἴει	PräAkt	κατηγορεῖν,	PräInfAkt	ῷ	φέλε <sup>AdjV</sup>	Μέλητε; <sup>V</sup>	καὶ	Kon	οὕτω	Adv	καταφρονεῖς	PräAkt	τῶνδε	G	καὶ	Kon		
meinst du		anzuklagen,		O	Freund	Meletos;	und		so		verachtest du		dieser hier		und			
you think		to accuse,		O	dear	Meletus;	and		thus		you despise		of these		and			
οἴει	PräAkt	αὐτοὺς <sup>A</sup>	Pr	ἀπείρους <sup>AdjA</sup>	γραμμάτων <sup>G</sup>	εἶναι	PräInfAkt	ώστε	Kon	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι	PerInfAkt	ὅτι	Kon	τὰ	ArtA		
meinst du		sie	unerfahren		der Schriften	of letters	zu sein		so dass		nicht		gewusst zu haben		dass	die		
you think		them	inexperienced		der Schriften	of letters	to be		so that		not		to have known		that	the		
Ἀναξαγόρου <sup>G</sup>		βιβλία <sup>A</sup>	τοῦ	ArtG	Κλαζομενίου <sup>G</sup>	γέμει	PräAkt	τούτων <sup>G</sup>	Pr	τῶν	ArtG	λόγων; <sup>G</sup>	καὶ	Kon	δὴ	Pt	καὶ	Kon
des Anaxagoras		Bücher	des		des Kla	zomeniers	ist voll		dieser		der	Reden;	und	ja	doch		und	
of Anaxagoras		books	the		Clazomenian		is full		of these		the	accounts;	and	indeed	and		also	
οἱ	ArtN	νέοι	AdjN	ταῦτα <sup>A</sup>	Pr	παρ <sup>'Prp</sup>	ἔμοι <sup>G</sup>	μανθάνουσιν,	PräAkt	ἢ	Pr	ξεστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐνίστε	Adv	εἰ	Kon	πάνυ	Adv
die	Jungen	dieses	bei	mir	lernen sie,		welche	es ist erlaubt		welche		manchmal	wenn	sehr		if	very	
the	youths	these	from	me	they learn,		which	it is permitted		which		sometimes	if	very				
πολλοῦ	AdjG	δραχμῆς <sup>G</sup>	ἐκ	Prp	[26e]	τῆς	ArtG	όρχήστρας <sup>G</sup>		πριαμένοις <sup>D</sup>	AorSMed	Σωκράτους <sup>G</sup>	καταγελᾶν,	PräInfAkt				
viel	of much	der Drachme	aus		der	Orchestra		gekauft habenden		gekauft habenden		des Sokrates		aus zulachen,				
ἐὰν	Kon	προσποιήται	PräM/PKnj	ἔαυτοῦ <sup>G</sup>	Pr	εἶναι,	PräInfAkt	ἄλλως <sup>Adv</sup>	Tε	καὶ	Kon	οὔτως <sup>Adv</sup>	ἄτοπα	AdjA				
wenn	if ever	vortäusche	er	seiner selbst		zu sein,		anders	und	and	also	so		sonderbares				
ὄντα;	PräAkt	ἀλλ',	Kon	ῳ	πρὸς <sup>Prp</sup>	Διός, <sup>G</sup>	οὔτωσι	Adv	σοι	D	δοκῶ;	PräAkt	οὐδένα	Pr	νομίζω	PräAkt	θεὸν <sup>A</sup>	
seiend;	being;	aber,	O	bei	des Zeus,	soeben	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich	I think			meine ich	Gott	god	
οὐ	PräAkt	εἶναι;	PräInfAkt	οὐ	Pt	μέντοι,	Pt	ῷς	Kon	ἔμοι <sup>D</sup>	Pr	γὰρ	Pt	ἔμεντοι	Pr	ῳ	Μέλητε, <sup>V</sup>	
zu sein;	to be;	nicht	not	jedoch	bei	Zeus	auch nicht	wie auch immer.	unglaublich	ja	bist du,	O	Meletos,					
und	these things	dieses	jedoch,	wie	mir	not even	in any way.	unbelieveing	at least	you are,	O	Meletus,						
καὶ	Kon	ταῦτα <sup>A</sup>	Pr	μέντοι,	Pt	ῷς	Kon	ἔμοι <sup>D</sup>	Pr	σαυτῷ.	D	ἔμοι <sup>D</sup>	Pr	γὰρ	Pt	δοκεῖ	PräAkt	
und	these things	dieses	jedoch,	wie	mir	to me	scheinst du,	dir selbst.	mir	denn	scheint	dieser hier,			o	seems	this man here,	
ὦ	ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>N</sup>	πάνυ	Adv	εἶναι	PräInfAkt	ὑβριστὴς <sup>N</sup>	καὶ	Kon	ἄκολαστος,	AdjN	καὶ	Kon	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	Tῆν	ArtA		
o	Männer	Athenier,	sehr	zu sein			Frevler		und	zügellos,	und	einfach	die					
O	men	Athenians,	very	to be			insolent man		and	unrestrained,	and	simply	the					
γραφῆν <sup>A</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	Pr	ύβρει <sup>D</sup>	τινὶ <sup>D</sup>	Pr		καὶ	Kon	ἀκολασίᾳ <sup>D</sup>	καὶ	Kon	νεότητι <sup>D</sup>						
Anklageschrift	indictment	diese	this	durch Frevel	with hubris	irgendeinen	some	und	durch	Zügellosigkeit	und	durch	Jugend					
γράψασθαι.		AorMedInf	zu schreiben	zu haben.														

## St. 27a

ξοικεν	PerAkt	γὰρ	Pt	ώσπερ	Kon	αἰνιγμα <sup>A</sup>		συντιθέντι <sup>D</sup>	PräAkt	διαπειρωμένω <sup>D</sup>	PerM/P	ἄρα	Pt	γνώσεται	FuM/P		
scheint	it seems	denn	for	so wie	just as	Rätsel	riddle	zusammen setzend		durch erprobt habenden		etwa	wird erkennen				
								to one putting together		having tested		then	will know				
Σωκράτης <sup>N</sup>	ό	ArtN	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	δὴ	Pt	ἔμοι <sup>G</sup>	χαριεντιζομένου <sup>G</sup>	PräM/P	καὶ	Kon	ἐναντί <sup>'Prp</sup>	ἔμαυτῷ <sup>D</sup>	Pr				
Sokrates	der	the	weise	wise	ja	meiner		scherzend seienden		und	gegenüber	mir selbst					
Socrates	the	the	wise	wise	indeed	of me		jesting		and	against	myself					
λέγοντος, <sup>G</sup>	PräAkt	ἢ	Kon	ἔξαπατήσω	FuAkt	αὐτὸν <sup>A</sup>	Pr	καὶ	Kon	τοὺς	ArtA	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	Tοὺς	ArtA	ἀκούοντας; <sup>A</sup>	PräAkt	
sagenden,	speaking,	oder	or	werde ich täuschen	I will deceive	ihn	him	und	die	anderen	die	the			hörend seienden;		
						und	and	and	the	others	the	the			hearing;		
οὗτος <sup>N</sup>	Pr	γὰρ	Pt	ἔμοι <sup>D</sup>	Pr	φαίνεται	PräM/P	τὰ	ArtA	ἐναντία <sup>AdjA</sup>	Légyein	αὐτὸς <sup>N</sup>	Pr	ἔαυτῷ <sup>D</sup>	ἐν	ArtD	
dieser	denn	mir	to me	scheint	appears	die	the	Gegenteile		zu sagen		selbst	sich selbst	in	der		
this	for	to me						opposite things		to say		himself	to himself	in	the		
γραφῆ <sup>D</sup>	ώσπερ	Kon	ἄν	Pt	εἰ	Kon	εἴποι·	AorAktOp	ἀδικεῖ	PräAkt	Σωκράτης <sup>N</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	οὐ	Pt	νομίζων, <sup>N</sup>	PräAkt	
Schrift	so wie	wohl	wenn	würde sagen.	if	might say.		tut Unrecht		Sokrates	Götter	nicht	meinend,			sondern	but
indictment	just as	would	if	würde sagen.	might say.		does wrong		Sokrates	Götter	not	thinking,					

θεοὺς<sup>A</sup> νομίζων.<sup>N</sup> PräAkt καίτοι<sup>Kon</sup> τοῦτό<sup>N</sup> Pr ἔστι<sup>PrÄAkt</sup> παίζοντος.<sup>G</sup> PräAkt συνεπισκέψασθε<sup>AorMedImv</sup> δή,<sup>Pt</sup> ωΐ<sup>ij</sup>  
 Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen  
 gods thinking. and yet this is of one joking. consider together ja, o  
 ἄνδρες,<sup>V</sup> ἦ<sup>Pr</sup> μολ<sup>D</sup> Pr φαίνεται<sup>Präm/P</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr λέγειν·<sup>PräInfAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr  
 Männer, wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns  
 men, in which way to me appears these things zu say· you but to us ja, o  
 ἀπόκριναι,<sup>AorMedImv</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μέλητε.<sup>V</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ,<sup>Pt</sup> ὅπερ<sup>Pr</sup> κατ<sup>Prp</sup> [27b] ἀρχὰς<sup>A</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr  
 antworte, o Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch  
 answer, O Meletus. you but, the very thing according to beginnings you  
 παρητησάμην,<sup>AorMed</sup> μέμνησθε<sup>PerM/Plmv</sup> μολ<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> θορυβεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἰλ<sup>Kon</sup> εν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰωθότι<sup>D</sup> PerAkt  
 ersuchte ich, erinnert euch mir nicht Lärm zu machen wenn in der gewohnt seienden  
 I begged off, remember to me not to make noise if ever in the accustomed  
 τρόπῳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λόγους<sup>A</sup> ποιῶμαι.<sup>Präm/P</sup> ἔστιν<sup>PrÄAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ἄνθρωπων,<sup>G</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μέλητε,<sup>V</sup>  
 Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o Meletos,  
 manner the speeches I make. there is whoever of men, O Meletus,  
 ἄνθρωπεια<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PrÄAkt</sup> πράγματα<sup>A</sup> εἰναι,<sup>PräInfAkt</sup> ἄνθρωπους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζει;<sup>PrÄAkt</sup>  
 menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er;  
 human indeed he thinks things to be, men but not he thinks;  
 ἀποκρινέσθω,<sup>Präm/Plmv</sup> ὥ<sup>ij</sup> ἄνδρες,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> θορυβεῖτω<sup>PräAktImv</sup> ξσθ'<sup>PräAkt</sup>  
 er möge antworten, o Männer, und nicht andere und andere lärmnen möge· ist  
 let him answer, O men, and not other and other let him make noise· there is  
 ὅστις<sup>N</sup> Pr ὕπους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζει,<sup>PrÄAkt</sup> ἵππικα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράγματα;<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> αὐλητὰς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 wer auch immer Pferde zwar nicht meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht  
 whoever horses indeed not he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not  
 νομίζει<sup>PrÄAkt</sup> εἰναι,<sup>PräInfAkt</sup> αὐλητικὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράγματα;<sup>A</sup> οὐ<sup>K</sup> εστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥ<sup>ij</sup> ἄριστε<sup>AdjV</sup> ἄνδρῶν.<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 meint zu sein, flötenspielerische aber Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn  
 he thinks to be, flute matters but matters; not is, O best best of men· if  
 μὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr βούλει<sup>Präm/P</sup> ἀποκρίνεσθαι,<sup>Präm/Plinf</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr σοὶ<sup>D</sup> Pr λέγω<sup>PrÄAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
 nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch den anderen  
 not you wish to answer, I to you I say and to the others  
 τουτοισ<sup>D</sup> Pr ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> ἀπόκριναι.<sup>AorMedImv</sup> ξσθ'<sup>PräAkt</sup> [27c] ὅστις<sup>N</sup> Pr  
 diesen hier. aber das auf diesem ja antwor· ist there wer auch immer  
 these here. but the upon this at least te· answer· is anyone who  
 δαιμόνια<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PrÄAkt</sup> πράγματα<sup>A</sup> εἰναι,<sup>PräInfAkt</sup> δαιμονας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζει;<sup>PrÄAkt</sup>  
 Dämonen zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er;  
 daimonic things on the one hand thinks matters but not thinks;  
 οὐ<sup>K</sup> εστιν,<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὕνησας<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἀπεκρίνω<sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τουτωνὶ<sup>G</sup> Pr  
 nicht ist. wie du halfst dass mühselig antwor· durch by diese da  
 not there is. how you benefited with difficulty te ich I answer through by of these here  
 ἀναγκαζόμενος<sup>N</sup> Präm/P οὐκοῦν<sup>Pt</sup> δαιμόνια<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίς<sup>PrÄAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 gezwungen werden. folglich dämonische Dinge zu sein, sagst du mich und zu meinen  
 being compelled. then surely dämonic things on the one hand you say me and to think  
 καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκειν,<sup>PräInfAkt</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> παλαιά,<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δαιμόνια<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 und zu lehren, sei es nun neue sei es alte, aber nun Dämonen ja  
 and to teach, whether then new or whether old, then daimonic things at least  
 νομίζω<sup>PrÄAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> λόγον,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> διωμόσω<sup>FuM/P</sup> εν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und dies und werde beschwören in der  
 I think according to the your account, and these and I will swear in the  
 ἀντιγραφῇ<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαιμόνια<sup>A</sup> νομίζω,<sup>PrÄAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δαιμονας<sup>A</sup> δῆπου<sup>Pt</sup> πολαὴ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup>  
 Gegen Schrift. wenn aber Dämonien meine ich, auch Daimonen ja wohl große Notwendigkeit  
 against writing. if but daimonic things I think, and daimons surely much necessity  
 νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr εστιν,<sup>PräAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εχει<sup>PrÄAkt</sup> εχει<sup>PräAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τίθημι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja· setze ich denn  
 to think me there is· not thus it holds; it holds ja indeed· I set for  
 σε<sup>A</sup> Pr ὁμολογοῦντα,<sup>A</sup> PräAkt ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>K</sup> Pr ἀποκρίνῃ<sup>Präm/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαιμονας<sup>A</sup> [27d] οὐχ<sup>Pt</sup> ἥτοι<sup>Kon</sup>  
 dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder  
 you agreeing, since not you answer. the but Daimons not either

θεούς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> ἡγούμεθα<sub>PräM/P</sub> ἢ<sub>Kon</sub> θεῶν<sup>G</sup> παῖδας;<sup>A</sup> φῆται<sub>PräAkt</sub> ἢ<sub>Kon</sub> οὕ<sup>Pt</sup> πάνυ<sub>Adv</sub> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦ<sup>Pt</sup>  
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja.  
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed.  
 εἴπερ<sub>Kon</sub> δαίμονας<sup>A</sup> ἡγοῦμαι,<sub>PräM/P</sub> ὡς<sub>Kon</sub> σὺ<sup>N</sup> φίται<sub>PräAkt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεοί<sup>N</sup> τινές<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wenn wirklich Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige  
 if indeed daimons I consider, as you say, if on the one hand gods some  
 εἰσιν<sub>PräAkt</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> δαίμονες, <sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> ὅ<sup>A</sup> ἔγώ<sup>N</sup> φημί<sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup> αἰνίττεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
 sind die Daimonen, dies wohl wäre was ich sage dich andeuten zu lassen  
 are the daimons, this would might be which I say you to speak in riddles  
 καὶ<sub>Kon</sub> χαριεντίζεσθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> θεοὺς<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡγούμενον<sup>A</sup> φάναι<sub>PräInfAkt</sub> με<sup>A</sup> θεοὺς<sup>A</sup> αὖ<sup>Pt</sup>  
 und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen mich Götter wieder  
 and to jest, gods not considering to say me gods again  
 ἥγεισθαι<sub>PräM/Plnf</sub> πάλιν,<sub>Adv</sub> ἐπειδήπερ<sub>Kon</sub> γε<sup>Pt</sup> δαίμονας<sup>A</sup> ἡγοῦμαι,<sub>PräM/P</sub> εἰ<sub>Kon</sub> δ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> οἱ<sub>ArtN</sub> δαίμονες<sup>N</sup>  
 für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich- wenn aber wieder die Daimonen  
 to consider again, since indeed at least daimons I consider if but again the daimons  
 θεῶν<sup>G</sup> παῖδες<sup>N</sup> εἰσιν<sub>PräAkt</sub> νόθοι<sub>AdjN</sub> τινές<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sub>Kon</sub> ἔκ<sub>Prp</sub> νυμφῶν<sup>G</sup> ἢ<sub>Kon</sub> ἔκ<sub>Prp</sub> τινων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 der Götter Kinder sind unechte einige oder aus von out of Nympen oder aus from out of einigen  
 of gods children are bastard some or from of nymphs or from of some of some  
 ἄλλων<sub>AdjG</sub> ὡν<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> λέγονται,<sub>PräM/P</sub> τίς<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> θεῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar  
 of others of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand  
 παῖδας<sup>A</sup> ἡγοῖτο<sub>PräM/Pop</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> θεοὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sub>Adv</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> [27e] ἄτοπον<sub>AdjN</sub>  
 Kinder halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend  
 children might consider to be, gods but not; likewise for would absurd  
 εἴη<sub>PräAktOp</sub> ὕσπερ<sub>Kon</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sub>Kon</sub> τίς<sup>N</sup> τίπιων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἡγοῖτο<sub>PräM/Pop</sub> ἢ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
 wäre so wie wohl wenn jemand der Pferde zwar Kinder children halten würde oder auch  
 might be just as would if someone of horses on the one hand might consider or even  
 ὄνων,<sup>G</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ἡμιόνους,<sup>A</sup> τίπιους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ὄνους<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> ἡγοῖτο<sub>PräM/Pop</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ἄλλοι<sup>'</sup> καὶ<sup>ω</sup>  
 der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch Esel nicht halten würde aber, o  
 of donkeys, the mules, horses but and donkeys not might consider to be.  
 Μέλητε,<sup>V</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὅπως<sub>Kon</sub> σὺ<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup> οὐχι<sup>Pt</sup> ἀποπειρώμενος<sup>N</sup> ήμῶν<sup>G</sup> ἔγραψω<sub>AorAkt</sub>  
 Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seiend unser schriebst  
 Meletus, not is how you these not making trial of us you wrote  
 τὴν<sub>ArtA</sub> γραφὴν<sup>A</sup> ταύτην<sup>A</sup> ἢ<sub>Kon</sub> ἀπορῶν<sup>N</sup> ὅτι<sub>Kon</sub> ἔγκαλοῖς<sub>PräAkt</sub> ἔμοι<sup>D</sup> ἀληθὲς<sup>AdjA</sup> ἀδίκημα<sup>A</sup>  
 die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir wahres Unrechtstat.  
 the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me true wrong.  
 ὅπως<sub>Kon</sub> δε<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τινα<sup>A</sup> πείθοις<sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
 wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen,  
 how but you someone you might persuade would and small mind having of men,  
 ὡς<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sub>ArtG</sub> αὐτοῦ<sub>AdjG</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δαίμονα<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> θεῶ<sup>AdjA</sup> ἥγεισθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
 dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten,  
 that not of the same it both daimonic things and divine things to consider, and and  
 αὖ<sup>Pt</sup> τοῦ<sub>ArtG</sub> αὐτοῦ<sub>AdjG</sub> μήτε<sub>Kon</sub> wieder des selben weder zu halten,  
 again of the same neither to consider, and and

## St. 28a

δαίμονας<sup>A</sup> μήτε<sub>Kon</sub> θεοὺς<sup>A</sup> μήτε<sub>Kon</sub> ἥρωας,<sup>A</sup> οὐδεμία<sub>AdjN</sub> μηχανή<sup>N</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> γάρ,<sub>Pt</sub> ω<sup>w</sup> ἄνδρες<sup>V</sup>  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer  
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, o men  
 Αθηναῖοι,<sup>V</sup> ώς<sub>Kon</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγώ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀδικῶ<sub>PräAkt</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> Μελήτου<sup>G</sup> γραφήν,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 Athenians, wie zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht  
 that on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not  
 πολλῆς<sup>AdjG</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ἀπολογίας,<sup>G</sup> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> ίκανὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ταῦτα<sup>A</sup> ὅ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub>  
 großer mir scheint zu sein genügend auch dies· was aber auch  
 much to me seems to be of defense, but sufficient even these· what but also  
 ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup> ἔλεγον,<sub>ImpAkt</sub> διτι<sub>Kon</sub> πολλῆ<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> ἀπέχθεια<sup>N</sup> γέγονεν<sub>PerAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πρὸς<sub>Prp</sub>  
 in den früheren sagte ich, viel mir Abneigung ist geworden und gegen  
 in the earlier I was saying, that much to me enmity has come to be and toward

πολλούς,	AdjA	εὖ Adv	ἴστε PräAktImv	ὅτι Kon	ἀληθές AdjN	ἐστιν PräAkt	καὶ Kon	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	ἔστιν PräAkt	δό <sup>N</sup> Pr	ἔμε <sup>A</sup> Pr
viele, many,		gut well	wisset know	dass that	wahr true	ist. is.	und and	dies this	ist is	was what	meich me
αἱρεῖ,	PräAkt	ἔάνπερ <sup>Kon</sup>	αἱρῆ, PräAktKnj	οὐ <sup>Pt</sup>	Μέλητος <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	Ἄνυτος <sup>N</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>
ergreift, takes,		wenn immer if indeed	ergreife es, may take,	nicht not	Meletos Meletus	noch nor	Anytos Anytus	sondern but	die the	der of the	vielen many
διαβολή <sup>N</sup>	Tε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φθόνος. <sup>N</sup>	ἀ <sup>A</sup> Pr	δὴ <sup>Pt</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄγαθοὺς <sup>AdjA</sup>	[28b]
Verleumdung	und	auch	Neid.	welche	ja	viele	und	andere	und	gute	
slander	and	and	envy.	which things	indeed	many	and	others	and	good	
ἄνδρας <sup>A</sup>	ἥρηκεν, PräAkt	οἶμαι PräM/P	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἱρήσει· FuAkt	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	δεινὸν <sup>AdjN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐν Prp	ἔμοι <sup>D</sup> Pr
Männer	hat	ergriffen,	ich meine	aber	auch	wird ergreifen·	nichts	aber	furchtbar	nicht	bei mir
men	has	taken,	I think	but	also	will take·	nothing	but	terrible	not	in me
στῇ, AorAktKnj	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	εἴποι AorAktOp	τις. <sup>N</sup> Pr	εἰτ' <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αἰσχύνη, PräM/P	ὦ <sup>ij</sup>	Σώκρατες, <sup>V</sup>	
stehen möge.	vieelleicht	wohl	nun	würde sagen	jemand·	dann	nicht	schämst du dich,	o	Sokrates,	
may stand.	perhaps	would	then	might say	someone·	then	not	are ashamed,	O	Socrates,	
τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	ἐπιτήδευμα <sup>A</sup>	ἐπιτηδεύσας <sup>N</sup>	AorAkt	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὐ <sup>G</sup> Pr	κινδυνεύεις PräAkt	υνῳ <sup>Adv</sup>	ἀποθανεῖν;	AorInfAkt		
solches	Betreiben	betrieben	habend	aus	dessen	bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;			
such	pursuit	having practiced		out of	which	you risk	now	to die;			
ἔγω <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	ἄν <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἀντείποιμι, AorAktOp	ὅτι Kon	οὐ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	λέγεις, PräAkt	ὦ <sup>ij</sup>
ich	aber	diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegnen,	dass	nicht	gut	du sagst,	o
I	but	to this	would	just	argument	I might reply,	that	not	well	you speak,	O
ἄνθρωπε, <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οἶει PräAkt	δεῖν PräInfAkt	κίνδυνον <sup>A</sup>	ὑπολογίζεσθαι PräM/Plnf	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζῆν PräInfAkt	ἡ <sup>Kon</sup>			
Mensch,	wenn	du meinst	it necessary	Gefahr	ein zuberechnen	des	Lebens	oder			
man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	of the	to live	or			
τεθνάναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	ὅτου <sup>G</sup> Pr	τι <sup>N</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	σμικρὸν <sup>AdjN</sup>	ὄφελός <sup>N</sup> ἔστιν, PräAkt	ἀλλά <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>			
gestorben sein	einen Mann	wovon	of which	etwas	aus	kleines	Nutzen	ist,	sondern	nicht	not
to have died	a man	of which	some thing	even	even	small	benefit	is,	but	not	
ἔκεινο <sup>A</sup> Pr	μόνον <sup>AdjA</sup>	σκοπεῖν PräInfAkt	ὅταν <sup>Kon</sup>	πράττη, PräAktKnj	πότερον <sup>Kon</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	ἄδικα <sup>AdjA</sup>			
jenes	nur	betrachten	to consider	wenn	er handelt,	ob	Gerechtes	oder			
that	only	to consider		whenever	one does,	whether	just	or			
πράττει, PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνδρὸς <sup>G</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ἔργα <sup>A</sup> ἡ <sup>Kon</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	φαῦλοι <sup>AdjN</sup>	[28c]	γὰρ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>			
er tut,	und	eines Mannes	guten	Werke	oder	minderwertige		denn	wohl	dem	
does,	and	of a man	good	works	or	bad.		for	would	to the	
γε <sup>Pt</sup>	σῶ <sup>AdjD</sup>	λόγω <sup>D</sup>	εἴειn PräAktOp	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡμιθέων <sup>G</sup>	ὅσοι <sup>N</sup> Pr	ἐν Prp	Τροίᾳ <sup>D</sup>	τετελευτήκασιν PerAkt		
ja	deinem	Logos Rede	wären	der	Halbgötter	so viele	in	Troja	sind gestorben		
at least	your	argument	would be	of the	half gods	as many as	in	Troy	have ended life		
οἵ <sup>N</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	Θέτιδος <sup>G</sup>	υἱός, N	ὅς <sup>N</sup> Pr	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>
die	und	anderen	und	der	der	Thetis	Sohn,	der	so sehr	der	Gefahr
who	and	others	and	the	of the	Thetis	son,	who	so much	of the	danger
κατεφρόνησεν <sup>AorAkt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	αἰσχρόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ὑπομεῖναι AorInfAkt	ὦστε, Kon	ἔπειδὴ <sup>Kon</sup>				
verachtete	neben	das	Schändliche	irgend etwas	zu ertragen	so dass,	als				
he despised	contrary to	the	shameful	something	to endure	so that,	since				
εἶπεν AorAkt	ἡ <sup>ArtN</sup>	μήτηρ <sup>N</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	προθυμούμενῷ PräM/P	Ἔκτορα <sup>A</sup>	ἀποκτεῖναι, AorInfAkt	θεὸς <sup>N</sup>	οὕσα, N	PräAkt		
sagte	die	Mutter	ihm	sich eifrig bemühenden	Hektor	zu töten,	Gottheit	seiend,			
she said	the	mother	to him	being eager	Hector	to kill,	a goddess	being,			
οὐτωσί <sup>Adv</sup>	πιῶ <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔγω <sup>N</sup> Pr	οἶμαι PräM/P	πιᾶ, V	εἰ <sup>Kon</sup>	τιμωρήσεις FuAkt	Πατρόκλω <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
soeben	irgendwie,	wie	ich	meine-	o Kind,	wenn	du wirst bestrafen	dem Patroklos	dem		
just so	somehow,	as	I	think-	O child,	if	you will avenge	Patroclus	the		
ἔταίρω <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	φόνον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἔκτορα <sup>A</sup>	ἀποκτεῖναι, FuAkt	ἀύτὸς <sup>N</sup> Pr	ἀποθανῆ—	αύτίκα <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>		
Gefährten	den	Mord	und	Hektor	wirst töten,	selbst	wirst sterben—	sogleich	denn		
companion	the	murder	and	Hector	you will kill,	your self	you may die—	straightway	for		
τοι, Pt	φησί, PräAkt	μεθ <sup>Prp</sup>	Ἔκτορα <sup>G</sup>	πότμος <sup>N</sup>	ἔτοιμος <sup>AdjN</sup>	—ό <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	ἀκούσας <sup>N</sup> AorSAkt	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
dir,	sagt sie,	nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der	aber	dies	gehört habend	des	
Indeed,	she says,	after	Hector	fate	ready	—the	but	this	having heard	of the	
μὲν <sup>Pt</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	ἀλιγώρησε, AorAkt	πολὺ <sup>AdjA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>			
zwar	Todes	und	der	Gefahr	verachtete,	viel		aber	mehr		
on the one hand	death	and	of the	danger	he made light of,	much	but	but	more		

δείσας <sup>N</sup> gefürchtet habend having feared	[28d] τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup> Leben to live	κακός <sup>AdjN</sup> schlecht base	ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> seiend being	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	φίλοις <sup>D</sup> Freunden friends	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not
τιμωρεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> zu rächen, to avenge,	αὐτίκα, <sup>Adv</sup> sofort, straightway,	φησί, <sup>PräAkt</sup> sagt er, he says,	τεθνάίην, <sup>PerAktOp</sup> möchte ich gestorben sein, I would have died,	δίκην <sup>A</sup> Strafe penalty	έπιθείς <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> auferlegt habend having imposed	τῷ <sup>ArtD</sup> dem on the		
ἀδικοῦντι, <sup>D</sup> Unrecht Tuenden, doing wrong,	ἴνα <sup>Kon</sup> damit in order that	μὴ <sup>Pt</sup> ἐνθάδε <sup>Adv</sup> nicht not	μένω <sup>PräAkt</sup> bleibe I may remain	καταγέλαστος <sup>AdjN</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup> νησοί <sup>D</sup> κορωνίσιν <sup>AdjD</sup>			
ἄχθος <sup>N</sup> ἀρούρης. <sup>G</sup> Last des Ackers. burden of earth.	ἡ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> Pr wirklich ihm or him	οἶει <sup>PräAkt</sup> meinst du you think	φροντίσαι <sup>AorInfAkt</sup> bedacht zu haben to care	θανάτου <sup>G</sup> des Todes of death	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κινδύνου; <sup>G</sup> der Gefahr; of danger;	οὕτω <sup>Adv</sup> so nämlich thus for	γὰρ <sup>Pt</sup>
ἔχει, <sup>PräAkt</sup> verhält es sich, it holds,	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> Männer o men	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> Athenener, O Athenians,	τῇ <sup>ArtD</sup> in the	ἀληθείᾳ. <sup>D</sup> Wahrheit· truth·	ῳ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> wo wo where	ἐσαυτὸν <sup>A</sup> jemand sich selbst of someone himself	τάξη <sup>AorAktKnj</sup> aufstellen möge he may place	
ἡγησάμενος <sup>N</sup> erachtend having judged	βέλτιστον <sup>AdjN</sup> als Bestes best	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ἢ <sup>Kon</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἄρχοντος <sup>G</sup> oder von or by Vorgesetztem	ταχθῆ, <sup>AorPasKnj</sup> befohlen werde, he may be placed,		ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier there		
δεῖ, <sup>PräAkt</sup> muss, it is necessary,	ώς <sup>Kon</sup> ἔμοι <sup>D</sup> Pr δοκεῖ, <sup>PräAkt</sup> scheint, wie mir it seems,	μένοντα <sup>A</sup> Pr bleibend remaining	κινδυνεύειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu wagen, to risk,	μηδὲν <sup>A</sup> Pr nichts nothing	ὑπολογίζομενον <sup>A</sup> ein zuberechnen calculating			
μήτε <sup>Kon</sup> θάνατον <sup>A</sup> neither Tod death	μήτε <sup>Kon</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> μηδὲν <sup>A</sup> Pr	πρὸ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> vor dem before the	αἰσχροῦ. <sup>AdjG</sup> Schändlichen. shameful.	ἔγω <sup>N</sup> Pr οὖν <sup>Pt</sup> ich nun nun therefore	δεινὰ <sup>AdjA</sup> ἄν <sup>Pt</sup> Schreckliches terrible things would			
εἴην <sup>PräAktOp</sup> wäre I be	εἰργασμένος, <sup>N</sup> PerM/P bewirkt habend, having done,	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> o Männer o men	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> Athenener, O Athenians,	[28e] εἰ <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> wenn if when	μέν <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> Pr zwar mich on the one hand me die the			
ἄρχοντες <sup>N</sup> Amtsträger rulers	ἔταττον, <sup>ImpAkt</sup> befahlen, they were ordering,	οὓς <sup>A</sup> Pr die whom	ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr ihr you	εἴλεσθε <sup>AorSM/P</sup> gewählt habt zu herrschen you chose to rule	μου, <sup>G</sup> Pr καὶ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup>			
Ποτειδαία <sup>D</sup> Potidaea	καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἀμφιπόλει <sup>D</sup> und in Amphipolis	καὶ <sup>Kon</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> Δηλίω, <sup>D</sup> und bei Delion,	τότε <sup>Adv</sup> damals then	μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	οὐ <sup>G</sup> Pr ἐκεῖνοι <sup>N</sup> Pr wo where jene those			
ἔταττον <sup>ImpAkt</sup> befahlen they were ordering	ἔμενον <sup>ImpAkt</sup> blieb ich I was remaining	ώσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	καὶ <sup>Kon</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup> auch also ein anderer	τις <sup>N</sup> Pr irgend ein person	καὶ <sup>Kon</sup> ἐκινδύνευον <sup>ImpAkt</sup> riskierte ich I was risking			
ἀποθανεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> zu sterben, to die,	τοῦ <sup>ArtG</sup> δε <sup>Pt</sup> θεοῦ <sup>G</sup> τάττοντος, <sup>G</sup> des aber Gottes of the but god	θεοῦ <sup>G</sup> τάττοντος, <sup>G</sup> befehlend seienden, befehlend ordering,	ώς <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔγω <sup>N</sup> Pr wie ich I	ῳθῆν <sup>AorM/P</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> meinte ich und auch I thought and also				
ὑπέλαβον, <sup>AorAkt</sup> annahm ich, I supposed,	φιλοσοφοῦντά <sup>A</sup> Pr philosophierend philosophizing	με <sup>A</sup> Pr mich me	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup> nötig zu sein it to be necessary	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup> zu leben to live	καὶ <sup>Kon</sup> ἔξετάζοντα <sup>A</sup> untersuchend and and examining			
ἔμαυτὸν <sup>A</sup> mich selbst my self	καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἄλλους, <sup>AdjA</sup> und die others,	ἔνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here	δε <sup>Pt</sup> δὲ aber but	φοβηθεῖς <sup>N</sup> AorPas erschrocken having been afraid	ἢ <sup>Kon</sup> θάνατον <sup>A</sup> oder or Tod death			

## St. 29a

ἢ <sup>Kon</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> ὅτιοῦν <sup>A</sup> Pr	πρᾶγμα <sup>A</sup> Sache thing	λίποιμ <sup>AorAktOp</sup> verlassen würde ich I would leave	τῇ <sup>ArtA</sup> die the	τάξιν. <sup>A</sup> Stellung. post.	δεινόν <sup>AdjN</sup> schrecklich terrible	τὰν <sup>Pt</sup> und wohl and would	εἴη, <sup>PräAktOp</sup> wäre, it would be,
καὶ <sup>Kon</sup> ώς <sup>Kon</sup> ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	τότ <sup>Adv</sup> damals then	ἄν <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> Pr δικαίως <sup>Adv</sup> mit Recht wohl would me justly	εἰσάγοι <sup>PräAktOp</sup> würde vorführen might bring in	τις <sup>N</sup> Pr jemand someone	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τοι <sup>Kon</sup> Gericht, law court,	τοι <sup>Kon</sup> dass that
οὐ <sup>Pt</sup> νομίζω <sup>PräAkt</sup> nicht meine ich not I think	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ἀπειθῶν <sup>N</sup> PräAkt ungehorsam seind disobeying	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	μαντεία <sup>D</sup> Weissagung oracle	δειπάω <sup>N</sup> PerAkt gefährdet habend having feared	θάνατον <sup>A</sup> Tod death
καὶ <sup>Kon</sup> οἰόμενος <sup>N</sup> PräM/P	σοφός <sup>AdjN</sup> weise wise	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	οὐκ <sup>Pt</sup> ὡν. <sup>N</sup> PräAkt nicht seiend. being.	τὸ <sup>ArtN</sup> τὸ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> das the	τοι <sup>Pt</sup> ja indeed	τοι <sup>Pt</sup> Tod death

δεδιέναι, <sub>PerInfAkt</sub>	ῶ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup>V</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	δοκεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>
gefürchtet zu haben, to have feared,	ο οἱ Männer, O men, nothing	nichts else	anderes else	ist is	als than	scheinen zu to seem	weise wise	zu sein to be
μὴ <sup>Pt</sup> ὅντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δοκεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι <sub>PerInfAkt</sub>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἴδεν. <sub>PerAkt</sub>	
nicht seiend· not being·	scheinen zu to seem	denn for	gewusst zu haben to have known	ist is	was the things which	nicht not	weiß. he has known.	
οἴδε <sub>PerAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐδὲις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Θάνατον <sup>A</sup>	οὐδ' <sub>Kon</sub>	εἰ <sub>Kon</sub>	τυγχάνει <sub>PräAkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>
weiß zwar denn niemand he knows indeed for no one	den the	Tod death	und nicht nor	ob if	trifft es sich it happens	dem to the	Menschen man	
πάντων <sup>AdjG</sup>	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	δὸν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀγαθῶν, <sup>AdjG</sup>	δεδίασι <sub>PerAkt</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ώς <sub>Kon</sub>	εὖ <sup>Adv</sup>
aller of all	größtes greatest	seiend being	der of the	Güter, good things,	sie fürchten they have feared	aber but	wie as	gut well
εἰδότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub> [29b]	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἐστι. <sub>PräAkt</sub>	καίτοι <sub>Kon</sub>	πῶς <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>
gewusst habend having known	dass that	größtes greatest	der of the	Übel bad things	ist. is.	und doch and yet	wie how	nicht not
ἀμαθία <sup>N</sup>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐπονείδιστος, <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οἴεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>	εἰδέναι <sub>PerInfAkt</sub>
Unwissenheit ignorance	ist is	diese this	die the	tadel würdig, reproachful,	die the	des of the	meinen zu to think	gewusst zu haben to have known
ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἴδεν; <sub>PerAkt</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ', <sup>Pt</sup> ὡ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup>V</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>
was nicht	er weiß; he has known;	ich aber, I but,	ο οἱ Männer, O men,	hierin in this	und and	und hier	vieleicht here	perhaps
the things which	not not	he has known;	men, men,	in this	and and	and hier		
διαφέρω <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπων, <sup>G</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	εἰ <sub>Kon</sub>	δῆ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>Pr</sup>	σοφώτερός <sup>AdjNKmp</sup>
unterscheide ich mich I differ	der of the	vielen many	Menschen, men,	und and	wenn if	ja indeed	irgend to someone	weiser wiser
τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	φαίην <sub>PräAktOp</sub>	εἶναι, <sub>PräInfAkt</sub>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν, <sup>Pt</sup> ὅτι <sub>Kon</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἰκανῶς <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>
eines than someone	würde sagen I would say	zu sein, to be,	hierin in this	wohl, would,	dass that	nicht not	gewusst habend having known	hinreichend über sufficiently about
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> Ἀιδου <sup>G</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	οἴομαι <sub>PräM/P</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι. <sub>PerInfAkt</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἀδικεῖν <sub>PräInfAkt</sub>
der of the things	in in	Hades Hades	so thus	meine ich I think	nicht not	gewusst zu haben to have known	das the	aber but Unrecht tun to do wrong
καὶ <sub>Kon</sub>	ἀπειθεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βελτίονι <sub>AdjDKmp</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	θεῶ <sup>D</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἀνθρώπῳ, <sup>D</sup>	ὅτι <sub>Kon</sub> κακὸν <sup>AdjN</sup> καὶ <sub>Kon</sub>
und nicht gehorchen and to disobey	dem to the	Besseren better	und and	Gott god	und and	Menschen, man,	dass that	schlecht bad und and
αἰσχρόν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	οἴδα. <sub>PerAkt</sub>	πρὸ <sup>Prp</sup>	οὖν <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ὦν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἴδα <sub>PerAkt</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub> κακά <sup>AdjN</sup>
schändlich shameful	ist is	ich weiß. I know.	vor before	also then	der of the	über deren of which	ich weiß I know	dass that Schlechtes bad things
ἐστιν, <sub>PräAkt</sub>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup> οἴδα <sub>PerAkt</sub>	εἰ <sub>Kon</sub> καὶ <sub>Kon</sub>	ἀγαθᾶ <sup>AdjN</sup>	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τυγχάνει <sub>PräAkt</sub>	οὐδέποτε <sup>Adv</sup>	
ist, are, the things which	was not	nicht ich weiß I know	ob if	auch even	Gute good things	seiend being	trifft es sich it happens	niemals never
φοβήσομαι <sub>FuM/P</sub>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	φεύξομαι <sub>FuM/P</sub>	ὦστε <sup>Kon</sup>	οὐδ' <sub>Kon</sub>	εἰ <sub>Kon</sub>	[29c] με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
werde ich fürchten I will fear	und nicht nor	werde ich fliehen. I will flee.	so dass so that	und nicht not even	wenn if	μich me jetzt now	ihr you	
ἀφέτε <sub>PräAkt</sub>	Ἄντω <sup>D</sup>	ἀπιστήσαντες, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφη <sub>ImpAkt</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>
entlässt dem Anytos misstrauend geworden, let go Anytus having disbelieved,	der who	sagte was saying	oder either	ich eintrat, I went in,	nicht not	die the	Anfang beginning nicht not	nötig sei it to be necessary
ἔμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	εἰσελθεῖν <sub>AorSAktInf</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	ἔπειδὴ <sub>Kon</sub>	εἰσῆλθον, <sub>AorSAkt</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup> οἴόν <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup> εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>
mir hieher hither	hinein zu gehen to go in	oder, or,	nachdem since	ich eintrat, I went in,	nicht not	möglich ja possible and	zu sein to be	das the
μὴ <sup>Pt</sup> ἀποκτεῖναι <sub>AorSAktInf</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πρὸ <sup>Prp</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὦς <sub>Kon</sub>	διαφευξίμην <sub>FuM/Pop</sub>	ἥδη <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup>	
nicht zu töten not to kill	me, me,	sagend saying	zu towards	euch you	dass that	ich entkommen würde if I might escape	schon already	wohl would
ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ὑεῖς <sup>N</sup>	ἐπιτηδεύοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σωκράτης <sup>N</sup>	διδάσκει <sub>PräAkt</sub>	πάντες <sup>AdjN</sup>	
eurer die Söhne of you the sons	betreibend practicing	the things which	was	Sokrates Socrates	lehrt teaches		alle all	
παντάπασι <sup>Adv</sup>	διαφθαρίσονται <sub>FuPas</sub>	—εἰ <sub>Kon</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἴποιτε <sub>AorAktOp</sub>	ὦ <sup>ij</sup> Σώκρατες, <sup>V</sup>	
ganz und gar entirely	werden verderbt werden, will be destroyed,	—wenn —if	mir to me	zu towards	diesem these things	würdet sagen you might say.	ο O	Sokrates, Socrates,

νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Ἀνύτω <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πεισόμεθα <sub>FuM/P</sub>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἀφίεμέν <sub>PräAkt</sub>	σε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέντοι, <sup>Pt</sup>	
jetzt	zwar	dem Anytos	nicht	werden wir folgen	sondern	entlassen wir	dich,	auf	diesem	indessen,	
now	indeed	Anytos	not	we will be persuaded	but	we release	you,	on	this condition	however,	
ἐφ <sup>Prp</sup>	ώτε <sup>Dpt</sup> <sub>Pr</sub>	μηκέτι <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ζητήσει <sup>D</sup>	διατρίβειν <sub>PräInfAkt</sub>	μηδὲ <sup>Kon</sup>			
auf	worauf dass	nicht mehr	in	dieser	der	Untersuchung	verweilen	und nicht			
on	which that	no longer	in	this	the	inquiry	to spend time	nor			
φιλοσοφεῖν.	φιλοσοφieren-	έὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀλῷς <sub>AorPasknj</sub>	[29d]	ἔτι <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πράττων, <sub>N</sub>	ἀποθανῆ <sub>AorAktKnj</sub>		
to philosophize-	wenn aber gefasst wirst	wenn	aber	you be caught		noch	dieses	tuend, doing,	wirst sterben		
—εἰ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	με, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἶπον, <sub>AorAkt</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀφίοιτε, <sub>AorAktOp</sub>	εἴποιμ' <sub>AorAktOp</sub>			
—wenn	nun mich,	was gerade		sagte ich,	auf	diesen	liebet ihr frei,	würde ich sagen			
—if	then me,	the very thing which		I said,	on	these terms	you would release,	I would say			
ἄν <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμᾶς, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἀσπάζομαι <sub>FuM/P</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλῶ, <sub>PräAkt</sub>	
wohl	euch dass	ich euch,	I	you, O	Männer	Atheners,	grüße	zwar	und	liebe,	
would	to you that	you,	O	men	Athenian,	I greet	indeed	and	I love,	I love,	
πείσομαι <sub>FuM/P</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔωσπερ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἔμπνέω <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>
werde gehorchen	aber	mehr	dem	Gott	als	euch, und	so lange als	wohl	atme ich	I breathe	und
I will obey	but	more	to the	god	than	and	as long as	ever	I		and
οἵος <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὦ, <sub>PräAktKnj</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	παύσωμαι <sub>AorMedKnj</sub>	φιλοσοφῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
fähig	ja sei,	nicht	nicht	not at all	werde ich aufhören	philosophierend	und	und	euch	to you	
able	and I may be,			I cease	philosophizing	and	and	to			
παρακελευόμενός <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔνδεικνύμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὅτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐντυγχάνω <sub>PräAkt</sub>	ὑμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
zureden seiend		ja und	vor zeigend seiend	welchem	wohl	stets	begegne ich	eurer,			
exhorting		and and	showing	to whomever	ever	always	I meet	of you,			
λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἴάπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἴωθα, <sub>PerAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὦ <sup>i</sup> ἄριστε <sub>AdjVSup</sub>	ἄνδρῶν, <sup>G</sup>	Ἀθηναῖος <sup>N</sup>	ὢν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
sagend	wie gerade solches	gewohnt bin ich,	dass	O	Bester	der Männer,	Athenian	seiend,			
saying	such things as	I am accustomed,	that	O	best	of men,	Athenian	being,			
πόλεως <sup>G</sup>	τῇ <sup>ArtG</sup>	μεγίστη <sup>AdjGSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εύδοκιμωτάτης <sup>AdjGSup</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσχύν, <sup>A</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>		
der Stadt	der the	größten	und	angesehensten	in	Weisheit	und	Kraft,	der Gelder		
of city	of city	greatest	and	most renowned	for	wisdom	and	strength,	of money		
μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αἰσχύνη <sub>FuM/P</sub>	ἐπιμελούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὅπως <sup>Kon</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sub>FuAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	πλεῖστα, <sub>AdjASup</sub>			
zwar	nicht	schämst du dich	sorgend seiend	damit	dir	es sein wird	so viel wie	meiste,			
indeed	not	you are ashamed	taking care	that	to you	it will be	as	most,			
καὶ <sup>Kon</sup>	[29e]	δόξης <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμῆς, <sup>G</sup>	φρονήσεως <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθείας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>
und	and	Ruhmes	und	Ehre,	Einsicht	aber	und	Wahrheit	und	Seele	damit
καὶ <sup>Kon</sup>	βελτίστη <sub>AdjNSup</sub>	ἐσται <sub>FuAkt</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	φροντίζεις; <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
so	beste	sein wird	nicht	kümmerst du dich	und nicht	φροντίζει;	καὶ <sup>Kon</sup>	und	wenn	jemand	
as	best	it will be	not	you care	nor	sorgst du;	καὶ <sup>Kon</sup>	and	if ever	someone	
ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀμφισβητήσοι <sub>AorAktKnj</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	φῆ <sub>PräAktKnj</sub>	ἐπιμελεῖσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἀφήσω <sub>FuAkt</sub>				
eurer	bestreiten sollte	und	sagt	sich zu kümmern,	nicht	sofort	werde ich lassen				
of you	dispute	and	say	to care,	not	immediately	I will let go				
αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ἄπειμι, <sub>PräAkt</sub>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἐρήσομαι <sub>FuM/P</sub>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔξετάσω <sub>FuAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>			
ihn	und nicht	gehe ich weg,	sondern	werde ich fragen	ihm	und	werde ich prüfen	und			
him	nor	I go away,	but	I will ask	him	and	I will examine	and			
ἐλέγξω, <sub>FuAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	δοκῇ <sub>PräAktKnj</sub>	κεκτήσθαι <sub>PerM/Plnf</sub>	ἀρετήν, <sup>A</sup>				
werde ich überführen,	und	wenn	mir	nicht	scheint	besessen zu haben	Tugend,				
I will refute,	and	if ever	to me	not	seem	to have acquired	virtue,				

## St. 30a

φάναι <sub>AorAktInf</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ὄνειδιῶ <sub>FuAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πλείστου <sub>AdjGSup</sub>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐλαχίστου <sub>AdjGSup</sub>		
sagen zu	aber, but,	werde ich schelten	dass that	die the	des meisten of most	wert würdig worthy things	um about	des geringsten of least		
to say		I will reproach								
ποιεῖται <sub>PräM/P</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	φαυλότερα <sub>AdjAKmp</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστον <sub>AdjGKmp</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεωτέρω <sub>AdjDKmp</sub>		
hält er dafür,	die	aber	schlechteren	um about	mehr. more.	dieseſe	auch and	jüngeren		
he does regard,	the	but	worse things			these	and	to a younger		
καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρω <sub>AdjDKmp</sub>	ὅτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐντυγχάνω <sub>PräAkt</sub>	ποιήσω, <sub>FuAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξένω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
und	älteren	to an elder	welchem	wohl ever	werde ich tun, I will do,	sowohl and	Fremden to a stranger	als auch and		

ἀστῷ <sup>D</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀστοῖς <sup>D</sup>	ὅσῳ <sup>Pr</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	έγγυτέρῳ <sup>AdvKmp</sup>	ἐστὲ <sup>PräAkt</sup>
Bürger, to a citizen,	mehr more	aber but	den to the	Bürgern, citizens,	je näher by how much	meiner of me	näher nearer	seid ihr you are
γένει. <sup>D</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κελεύει <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεός <sup>N</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἴστε <sup>PerAktImv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
dem Geschlecht. in birth.	dieses these	denn for	befiehlt commands	der the	Gott, god,	gut well	wisset, know,	und and
οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πιω <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἔν <sup>Ppr</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
nichts nothing	noch yet	euch to you	größeres greater	Gut good	zu werden to become	in in	der the	πόλει <sup>D</sup>
ἔμην <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	ὑπηρεσίᾳν. <sup>A</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	πράττων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔγῳ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
meine my	dem to the	Gott god	Dienst. service.	nichts nothing	denn for	anderes else	tuend doing	περιέρχομαι <sup>PräM/P</sup>
πειθών <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεωτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	σωμάτων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
überredend persuading	eurer of you	sowohl and	jüngere younger	als auch and	ältere older	weder neither	der Körper of bodies	oder than
ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	[30b]	μήτε <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>
sich zu kümmern to care for	noch nor	der Güter of money	vorher before	auch nicht nor	so	thus	sehr much	wie as
ψυχῆς <sup>G</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀρίστῃ <sup>AdjNSup</sup>	ἔσται, <sup>FuAkt</sup>	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ἀρετὴ <sup>N</sup>
Seele soul	damit that	so as	beste best	sein wird, it will be,	sagend saying	dass that	nicht not	aus from
γίγνεται. <sup>PräM/P</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ξ <sup>Ppr</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>	χρήματα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
entsteht, comes to be,	sondern but	aus from out of	Tugend virtue	Gelder money	und and	die the	anderen other	Güter goods
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	ἄπαντα <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
Menschen people	alle all	sowohl and	privat privately	als auch and	öffentlich. publicly.	wenn if	zwar indeed	nun then
διαφθείρω <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους, <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	βλαβερά. <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>
verderbe ich I corrupt	die the	Jungen, young men,	dieses these things	wohl would	wäre be	schädlich. harmful.	wenn if	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
φησιν <sup>PräAkt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγει. <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Ppr</sup>	ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
sagt says	anderes other things	zu sagen to say	als than	dieses, these things,	nichts nothing	sagt er. he says.	zu as to	diesem, these things,
φαίην <sup>PräAktOp</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	πείθεσθε <sup>PräM/Plmv</sup>	Ἄντω <sup>D</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>
würde ich sagen I would say	wohl, would,	O men	Männer Athenians,	entweder either	gehorchet obey	dem Anytos Anytos	oder or	nicht, not
ἀφίετε <sup>PräAktImv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	ἄμου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	[30c]	ποιήσαντος <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>
entlässt release	μη me	oder or	nicht, not	dass since	meiner of me	nicht not	getan habenden having done	ἄλλα, <sup>AdjA</sup>
εἰ <sup>Kon</sup>	μέλλω <sup>PräAkt</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	τεθνάναι. <sup>PerInfAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβεῖτε, <sup>PräAktImv</sup>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	οὐδέ <sup>Kon</sup>	οὐδέ <sup>Kon</sup>
wenn if	werde ich I am about	oft often	gestorben zu sein. to be dead.	nicht do not	θορυβεῖτε, <sup>PräAktImv</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>
έμμείνατε <sup>AorAktImv</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ξερήθη <sup>AorM/P</sup>	ὑμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἐψ <sup>Ppr</sup>
bleibt standhaft abide by	mir me	in which	things	bat ich I asked	euer, of you,	nicht not	Lärm zu machen to make noise	auf upon
οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	ἄλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ἀκούειν. <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	οἶμαι, <sup>PräM/P</sup>
was the things which	wohl ever	ich sage I say	sondern but	hören. to listen.	und and	denn, for,	wie as	meine ich, I think,
ὄνήσεσθε <sup>FuM/P</sup>	άκούοντες. <sup>N</sup>	PräAkt	μέλλω <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἄττα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐρεῖν <sup>FuInfAkt</sup>
werdet Nutzen haben you will benefit	hörend. hearing.	ich bin im Begriff I am about	denn for	nun then	einiges some things	τοῦτο. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εὖ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἐψ <sup>Ppr</sup>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἴσως <sup>Adv</sup>	βοήσεσθε. <sup>FuM/P</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μηδαμῶς <sup>Adv</sup>	ποιεῖτε <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
andere Dinge other things	auf on	welchen which	vielleicht perhaps	werdet rufen. you will shout.	aber but	keineswegs in no way	macht do	dieses. this.
ἴστε, <sup>PerAktImv</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποκτείνητε <sup>AorAktKnj</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	ὅντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἶον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>
wisset, know,	wenn if ever	mich me	tötet you kill	solchen such	seiend being	wie such as	ich I	sage, say,

ἐμὲ <sup>A</sup> mich me	μείζω <sup>AdjKmpA</sup> mehr greater	βλάψετε <sup>FuAkt</sup> werdet schädigen you will harm	ἢ <sup>Kon</sup> als than	ὑμᾶς <sup>A</sup> euch you	αύτούς <sup>A</sup> selbst. yourselves.	ἐμὲ <sup>A</sup> mich me	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would
βλάψειν <sup>AorAktOp</sup> würde schädigen harm	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	Μέλητος <sup>N</sup> Meletos Meletus	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	Ἄνυτος— <sup>N</sup> Anytos— Anytus—	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht nor even	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	δύναιτο— <sup>PräM/Pop</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> nicht denn for
οἴομαι <sup>PräM/P</sup> meine ich I think	θεμιτὸν <sup>AdjA</sup> rechtmäßig lawful	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	[30d]	Ἄμεινον <sup>AdjKmpD</sup> für einen besseren for a better	ἀνδρὶ <sup>D</sup> Mann man	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von by	χείρονος <sup>AdjKmpG</sup> eines schlechteren a worse			
βλάπτεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> geschädigt zu werden. to be harmed.	ἀποκτείνει <sup>AorAktOp</sup> würde töten might kill			μεντὰν <sup>Pt</sup> wohl indeed then	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἔξελάσειν <sup>AorAktOp</sup> würde hinausstoßen might drive out		ἢ <sup>Kon</sup> oder or	
ἀτιμώσειν <sup>AorAktOp</sup> würde entehren. might dishonor.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	ταῦτα <sup>A</sup> diese these	οὗτος <sup>N</sup> dieser this	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	οἴεται <sup>PräM/P</sup> meint thinks	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄλλος <sup>AdjN</sup> ein anderer other	τίς <sup>N</sup> irgendeiner someone	
που <sup>Adv</sup> irgendwo somewhere	μεγάλα <sup>AdjA</sup> große great	κακά <sup>AdjA</sup> Übel, evils,	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	δ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	οἴομαι <sup>PräM/P</sup> meine ich, I think,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	πολὺ <sup>AdjA</sup> viel much	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	
ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu tun to do	ἃ <sup>A</sup> was	οὔτοσι <sup>N</sup> dieser hier this man here	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> jetzt now	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> tut, does,	ἄνδρα <sup>A</sup> einen Mann a man	ἄδικως <sup>Adv</sup> ungerecht unjustly	ἐπιχειρεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu unternehmen to attempt		
ἀποκτεινύναι <sup>AorInfAkt</sup> zu töten. to kill.	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	οὖν <sup>Pt</sup> nun, then,	ὦ <sup>j</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	Ἄθηναῖοι <sup>V</sup> Athener, Athenians,	πολλοῦ <sup>AdjG</sup> viel of much	δέω <sup>PräAkt</sup> mangle I lack	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> für on behalf of	ὑμῶν <sup>G</sup> euch, of you,	μή <sup>Pt</sup> nicht not
ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> meiner selbst sich zu verteidigen, of my self to defend myself,	ἀπολογεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich zu verteidigen, to defend myself,	ὦ <sup>Kon</sup> wie as	τις <sup>N</sup> irgendeiner someone	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	οἰοίτο <sup>PräM/PKnj</sup> meinen möchte, might think,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> für on behalf of	ὑμῶν <sup>G</sup> euch, of you,	μή <sup>Pt</sup> nicht not	
τι <sup>A</sup> etwas anything	ἐξαμάρτητε <sup>AorAktKnj</sup> fehl gehet you may err	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	θεοῦ <sup>G</sup> Gottes god	[30e] [30e]	δόσιν <sup>A</sup> Gabe gift	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	ἐμοῦ <sup>G</sup> meiner of me	
καταψηφισάμενοι <sup>N</sup> verurteilt habend. having condemned.	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	με <sup>A</sup> mich	ἀποκτείνητε <sup>AorAktKnj</sup> tötet, you kill,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ῥαδίως <sup>Adv</sup> leicht easily	ἄλλον <sup>AdjA</sup> einen anderen another	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solchen such		
εύρήστε <sup>FuAkt</sup> werdet finden, you will find,	ἀτεχνῶς— <sup>Adv</sup> einfach— simply—	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	γελοιότερον <sup>AdjKmpA</sup> lächerlicher more ridiculous	εἰπεῖν— <sup>AorInfAkt</sup> zu sagen— to say—		προσκείμενον <sup>A</sup> bei liegend seiend being attached	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the		
πόλει <sup>D</sup> Stadt city	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von by	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	θεοῦ <sup>G</sup> Gottes god	ἴπιω <sup>D</sup> so wie just as	μεγάλω <sup>AdjD</sup> großen great	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καὶ <sup>Kon</sup> und and	γενναῖω <sup>AdjD</sup> edel, noble,	ὑπὸ <sup>Prp</sup> wegen by	μεγέθους <sup>G</sup> der Größe size
δέ <sup>Pt</sup> aber	νωθεστέρω <sup>AdjKmpD</sup> träge ren more sluggish	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δεομένω <sup>D</sup> bedürftig seiend needing	ἐγείρεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> geweckt zu werden to be woken	ὑπὸ <sup>Prp</sup> von by	μύωπός <sup>G</sup> einer Stechfliege gadfly	τινος <sup>G</sup> irgendeines, wie some,	οἶον <sup>A</sup> wie such as		
δῆ <sup>Pt</sup> ja	μοι <sup>D</sup> mir	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint	ό <sup>ArtN</sup> der the	θεὸς <sup>N</sup> Gott	ἐμὲ <sup>A</sup> mich	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	πόλει <sup>D</sup> Stadt city	προστεθηκέναι <sup>PerAktInfl</sup> hinzugefügt zu haben to have set	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solchen such a	τινα <sup>A</sup> einen, one,
ὑμᾶς <sup>A</sup> euch	ἐγείρων <sup>N</sup> aufweckend	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πείθων <sup>N</sup> überredend persuading	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὄνειδίζων <sup>N</sup> schelten reproaching	ἐνα <sup>A</sup> einen one	ἐκαστον <sup>AdjA</sup> jeden each			δέ <sup>N</sup> der who

## St. 31a

οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	παύομαι <sup>PräM/P</sup> höre ich auf I cease	τὴν <sup>ArtA</sup> den the	ἡμέραν <sup>A</sup> Tag day	ὅλην <sup>AdjA</sup> ganzen whole	πανταχοῦ <sup>Adv</sup> überall everywhere	προσκαθίζων <sup>N</sup> sich dazu setzend. sitting down beside.	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> solcher such	οὐ <sup>PT</sup> nun then	
ἄλλος <sup>AdjN</sup> anderer	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ῥαδίως <sup>Adv</sup> leicht easily	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	γενήσται <sup>FuM/P</sup> wird werden, will become,	ὦ <sup>j</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> o Männer, O men,	ἄλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	ἐμοὶ <sup>D</sup> mir to me	πείθησθε <sup>PräM/PKnj</sup> gehorchet ihr, you obey,
φείσεσθε <sup>FuM/P</sup> werdet schonen	μου <sup>G</sup> meiner- me:	ὑμεῖς <sup>N</sup> ihr you	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	τάχ <sup>Adv</sup> bald soon	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	ἄχθομενοι <sup>N</sup> sich ärgernd, being vexed,	ῷσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	οἰ <sup>ArtN</sup> die the

νυστάζοντες <sup>N</sup> dösend seiend dozing	PräAkt auf geweckt werden, being aroused,	έγειρόμενοι, <sup>N</sup> schlagend habend striking	PräM/P wohl would	με, A mich me,	πειθόμενοι <sup>N</sup> gehorchend obeying	PräM/P Anytos, Anytus,
ῥάδίως <sup>Adv</sup> leicht easily	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	ἀποκτείνατε, <sup>AorAktOp</sup> würdet ihr töten, you kill,	εἴτα <sup>Adv</sup> dann then	τὸν <sup>ArtA</sup> das the	λοιπὸν <sup>AdjA</sup> übrige remaining	βίον <sup>A</sup> Leben life
διατελοῖτε <sup>PräAktOp</sup> fort fahren würdet you would continue	ἄν, Pt wohl, would	εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> wenn nicht if not	τινα <sup>A</sup> irgendeinen someone	ἄλλον <sup>AdjA</sup> anderen another	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	Θεὸς <sup>N</sup> Gott god
κηδόμενος <sup>N</sup> sich kümmern caring	ὑμῶν. <sup>G</sup> euer.	δι <sup>Pt</sup> dass but	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	τυγχάνω <sup>PräAkt</sup> treffe es sich I happen	ών <sup>N</sup> seiend being	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> solcher such
θεοῦ <sup>G</sup> Gottes	τῇ <sup>ArtD</sup> der	πόλει <sup>D</sup> Stadt	δεδόσθαι, <sup>PerM/Plnf</sup> gegeben zu sein, to have been given,	ἐνθένδε <sup>Adv</sup> von hieraus	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	[31b] κατανοήσατε <sup>AorAktKnj</sup> würdet erkennen. you might perceive.
ἀνθρωπίνω <sup>AdjD</sup> menschlich human	ζοικε <sup>PerAkt</sup> scheint	τῷ <sup>ArtN</sup> das	ἐμὲ <sup>A</sup> mich me	τῶν <sup>ArtG</sup> der	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἔμαυτοῦ <sup>G</sup> meiner selbst of my self
καὶ <sup>Kon</sup> und	ἀνέχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich zu enthalten to endure	τῷ <sup>ArtG</sup> der	οἰκείων <sup>AdjG</sup> eigenen of ones own	τῶν <sup>ArtG</sup> der	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all
ὑμέτερον <sup>AdjA</sup> eure	πράττειν <sup>PräAktInf</sup> zu tun	ἀεί, <sup>Adv</sup> immer,	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup> privat	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jedem	προσιόντα <sup>A</sup> heran gehend	ώσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as
ἀδελφὸν <sup>A</sup> Bruder	πρεσβύτερον <sup>AdjA</sup> älteren	πείθοντα <sup>A</sup> überredend	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräAkt</sup> persuading	ἀρετῆς <sup>G</sup> sich zu kümmern	καὶ <sup>Kon</sup> der Tugend.	πατέρα <sup>A</sup> Vater oder
ἀπὸ <sup>Prp</sup> von	τούτων <sup>G</sup> diesen	ἀπέλαυνον <sup>ImpAkt</sup> genoss ich	καὶ <sup>Kon</sup> und	μισθὸν <sup>A</sup> Lohn	ταῦτα <sup>A</sup> dieses	παρεκελευόμην, <sup>ImpM/P</sup> ermahnte ich,
εἰχον <sup>ImpAkt</sup> hatte ich	ἄν <sup>Pt</sup> wohl	τινα <sup>A</sup> irgendeinen	λόγον. <sup>A</sup> Grund-	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt	δὴ <sup>Pt</sup> aber	τοῦτο <sup>A</sup> these things
κατήγορον <sup>N</sup> Ankläger	τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup> die anderen	πάντα <sup>AdjA</sup> alle	ἀναισχύντως <sup>Adv</sup> schamlos	όρατε <sup>PräAktImv</sup> nehmend	δὴ <sup>Pt</sup> ja	γε <sup>Pt</sup> I was exhorting,
οἶοι <sup>AdjN</sup> fähig	τε <sup>Pt</sup> auch	ἐγένοντο <sup>AorAkt</sup> wurden	ἀπαναισχυντῆσαι <sup>AorAktInf</sup> völlig schamlos zu sein	παρασχόμενοι <sup>N</sup> dar geboten habend	καὶ <sup>Kon</sup> auch	ἐγώ <sup>N</sup> Zeugen,
ποτέ <sup>Adv</sup> einst	τινα <sup>A</sup> irgendeinen	ἐπραξάμην <sup>AorMed</sup> trug ich ein	μισθὸν <sup>A</sup> Lohn	ἵτησα <sup>AorSAkt</sup> erbat ich.	αὐτοὶ <sup>N</sup> selbst	ώς <sup>Kon</sup> dass
παρέχομαι <sup>PräM/P</sup> stelle ich bei	τὸν <sup>ArtA</sup> den	μάρτυρα <sup>A</sup> Zeugen	μισθὸν <sup>A</sup> oder	ἱκανὸν <sup>AdjN</sup> hinreichend	γάρ <sup>Pt</sup> denn,	ἐγὼ <sup>N</sup> ich meine,
δόξειεν <sup>AorAktOp</sup> würde scheinen	ἄτοπον <sup>AdjN</sup> unpassend	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein,	ἄληθῆ <sup>AdjA</sup> wahre	ἵτησα <sup>AorSAkt</sup> I asked.	οἷμαι <sup>PräM/P</sup> ich	ἐγώ <sup>N</sup> I think,
περιπάτων <sup>N</sup> umher gehend	καὶ <sup>Kon</sup> und	πολυπραγμονῶ, <sup>PräAkt</sup> mische mich ein,	λέγω, <sup>PräAkt</sup> sage ich,	τενίαν. <sup>A</sup> die	ταῦτα <sup>A</sup> diese	συμβουλεύω <sup>PräAkt</sup> rathe ich
πλῆθος <sup>A</sup> Menge	τὸ <sup>ArtA</sup> die	ὑμέτερον <sup>AdjA</sup> eure	τολμῶ <sup>PräAkt</sup> wage ich	πενίαν. <sup>A</sup> Armut.	ταῦτα <sup>A</sup> diese	τοῦ <sup>ArtA</sup> I advise
ὑμεῖς <sup>N</sup> ihr	ἐμοῦ <sup>G</sup> meiner	πολλάκις <sup>Adv</sup> oft	ἀκηκόατε <sup>PerAkt</sup> gehört habt	οὐ <sup>Pt</sup> aber	δὲ <sup>Pt</sup> zwar	εἰς <sup>Prp</sup> in
			πολλαχοῦ <sup>Adv</sup> an vielen Orten	τοιοῦτο <sup>G</sup> dessen	αἴτιόν <sup>AdjN</sup> aber	τὸ <sup>ArtA</sup> the
			λέγοντος, <sup>G</sup> sagenden,	τούτου <sup>G</sup> of this	οὐ <sup>D</sup> but	θεῖόν <sup>AdjN</sup> which
			θεοῦ <sup>N</sup> speaking,	δὲ <sup>Pt</sup> but	μοι <sup>D</sup> to me	θεῖόν <sup>AdjN</sup> göttlich

St. 32a

άναγκατόν <sup>AdjN</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὄντι <sup>D</sup>	μαχούμενον <sup>A</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικαίου, <sup>G</sup> (Adj/N)
notwendig	ist	den	dem	seienden	kämpfenden	für	des	Rechten,
necessary	it is	the	to the	being	fighting	on behalf of	the	right,
καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	ὁλίγον <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	σωθήσεσθαι, <sup>FuM/PlInf</sup>	ἴδιωτεύειν <sup>PräAktInfl</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
und	wenn	beabsichtigt	kurze	Zeit	gerettet zu werden,	privat zu leben	sondern	nicht
and	if	is about	small	time	to be saved,	to be a private citizen	but	not
δημοσιεύειν.	PräAktInfl	μεγάλα <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup>	τεκμήρια <sup>A</sup>	παρέξομαι <sup>FuM/P</sup>	τούτων, <sup>G</sup> Pr οὐ <sup>Pt</sup> λόγους <sup>A</sup>
öffentlich zu wirken.		große	aber	ich ja	euch	Beweise	werde vorlegen	dieser, nicht Reden
to be public man.		great	but	I at least	to you	proofs	I will provide	of these, not words
ἀλλά <sup>Kon</sup>	ὅ <sup>A</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup>	τιμᾶτε, <sup>PräAkt</sup>	ἔργα. <sup>A</sup>	ἀκούσατε <sup>AorAktImlv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
sondern	was	ihr	schätzt,	Taten.	hört	ja	mir	die
but	what	you	honor,	deeds.	hear	indeed	to me	the
ἵνα <sup>Kon</sup>	εἰδῆτε <sup>PerAktKnj</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδέ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἔνι <sup>AdjD</sup>	ὑπεικάθοιμι <sup>AorAktOp</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
damit	wisset	dass	auch nicht	wohl	einem	würde nachgeben	entgegen	das
in order that	you may know	that	not even	would	to one	I would yield	contrary to	the
δίκαιον <sup>A</sup> (Adj/N)	δείσας <sup>N</sup>	θάνατον, <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπείκων <sup>N</sup>	PräAkt	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἀπολοίμην. <sup>AorM/POp</sup>
Rechte	gefährdet haben	Tod,	nicht	nachgebend		ἀλλὰ	καν <sup>KonPt</sup>	
just	having feared	death,	not	yielding		sondern	und wohl	würde zugrunde gehen.
ἐρῶ <sup>FuAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup>	φορτικὰ <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	ἔγω <sup>N</sup>
werde sagen	aber	euch	beschwerliche	zwar	doch	Wahrheiten	aber.	γάρ, <sup>Pt</sup> ώ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>
I will say	but	to you	tedious	indeed	and	true	but.	I
							denn,	o Männer
							for,	O men

Αθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	οὐδεμίαν <sup>AdjA</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	[32b]	ἥρξα <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει, <sup>D</sup>
Atheners, Athenians,	ein anderes other	zwar indeed	Amt office	kein none	jemals ever		habe ich geführt I held	in in	der the	Stadt, city,
ἔβούλευσα <sup>AorAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔτυχεν <sup>AorSAkt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr	ἡ <sup>ArtN</sup>	φυλὴ <sup>N</sup>	Ἀντιοχὶς <sup>N</sup>	πρυτανεύουσα <sup>N</sup> PräAkt	ὅτε <sup>Kon</sup>	
ich war im Rat I counselled	aber- but-	und and	es traf sich it befell	von uns of us	die the	Phyle tribe	Antiochis Antiochis	prytanisierend presiding	als when	
ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέκα <sup>Adj</sup>	στρατηγοὺς <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνελομένους <sup>A</sup> AorSMed		τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
ihr you	die the	zehn ten	Strategen generals	die the	nicht not	aufgenommen having taken up		die the	aus from	der of the
ναυμαχίας <sup>G</sup>	ἔβουλεύσασθε <sup>AorMed</sup>	ἄθροους <sup>AdjA</sup>	κρίνειν, <sup>PräInfAkt</sup>	παρανόμως, <sup>Adv</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>			
See Schlacht ship battle	habt beschlossen you resolved	gesamthaft in a body	zu richten, to judge,	gesetzwidrig, unlawfully,	wie as	in in	dem the			
ἕστέρω <sup>AdjDKmp</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	πάσιν <sup>AdjD</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	ἔδοξεν, <sup>AorAkt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	μόνος <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρυτάνεων <sup>G</sup>	
späteren later	Zeit time	allen to all	euch to you	schien. it seemed.	damals then	ich I	allein alone	der of the	Prytaneis	
ἥναντιώθην <sup>AorPas</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	μηδὲν <sup>A</sup> Pr	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐναντία <sup>AdjA</sup>		
widersetzte mich I opposed	euch to you	nichts nothing	zu tun to do	entgegen contrary to	den the	Gesetzen laws	und and	Gegenteiliges contrary things		
ἔψηφισάμην <sup>AorMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔτοίμων <sup>AdjG</sup>	ὄντων <sup>G</sup> PräAkt	ἐνδεικνύαι <sup>PräInfAkt</sup>	με <sup>A</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπάγειν <sup>PräInfAkt</sup>			
stimmte ich· I voted·	und and	der Bereiten of ready	der Seienden being	anzuzeigen to show	mirch me	und and	weg zu führen to lead off			
τῶν <sup>ArtG</sup>	ῥήτορων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	κελευόντων <sup>G</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	βοῶντων, <sup>G</sup> PräAkt	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νόμου <sup>G</sup>	[32c]
der of the	Redner, orators,	und and	eurer of you	befehlend ordering	und and	rufend, shouting,	mit with	des the	Gesetzes law	
καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικαίου <sup>AdjG</sup>	ῷμην <sup>ImpM/P</sup>	μᾶλλόν <sup>AdvKmp</sup>	με <sup>A</sup> Pr	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>		διακινδυνεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
und and	des the	Gerechten right	meinte ich I thought	eher rather	mirch me	nötig zu sein it to be necessary	voll zu riskieren to risk	als than		
μεθ' <sup>Prp</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	βουλευόμενων, <sup>G</sup> PräM/P	φοβηθέντα <sup>A</sup> AorPas	δεσμὸν <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup>			
mit with	euch of you	zu werden to be with	nicht not	Gerechtes just things	der Beratenden, of deliberating,	gefährdet habend having feared	Haft imprisonment	oder or		
θάνατον. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δημοκρατούμενης <sup>G</sup> PräM/P	τῇ <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>		
Tod. death.	und and	dieses these	zwar indeed	war was	noch still	der demokratisch regiert werden	der of the	Stadt· city·		
ἔπειδὴ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁλιγαρχία <sup>N</sup>	ἔγένετο, <sup>AorMed</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τριάκοντα <sup>Adj</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	μεταπεμψάμενον <sup>N</sup> AorMed	με <sup>A</sup> Pr		
nachdem since	aber but	Oligarchie oligarchy	wurde, became,	die the	DreiBig thirty	wiederum again	herbei gerufen habend having sent for	mirch me		
πέμπτον <sup>AdjA</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	εἰς <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	θόλον <sup>A</sup>	προσέταξαν <sup>AorAkt</sup>	ἀγαγεῖν <sup>AorSAktInfl</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	Σαλαμῖνος <sup>G</sup> Λέοντα <sup>A</sup>		
als Fünften as fifth	selbst him self	in into	die the	Tholos Tholos	befahlen they ordered	hin zu führen to bring	aus out of	Salamis von Salamis	Leon Leon	
τὸν <sup>ArtA</sup>	Σαλαμίνιον <sup>AdjA</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἀποθάνοι, <sup>AorAktOp</sup>	οἴ <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἔκεινοι <sup>N</sup> Pr		
den the	Salaminischen Salaminian	damit in order that	sterbe, he may die,	solche Dinge such as	ja indeed	und and	anderen to others	jene those		
πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	προσέταττον, <sup>ImpAkt</sup>	βουλόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	ώς <sup>Kon</sup>	πλείστους <sup>AdjASup</sup>	ἀναπλήσαι <sup>AorAktInfl</sup>				
vielen to many	vieles many things	befahlen sie, they were ordering,	wollend wishing	so dass as	die meisten very many	auf zu füllen to fill up				
αἰτιῶν. <sup>G</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ἔγὼ <sup>N</sup> Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	[32d]	λόγῳ <sup>D</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἔργῳ <sup>D</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	ἐνεδειξάμην <sup>AorMed</sup>
Beschuldigungen. of charges.	damals then	jedoch however	ich I	nicht not		durch Rede by word	sondern but	durch Tat by deed	wiederum again	zeigte ich mich I showed
ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> Pr	θανάτου <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μέλει, <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀγροικότερον <sup>AdjKmp</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	εἰπεῖν, <sup>AorAktInfl</sup>	
dass that	mir to me	des Todes of death	zwar indeed	liegt am Herzen, it is a care,	wenn if	nicht not	derber more rustic	war it was	zu sagen, to say,	
οὐδ <sup>Kon</sup>	ότιοῦν, <sup>A</sup> Pr	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> Pr	ἄδικον <sup>AdjA</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	ἀνόσιον <sup>AdjA</sup>	ἔργαζεσθαι <sup>PräM/Plinf</sup>		
und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des of the	aber but	nichts nothing	Unrechtes unjust	und nicht nor	Unheiliges unholy		zu wirken, to do,	
τούτου <sup>G</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	μέλει, <sup>PräAkt</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔκείνη <sup>N</sup> Pr	ἥ <sup>ArtN</sup>	ἀρχὴ <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔξεπληξεν, <sup>AorAkt</sup>
dessen of this	aber but	das the	Ganze whole	liegt am Herzen. it is a care.	mirch me	denn for	jene that	die the	Herrschaft regime	nicht not erschreckte, did terrify,

St. 33a

άνθρωπων <sup>G</sup>	ούδείς. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>G</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>
der Menschen of men	niemand. no one.	sondern but	ich I	durch through	den ganzen of all	des the	Lebens life	öffentlich publicly	und and	wenn if	irgendwo somewhere
τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπραξα <sup>AorAkt</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	φανοῦμαι, <sup>FuM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	αὐτὸς <sup>AdjN</sup>	οὗτος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
etwas something	tat ich I did	solcher such	werde ich erscheinen, I shall appear,	und and	privat privately	der the	derselbe same	dieser, this man,	keinem to no one		
πώποτε <sup>Adv</sup>	συγχωρήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δίκαιον <sup>AdjA</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>			
jemals ever	nachgegeben habend having conceded	nichts nothing	entgegen contrary to	dem the	Gerechten just	weder nor	einem anderen to another			noch nor	
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	διαβάλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φασιν <sup>PräAkt</sup>	ἔμοὺς <sup>AdjA</sup>	μαθητὰς <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
von diesen of these	keinem to no one	die whom	ja indeed	verleumdend slanderling	mirch me	sagen sie they say	meine my	Schüler pupils	zu sein. to be.		
ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	διδάσκαλος <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πώποτε <sup>Adv</sup>	ἔγενόμην <sup>AorMed</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
ich I	aber but	Lehrer teacher	zwar on the one hand	keines of no one	jemals ever	wurde ich. I became.	wenn if	aber but	wer who	meiner of me	
λέγοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πράττοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπιθυμοῦ <sup>PräAkt</sup>	ἀκούειν, <sup>PräInfAkt</sup>			εἴτε <sup>Kon</sup>		
Sprechenden speaking	und and	die the	meiner selbst of my self	Handelnden doing	verlangt desires	zu hören, to hear,			sei es whether		
νεώτερος <sup>AdjNKmp</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	πρεσβύτερος, <sup>AdjNKmp</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πώποτε <sup>Adv</sup>	ἔφθονησα, <sup>AorAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	χρήματα <sup>A</sup>				
jünger younger	oder or	älter, older,	keinem to no one	jemals ever	missgönnte ich, I begrudged,	und nicht nor	Gelder money				
μὲν <sup>Pt</sup>	λαμβάνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	διαλέγομαι <sup>PräM/P</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	[33b]	λαμβάνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	οὐ, <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>			
zwar on the one hand	nehmend taking	unterhalte ich mich I converse	nicht not		nehmend taking	aber but	nein, not,	sondern but			
ὅμοιως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλουσίω <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πένητι <sup>D</sup>	παρέχω <sup>PräAkt</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐρωτᾶν, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>		
gleichermaßen alike	sowohl and	Reichen to a rich	und and	Armen to a poor	gewähre ich I provide	mirch selbst my self	zu fragen, to ask,	und and	wenn if		
τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βούληται <sup>PrÄM/PKnj</sup>	ἀποκρινόμενος <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	ἀκούειν <sup>PräInfAkt</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
jemand someone	wolle wishes	antwortend answering	zu hören to hear	deren of which	wohl would	ich sage. I say.	und and	und and	dieser of these		

έγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	χρηστός <sup>AdjN</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αἰτίαν <sup>A</sup>
ich	sei es	jemand	tauglich	wird becomes	oder	nicht,	nicht	wohl	gerecht	die	Schuld
I	whether	someone	good		whether	not,	not	would	justly	the	blame
ύπέχοιμι, <sup>PräAktOp</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μήτε <sup>Kon</sup>	ύπεσχόμην <sup>AorMed</sup>	μηδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πώποτε <sup>Adv</sup>	μάθημα <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>			
würde ich tragen, I would bear,	deren of which	weder neither	versprach ich I promised	niemandem to no one	nichts nothing	jemals ever	Unterricht lesson	noch nor			
ξέδιασα <sup>AorAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φησι <sup>PräAkt</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πώποτε <sup>Adv</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μαθεῖν <sup>AorAktInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
lehrte ich. I taught.	wenn if	aber but	wer who	sagt says	von from	mir beside	jemals ever	etwas something	zu lernen to learn	oder or	
άκουσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	πάντες, <sup>AdjN</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἴστε <sup>PerAktImv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>
zu hören to hear	privately	dass that	nicht not	auch and	die the	anderen others	alle, all,	gut well	wisset know	dass that	nicht not
ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	ἀλλα <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δή <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	μετ' <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χαίρουσί <sup>PräAkt</sup>	τινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
Wahres true things	sagt er. he says.	sondern but	weshalb because of	was what	ja	einmal indeed	mit with	mir of me	freuen sich rejoice	einige some	
πολὺν <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	[33c]	διατρίβοντες; <sup>N</sup>	PräAkt	ἀκηκόατε, <sup>PerAkt</sup>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
lange much	Zeit time		verweilend; spending time;		habt ihr gehört, you have heard,	o	Männer	Atheners,	ganze	euch	to you
o	O	O				O	men	Athenians,	all		
τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀλήθειαν <sup>A</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀκούοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	χαίρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἔξεταζομένοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>			
die the	Wahrheit	ich	sagte ich. said.	dass that	hörend hearing	freuen sich they rejoice	geprüft werden being examined	den to the			
οἰομένοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>		μὲν <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInflAkt</sup>	σοφοῖς <sup>AdjD</sup>	οὐσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	δ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	
Meinenden thinking	zwar on the one hand		zu sein to be	Weisen, wise,	Seienden being	aber but	not.	ist there is	denn for	nicht not	
ἀηδές <sup>C</sup> <sub>AdjN</sub>	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φημι, <sup>PräAkt</sup>	προστέκται <sup>PerM/P</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	
unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber but	dieses, this,	wie as	ich I	behauptet, say,	ist aufgetragen has been ordered	von by	dem of the	Gott god	
πράττειν <sup>PräInflAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μαντείων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐνυπνίων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	τρόπω <sup>D</sup>	ῷπέρ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
zu tun to do	und and	aus from	Orakeln of oracles	und and	aus from	Träumen of dreams	und and	jeder in every	Weise way	welchem gerade by which indeed	
τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλη <sup>AdjN</sup>	Θεά <sup>AdjN</sup>	μοῖρα <sup>N</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄτιον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσέταξε <sup>AorAkt</sup>		
jemand whoever	einmal ever	auch and	andere other	göttliche divine	Anteil Schicksal	Menschen to a man	und and	irgend etwas anything	befahl ordered		
πράττειν <sup>PräInflAkt</sup>	ταῦτα, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔλεγκτα. <sup>AdjN</sup>			
zu tun. to do.	dieses, these,	o	Männer	Athenener,	sowohl	wahr	ist are	als auch and	leicht prüfbar. easy to refute.		
εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	[33d]	μὲν <sup>Pt</sup>	διαφθείρω <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
wenn if	denn for	ja indeed	ich ja I at least	der of the	Jungen young	die the		zwar on the one hand	verdirbe ich I corrupt	die the	aber but
διέφθαρκα <sup>PerAkt</sup>		χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τινὲς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρεσβύτεροι <sup>AdjNKmp</sup>				
habe ich verdorben, I have corrupted,		es wäre nötig it was necessary	wohl, of course,	sei es whether	einige some	von ihnen of them			Ältere older		
γενόμενοι <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	ἔγνωσαν <sup>AorAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	νέοις <sup>AdjD</sup>	οὐσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>			
geworden having become	erkannten they recognized	dass that	jungen to young	Seienden being	ihnen to them	ich I	Schlechtes bad	jemals ever			
τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	συνεβούλευσα, <sup>AorAkt</sup>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀναβαίνοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κατηγορεῖν <sup>PräInflAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
etwas something	riet ich, I advised,	jetzt now	sie them	hinauf trend going up	meiner of me	anzuklagen to accuse	und and				
τιμωρεῖσθαι· <sup>Präm/Plnf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἥθελον, <sup>ImpAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	τινὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
zu bestrafen· to punish·	wenn if	aber but	nicht not	sie selbst	wollten, were willing,	der of the	Angehörigen relatives	einige some	der of the		
ἐκείνων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πατέρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀδελφοὺς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	προσήκοντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	ὑπ <sup>Prt</sup>		
jener, those,	Väter fathers	und and	Brüder brothers	und and	andere others	die the	Zugehörigen, being related,	wenn wirklich if indeed	von by		
ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ἐπεπόνθεσαν <sup>PerAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	οἰκεῖοι, <sup>AdjN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μεμνῆσθαι <sup>PerM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
mir me	etwas something	Schlechtes bad	erlitten haben they have suffered	ihrer of them	die the	Angehörigen, relatives,	jetzt now	sich zu erinnern to remember	und and		

τιμωρεῖσθαι.	PräM/Plnf	πάντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάρεισιν <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἐνταυθοῖ <sup>Adv</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
zu bestrafen.		jedenfalls	aber	sind anwesend	von ihnen	viele	hier	die	ich
to punish.		altogether	but	are present	of them	many	here	whom	I
όρῳ,	PräAkt	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Κρίτων <sup>N</sup>	οὔτοσί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸς <sup>AdjN</sup>	ἡλικιώτης <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[33e] δημότης, <sup>N</sup>
sehe,		zuerst	zwar	Kriton	dieser hier,	mein	Altersgenosse	und	Mit bürger,
see,		first	indeed	Crito	this man here,	my	peer	and	demesman,
Κριτοβούλου <sup>G</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πατήρ, <sup>N</sup>	ἐπειτα <sup>Adv</sup>	Λυσανίας <sup>N</sup> <sub>ArtN</sub>	Σφέττιος, <sup>AdjN</sup>	Αἰσχίνου <sup>G</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πατήρ, <sup>N</sup>	
des Kritoboulos		of this	Vater,	sodann	der	des Aischines	des	Vater,	
of Kritoboulos		father,	then	Lysanias	the	of Aeschines	of this	father,	
ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	Ἀντιφῶν <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Κηφισιεὺς <sup>AdjN</sup>	οὔτοσί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Ἐπιγένους <sup>G</sup>	πατήρ, <sup>N</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	τούνυ <sup>Pt</sup>
ferner	aber	Antiphon	der	Kephisier	dieser hier,	des Epigenes	Vater,	andere	also
still	but	Antiphon	the	Kephisius	this man here,	of Epigenes	father,	others	then indeed
οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀδελφοί <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	διατριβῇ <sup>D</sup>	γεγόνασιν, <sup>PerAkt</sup>	Νικόστρατος <sup>N</sup>	
diese	deren	die	Brüder	in	dieser	der	Beschäftigung	sind geworden,	Nikostratos
these	whose	the	brothers	in	this	the	association	have become,	Nicostratus
Θεοζοτίδου, <sup>G</sup>	ἀδελφὸς <sup>N</sup>	Θεοδότου— <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> Θεόδοτος <sup>N</sup>	τετελεύτηκεν, <sup>PerAkt</sup>	ώστε <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	
des Theozotides,	Bruder	des Theodotos—	und	der	zwar	Theodotos	ist verstorben,	so dass	
of Theozotides,	brother	of Theodotus—	and	the	indeed	Theodotus	has died,	nicht	
ἀν <sup>Pt</sup>	ἐκεῖνός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καταδεηθείη— <sup>AorPasOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Παράλιος <sup>N</sup>	ὅδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δημοδόκου, <sup>G</sup>
wohl	jener	ja	seiner	würde bedürfen—	und	Paralos	dieser,	der	des Demodokos,
would	that one	at least	of him	would be entreated—	and	Paralius	this man,	the	of Demodocus,
οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	Θεάγης <sup>N</sup>	ἀδελφός. <sup>N</sup>	ὅδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>				
dessen	war	Theages	Bruder-	dieser	aber				
whose	was		brother-	this man	but				

## St. 34a

Άδειμαντος, <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Ἀρίστωνος, <sup>G</sup>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδελφὸς <sup>N</sup>	οὔτοσί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Πλάτων, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Αἰαντόδωρος, <sup>N</sup>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
Adeimantos,	der	des Ariston,	dessen	Bruder	dieser hier	Platon,	und	Aiantodoros,	dessen
Adeimantus,	the	of Ariston,	of whom	brother	this here	Plato,	and	Aiantodorus,	of whom
Ἀπολλόδωρος <sup>N</sup>	ὅδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδελφός. <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχω <sup>PrAkt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>
Apollodorus	dieser	Bruder.	und	andere	viele	I	ich habe	euch	zu sagen,
Apollodorus	this man	brother.	and	other	many	I	have	to you	to say,
ὦν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχρην <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐξαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λόγῳ <sup>D</sup>		
von denen	irgendeinen	nötig war	am meisten	zwar	in	dem	seines eigenen	Logos	Rede
of whom	someone	it was necessary	most	at least	in	the	of him self	speech	
παρασχέσθαι	AorSMedInf	Μέλητον <sup>A</sup>	μάρτυρα. <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἐπελάθετο, <sup>AorM/P</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	
zu bestellen		Meletos	Zeugen-	wenn	aber	damals	vergaß er,	jetzt	
to provide	himself	Meletus	witness-	if	but	then	he forgot,	now	
παρασχέσθω—	AorSMedImv	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	παραχωρῶ—	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	λεγέτω <sup>PrAktImv</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχει <sup>PrAkt</sup>
soll bestellen—		ich	gebe nach—	und	und	soll sagen	ob	etwas	hat
let him provide—		I	I yield—	and	and	let him say	if	something	he has
τοιοῦτον. <sup>AdjA</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	τούναντίον <sup>Adv</sup>	εὑρήσετε, <sup>FuAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>V</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
derartiges.	aber	dessen	ganz	das Gegenteil	werdet finden,	O	Männer,	alle	mir
such.	but	of this	whole	the opposite	you will find,	O	men,	all	to me
βοηθεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἔτοίμους <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	διαφθείροντι, <sup>D</sup>	PräAkt	τῷ <sup>ArtD</sup>	κακὰ <sup>AdjA</sup>	ἔργαζομένω <sup>D</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
zu helfen	bereit	dem	verderbenden,		dem	Schlechtes	wirkenden	doing one	die
to help	ready	to the	corrupting one,		to the	bad things	doing	one	the
οἰκείους <sup>AdjA</sup>	αὐτῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄς <sup>Kon</sup>	φασι <sup>PräAkt</sup>	Μέλητος <sup>N</sup> <sub>Kon</sub>	Ἄνυτος. <sup>N</sup> [34b]	αὐτοῖ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
Eigenen	ihrer,	wie	sagen sie	Meletos	Anytos.	sie selbst	zwar	denn	die
their own	of them,	as	they say	Meletus	Anytos.	themselves	indeed	for	the
διεφθαρμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἔχοιεν <sup>PräAktOp</sup>	βοηθοῦντες. <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀδιάφθαρτοι, <sup>AdjN</sup>	
Verdorbenen	vielleicht	wohl	Grund	hätten wohl	βοηθοῦντες.	die	aber	unverdorbenen,	
having been corrupted	perhaps	would account	they might have	helping·	the	the	but	uncorrupted,	
πρεσβύτεροι <sup>AdjN</sup>	ῆδη <sup>Adv</sup>	ἄνδρες, <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	προσήκοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τίνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἔχουσι <sup>PrAkt</sup>	
ältere	schon	Männer,	die	dieser	Zugehörigen,	welchen	anderen	haben	
older	already	men,	the	of these	being related,	what	other	have	
λόγον <sup>A</sup>	βοηθοῦντες. <sup>N</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὁρθόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκαιον, <sup>AdjA</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>
Grund	helping	mir	sondern	oder	richtigen	und	auch	gerechten,	dass
account	helping	to me	but	or	right	and	also	just,	that

συνίσασι	PräAkt	Μελήτω	D	μὲν <sup>Pt</sup>	ψευδομένω,	D	PräM/P	ἐμοί <sup>D</sup>	Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀληθεύοντι;	D	PräAkt	εἰς	PräAktOp	δή,	Pt	ὦ	ij		
verstehen		dem Meletos		zwar	lügen,			mir		aber	wahr sagenden;			sei es	so be it	ja,		o			
they know		to Meletus		indeed	lying,			to me		but	telling truth;					indeed,	O				
ἄνδρες.	V	ἄ	A	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγώ	N	Pr	ἔχοιμ'	PräAktOp	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀπολογεῖσθαι,	PräM/PlInf		σχεδόν	Adv	ἐστι	PräAkt				
Männer-		was		zwar	ich			hätte ich		wohl	mich zu verteidigen,			beinahe		ist					
men.		the things		on the one hand	I			have		would	to defend myself,			almost		it is					
ταῦτα	A	καὶ	Kon	ἄλλα	AdjA	ἴσως	Adv	τοιαῦτα.	AdjA	τάχα	Adv	δέ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τις	N	[34c]	ὑμῶν	G			
diese		und		andere	vielleicht			solche.		bald	aber wohl jemand			eurer							
these		and		others	perhaps			such.		perhaps	but would someone			of you							
ἀγανακτήσειν	AorAktOp	ἀναμνησθεῖς	N	AorM/P	ἔσαυτοῦ,	G	εἰ	Κον	ό	ΑρτN	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ	Kon	ἐλάττω	AdjAKmp						
würde sich empören		sich erinnert habend			seiner selbst,			wenn	der	zwar	auch			geringeren							
would be indignant		having been reminded			of him self,			if	the	indeed	and			lesser							
τουτού	G	τοῦ	ArtG	ἀγῶνος	G	ἀγῶνα	A	ἀγωνίζομενος	N	PräM/P	ἔδειθη	AorM/P	τε	Pt	καὶ	Kon	ἰκέτευσε	AorAkt	τοὺς	ArtA	
dieses hier		des		Kampfes	Kampf			kämpfend		bat er	und auch			flehte				die			
of this here		of the		contest	contest			competing		he begged	and also			he entreated				the			
δικαστὰς	A	μετὰ	Prp	πολλῶν	AdjG	δακρύων,	G	παιδία	A	τε	Pt	αὐτοῦ	G	ἀναβιβασάμενος	N	ἴνα	Kon				
Richter		mit		vielen	Tränen,			Kinder	und	seiner selbst				hinauf geführt habend			damit				
judges		with		many	tears,			children	and	his own				having brought up			in order that				
ὅτι	Kon	μάλιστα	Adv	ἐλεηθείη,	AorPasOp	καὶ	Kon	ἄλλους	AdjA	τῶν	ArtG	οἰκείων	AdjG	καὶ	Kon	φίλων	G	(Adj/N)			
so sehr wie		am meisten		bemitleidet würde,		und		andere		der				Angehörigen			Freunde				
as		most		he might be pitied,		and		others		of the				relatives			friends				
πολλούς,	AdjA	ἐγώ	N	δέ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν	A	ἄρα	Pt	τούτων	G	ποιήσω,	AorAktKnj	καὶ	Kon	ταῦτα	A	κινδυνεύων,	N	PräAkt		
viele,		ich		aber	nichts			dieses		werde tun,				I will do,			riskierend,				
many,		I		but	nothing			of these		I will do,				and these			running risk,				
ώς	Kon	ἄν	Pt	δόξαιμι,	AorAktOp	τὸν	ArtA	ἔσχατον	AdjA	κίνδυνον.	τάχ	Adv	ἄν <sup>Pt</sup>	οὖν	Pt	τις	N	ταῦτα	Pr		
wie		wohl		würde scheinen,	die	äußersten		Gefahr.		vielleicht wohl	nun jemand			perhaps would	then	someone	dieses				
as		would		I might seem,	the	final		danger.		perhaps would	then someone			these			these				
ἐννοήσας	N	AorSAkt	αὐθαδέστερον	AdjAKmp	ἄν	Pt	πρός	με	A	προίη	AorAktOp	καὶ	Kon	ὄργισθεῖς	N	AorPas					
bedacht habend		eigensinniger		more self willedly		wohl	gegenüber	mir	verhielte sich					und		zornig geworden seiend					
having considered		more self willedly			would	toward	me	might act						and		having been angry					
αὐτοῖς	D	τούτοις	Pr	θεῖτο	AorM/Pop	ἄν	Pt	μετ'	Prp	ὄργῆς	G	[34d]	τὴν	ArtA	ψῆφον.	εἰ	Kon	δή	Pt	τις	Pr
diesen		gerade diesen		würde setzen	might set	wohl	mit	Zornes						Stimme.	wenn	ja	jemand				
at them		these		might set		would	with	anger						vote.	if	indeed	someone				
ὑμῶν	G	οὗτως	Adv	ἔχει—	PräAkt	οὐκ	Pt	ἄξιω	PräAkt	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ	Pt	ἔγωγε,	N	εἰ	Kon	δ'	Pt	οὖν	Pt	
von euch		so		ist beschaffen—	is—	nicht	halte für würdig		zwar		denn		εἰ	Kon	δ'	Pt	οὖν	Pt			
of you		thus			not	I deem		on the one hand		ich ja,	when aber			nun—			but now—				
ἐπιεικῆ	AdjA	ἄν	Pt	μοί	D	δοκῶ	PräM/P	πρὸς	Prp	τοῦτον	λέγειν	PräInfAkt	λέγων	N	ὅτι	Kon	ἐμοί,	D	ὦ		
angemessen		wohl		mir	scheine ich	zu		zu diesem		zu reden				sagend	dass	mir,	o				
fair		would		to me	I seem	toward		this		to speak				speaking	that	to me,	O				
ἄριστε	AdjV	εἰσὶν	PräAkt	μέν	Pt	πού	Adv	τινες	N	καὶ	Kon	οἰκεῖοι.	καὶ	Kon	γὰρ	Pt	τοῦτο	αὐτὸ	τὸ	ArtN	
Bester,		sind		zwar	irgendwo	einige		also		Angehörige-				and	denn	dieses	selbst	das			
best,		there are		indeed	perhaps	some		and		relatives-				for	this	itself	itself	the			
τοῦ	ArtG	Ομήρου,	G	οὐδὲ	KonPt	ἐγώ	N	ἄπο	Prp	δρυδὸς	οὐδὲ	KonPt	ἄπο	Prp	πέτρης	πέφυκα	PerAkt	ἄλλα	Kon	ξ	Prp
des		Homer,		auch nicht	ich	von		Eiche		auch nicht	von	Felsen		bin entsprossen	sondern	aus					
of the		Homer,		nor	I	from		oak		nor	from	rock		I have grown	but	aus					
ἀνθρώπων,	G	ώστε	Kon	καὶ	Kon	οἰκεῖο	AdjN	μοί	D	εἰσι	PräAkt	καὶ	Kon	γε,	Pt	ὦ	ij	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,		
Menschen,		so dass		auch	Angehörige	mir		sind		und	Söhne	ja,		o		Männer	Athenians,				
humans,		so that		also	relatives	to me		are		and	sons	at least,	O	men			Athenians,				
τρεῖς,	Adj	εἷς	Adj	μὲν	Pt	μειράκιον	ἡδη,	Adv	δύο	Adj	δέ	Pt	παιδία	ἄλλα	Kon	ὅμως	οὐδένα	Pr	αὐτῶν		
three,		einer		zwar	Jüngling	schon,		two		aber	Kinder-	doch		dennoch		keinen	von ihnen				
one		indeed		youth	already,	but		but		children-	but	nevertheless		no one		of them					
δεῦρο	Adv	ἀναβιβασάμενος	N	AorSMed	δεήσομαι	FuM/P	ὑμῶν	Pr	ἀποψηφίσασθαι.	AorMedInf	τί	A	δὴ	Pt	οὖν	Pt					
hierher		hinauf geführt habend			werde bitten			eurer		frei zu sprechen.				warum	denn	nun					
hither		having brought up			I will beg			of you		to secure acquittal.				what	indeed	then					
οὐδὲν	A	τούτων	Pr	ποιήσω;	AorAktKnj	οὐκ	Pt	αὐθαδιζόμενος,	N	PräM/P	ὦ	ij	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[34e]	οὐδὲ	KonPt	nichts	Athenians,	auch nicht	
hierher		des		dieses	werde tun;	shall I do;		nicht		eigensinnig seiend,		o	Männer	Athenians,			nor				
hither		of these			not			not		being self willed,		O	men	Athenians,							

ὑμᾶς <sup>A</sup> euch you	ἀτιμάζων, <sup>N</sup> entehrend, dishonoring,	ΠρÄAkt PräAkt	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> sondern but	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	θαρραλέως <sup>Adv</sup> mutig bravely	ἐγώ <sup>N</sup> ich I	ἔχω <sup>PrÄAkt</sup> ich habe have	πρὸς <sup>PrP</sup> gegenüber toward	θάνατον <sup>A</sup> Tod death	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μή <sup>Pt</sup> nicht, not,
ἄλλος <sup>AdjN</sup> anderes another	λόγος, <sup>N</sup> Wort Rede, argument,	Πρὸς <sup>PrP</sup> toward	δέ <sup>Pt</sup> aber but	οὖν <sup>Pt</sup> nun	δόξαν <sup>A</sup> Meinung repute	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔμοι <sup>D</sup> mir to me	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔμιν <sup>D</sup> euch to you	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὅλη <sup>AdjD</sup> ganzen whole	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the
οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μοι <sup>D</sup> mir to me	δοκεῖ <sup>PrÄAkt</sup> scheint it seems	καλὸν <sup>AdjA</sup> schicklich noble	εἴναι <sup>PrÄInfAkt</sup> zu sein to be	ἔμε <sup>A</sup> mich me	τούτων <sup>G</sup> dieser of these	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ποιεῖν <sup>PrÄInfAkt</sup> zu tun to do	καὶ <sup>Kon</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πόλει <sup>D</sup> Stadt	
τηλικόνδε <sup>AdjA</sup> so alt so great	ὄντα <sup>A</sup> seiend being	ΠρÄAkt PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοῦτο <sup>A</sup> diesen this	τούνομα <sup>A</sup> Namen the name	ἔχοντα <sup>A</sup> habend, having,	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	οὖν <sup>Pt</sup> nun	ἀληθὲς <sup>AdjA</sup> wahr true	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	οὖν <sup>Pt</sup> nun	
ψεῦδος, <sup>N</sup> Falsches,	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> sondern but	οὖν <sup>Pt</sup> doch now	δεδογμένον <sup>N</sup> beschlossen seien having been resolved									

## St. 35a

γέ <sup>Pt</sup> ja at least	ἐστί <sup>PrÄAkt</sup> es ist it is	τῷ <sup>D</sup> irgendwem to someone	Σωκράτη <sup>D</sup> Sokrates Socrates	διαφέρειν <sup>PrÄInfAkt</sup> sich zu unterscheiden to differ	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vielen many	ἀνθρώπων. <sup>G</sup> Menschen. men.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	οὖν <sup>Pt</sup> nun then
ὑμῶν <sup>G</sup> von euch of you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	δοκοῦντες <sup>N</sup> Geltenden seeming	διαφέρειν <sup>PrÄInfAkt</sup> sich zu unterscheiden to differ	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	σοφίᾳ <sup>D</sup> Weisheit by wisdom	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	ἀνδρείᾳ <sup>D</sup> Tapferkeit by courage	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	
ἄλλη <sup>AdjD</sup> anderer by other	ἡτινοῦν <sup>D</sup> welcher auch immer of whatever	ἀρετῆ <sup>D</sup> Tugend virtue	τοιοῦτο <sup>AdjN</sup> solche such	ἔσονται, <sup>FuM/P</sup> werden sein, they will be,	αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> schändlich shameful	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	εἴη <sup>PrÄAktOp</sup> wäre it might be-	οἵουστερ <sup>G</sup> wie gerade of the sort	
ἔγω <sup>N</sup> ich I	πολλάκις <sup>Adv</sup> oft	ἐώρακά <sup>PerAkt</sup> habe gesehen I have seen	τινας <sup>A</sup> einige some	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	κρίνωνται, <sup>FuM/P</sup> gerichtet werden, they be judged,	δοκοῦντας <sup>A</sup> scheinend seeming	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τι <sup>A</sup> etwas something	
εἴναι, <sup>PrÄInfAkt</sup> zu sein, to be,	θαυμάσια <sup>AdjA</sup> wunderbare marvellous things	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἔργαζομένους, <sup>A</sup> wirkend, doing,	ώς <sup>Kon</sup> als as	δεινόν <sup>AdjA</sup> schreckliches terrible	τι <sup>A</sup> etwas something	οἰομένους <sup>A</sup> meinend thinking		
πείσεσθαι <sup>FuM/Plnf</sup> zu erleiden to suffer	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἀποθανοῦνται, <sup>FuM/P</sup> sie sterben werden, they will die,	ἄσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	ἀθανάτων <sup>AdjG</sup> Unsterblichen of immortals	ἔσομένων <sup>G</sup> werden seienden being about to be	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	ὑμεῖς <sup>N</sup> ihr you		
αὐτοὺς <sup>A</sup> sie them	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀποκτείνητε. <sup>AorSAktKnj</sup> tötet. you kill.	οἱ <sup>N</sup> die who	ἔμοι <sup>D</sup> mir to me	δοκοῦσιν <sup>PrÄAkt</sup> scheinen seem	αἰσχύνη <sup>A</sup> Schande shame	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	πόλει <sup>D</sup> Stadt	
περιάπτειν, <sup>PrÄInfAkt</sup> anzuhängen, to fasten on,	ὅστι <sup>Kon</sup> so dass so that	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	τινα <sup>A</sup> irgendeinen someone	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	ξένων <sup>G</sup> Fremden foreigners	[35b] ὑπολαβεῖν <sup>AorSAktInf</sup> annehmen to suppose	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οἱ <sup>ArtN</sup> die the
διαφέροντες <sup>N</sup> sich abhebenden excelling	Ἄθηναίων <sup>G</sup> der Athener of Athenians	εἰς <sup>PrP</sup> in into	ἀρετήν, <sup>A</sup> Tugend, virtue,	οὓς <sup>A</sup> welche whom	αὐτοὶ <sup>N</sup> sie selbst themselves	ἔαυτῶν <sup>G</sup> ihrer selbst of themselves	τε <sup>Pt</sup> in and	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	
ἀρχαῖς <sup>D</sup> Ämtern offices	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ἄλλαις <sup>AdjD</sup> anderen other	τιμαῖς <sup>D</sup> Ehren honors	προκρίνουσιν, <sup>PrÄAkt</sup> bevorzugen, they prefer,	οὔτοι <sup>N</sup> diese these	γυναικῶν <sup>G</sup> von Frauen of women	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	
διαφέρουσιν, <sup>PrÄAkt</sup> unterscheiden sich. they differ.	ταῦτα <sup>A</sup> diese these	γάρ, <sup>Pt</sup> denn, for,	ἄνδρες <sup>V</sup> O Männer	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup> Athener, Athenians,	οὕτε <sup>Kon</sup> weder neither	χρὴ <sup>PrÄAkt</sup> nötig ist it is necessary		ποιεῖν <sup>PrÄInfAkt</sup> zu tun to do	
τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	δοκοῦντας <sup>A</sup> Scheinenden seeming	καὶ <sup>Kon</sup> und and	όπηοῦν <sup>Adv</sup> wie auch immer in whatever way	τι <sup>A</sup> etwas something	εἴναι, <sup>PrÄInfAkt</sup> zu sein, to be,	οὕτι <sup>Kon</sup> weder, nor	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	ὅμεῖς <sup>N</sup> wir we	
ποιῶμεν, <sup>PrÄAktKnj</sup> tun, we may do,	ὑμᾶς <sup>A</sup> euch you	ἐπιτρέπειν, <sup>PrÄInfAkt</sup> zu erlauben, to permit,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τοῦτο <sup>A</sup> dieses this	αὐτὸ <sup>A</sup> selbst itself	ἐνδείκνυσθαι, <sup>PrÄM/Plnf</sup> zu zeigen, to show,		ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	πολὺ <sup>AdjA</sup> viel much
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	καταψηφιεῖσθε <sup>FuM/P</sup> werdet verurteilen you will condemn	τοῦ <sup>ArtG</sup> den of the	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ἔλεινα <sup>AdjA</sup> erbärmlichen pitiful	ταῦτα <sup>A</sup> diese these	δράματα <sup>A</sup> Dramen dramas	εἰσάγοντος <sup>G</sup> ein führenden introducing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	

καταγέλαστον <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	ποιοῦντος <sup>G</sup>	ΠρÄkt	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἡσυχίαν <sup>A</sup>	ἄγοντος <sup>G</sup>	ΠρÄkt	χωρὶς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making		als or	den of the	Ruhe quiet	föhrenden. leading.		ohne apart from	aber but
τῆς <sup>ArtG</sup>	δόξης, <sup>G</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup>V</sup>	οὐδὲ <sup>KonPt</sup>	δίκαιόν <sup>AdjN</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	δοκεῖ <sup>Π्रÄkt</sup>	εἶναι <sup>Π्रÄlfAkt</sup>	[35c]	δεῖσθαι <sup>Π्रÄlfM/Plnf</sup>		
der of the	Meinung, reputation,	o O	Männer, men,	auch nicht nor	gerecht just	mir to me	scheint it seems	zu sein to be		zu bitten to beg	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικαστοῦ <sup>G</sup>	οὐδὲ <sup>KonPt</sup>	δεόμενον <sup>A</sup>	Π्रÄlfM/P	ἀποφεύγειν, <sup>ΠρÄlfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	διδάσκειν <sup>ΠρÄlfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
des of the	Richters of a judge	auch nicht nor	bittend begging		zu entkommen, to escape,	sondern but	zu lehren to teach			und and	
πείθειν. <sup>Π्रÄlfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	κάθηται <sup>Π्रÄlfM/P</sup>	δ <sup>ArtN</sup>	δικαστής, <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
zu überzeugen. to persuade.	nicht not	denn for	zu dem upon	diesem this	sitzt sits	der the	Richter, judge,	zu dem upon	dem the	Zweck Zweck	
καταχαρίζεσθαι <sup>Π्रÄlfM/Plnf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δίκαια, <sup>AdjA</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κρίνειν <sup>ΠρÄlfAkt</sup>	ταῦτα. <sup>A</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>			
gefährlich zu sein to gratify	die the	gerechten Dinge, just things,	sondern but	zu upon	dem the	zu entscheiden to judge	diese· these·	und and			
όμώμοκεν <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	χαριεῖσθαι <sup>FuM/Plnf</sup>	οἷς <sup>D</sup> Pr	ἀν <sup>Pt</sup>	δοκῆ <sup>Π्रÄktKnj</sup>	αὐτῷ, <sup>D</sup> Pr	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δικάσειν <sup>FuAktInf</sup>			
hat geschworen he has sworn	nicht not	Gefälligkeit zu erweisen to show favor	denen to which	wohl would	scheine it may seem	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge			
κατὰ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους. <sup>A</sup>	οὕκουν <sup>Pt</sup>	Χρὴ <sup>ΠρÄkt</sup>	οὐτε <sup>Kon</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> Pr	ἐθίζειν <sup>ΠρÄlfAkt</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr			
gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	also nicht not then	nötig ist it is necessary	weder neither	uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you			
ἐπιορκεῖν <sup>Π्रÄlfAkt</sup>	οὐθὲ <sup>Kon</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	ἐθίζεσθαι <sup>Π्रÄlfM/Plnf</sup>	οὐδέτεροι <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr				
Meineide zu begehen to perjure	noch nor	euch you	sich zu gewöhnen. to be accustomed·	keiner von beiden neither	neither	denn for	wohl would	von uns of us			
εὔσεβοῖεν. <sup>Π्रÄktOp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἀξιοῦτέ <sup>Π्रÄktImv</sup>	με <sup>A</sup> Pr	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	δεῖν <sup>ΠρÄlfAkt</sup>			
würden fromm sein. they might be pious.	nicht not	nun then	haltet für würdig deem worthy	mich, me,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	solche such things	nötig zu sein to be necessary		
πρὸς <sup>Prp</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	πράττειν <sup>Π्रÄlfAkt</sup>	ἀ <sup>A</sup> Pr	μήτε <sup>Kon</sup>	ἡγοῦμαι <sup>Π्रÄlfM/P</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>ΠρÄlfAkt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>		
gegenüber toward	euch you	zu tun to do	welche which	weder neither	halte ich I think	schön noble	zu sein to be	noch nor	gerecht just		
[35d]	μήτε <sup>Kon</sup>	ὅσια, <sup>AdjA</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	νὴ <sup>Pt</sup>	Δία <sup>A</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀσεβείας <sup>G</sup>	φεύγοντα <sup>A</sup> Π्रÄkt
	noch nor	heilig, holy,	sonst otherwise	und and	jedoch indeed	bei by	Zeus	ganz gewiss altogether	auch and	Gottlosigkeit of impiety	fliehend fleeing
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	Μελήτου <sup>G</sup>	τουτού <sup>G</sup> Pr	σαφῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πείθοιμ <sup>Π्रÄktOp</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
unter under	Meletos	dieses hier. of Meletus	klar clearly	denn for	wohl, would,	wenn if	überredete ich I might persuade	euch you	und and	dem the	
δεῖσθαι <sup>Π्रÄlfM/Plnf</sup>	βιαζοίμην <sup>Π्रÄlfP/Pop</sup>	όμωμοκότας, <sup>A</sup> PerAkt	γεσχworen Habende, having sworn,	θεοὺς <sup>A</sup> Götter	ἀν <sup>Pt</sup>	διδάσκοιμι <sup>ΠρÄktOp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἡγεῖσθαι <sup>Π्रÄlfM/Plnf</sup>			
Bitten to beg	zwänge ich mich I might force		geschworen Habende, having sworn,	gods	wohl would	ich würde lehren I might teach	nicht not	zu meinen to consider			
ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	εἶναι <sup>ΠρÄlfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄτεχνῶς <sup>Adv</sup>	ἀπολογούμενος <sup>N</sup> Π्रÄlfM/P	κατηγοροίνη <sup>Π्रÄktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἔμαυτοῦ <sup>G</sup> Pr				
euch you	zu sein, to be,	und and	einfach simply	mich verteidigend defending myself	würde anklagen I might accuse	wohl would	meiner selbst of my self				
ώς <sup>Kon</sup>	θεοὺς <sup>A</sup> Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	νομίζω <sup>Π्रÄkt</sup>	ἄλλὰ <sup>Kon</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	δεῖ <sup>Π्रÄkt</sup>	οὗτως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>ΠρÄlfAkt</sup>	νομίζω <sup>Π्रÄkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	
dass that	Götter gods	nicht not	ich meine. I think.	aber but	bei weitem of much	ist nötig it is needed	so thus	zu sein. to hold.	ich meine I think	und and	
γάρ, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	οὐδεὶς <sup>N</sup> Pr	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	κατηγόρων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	ἐπιτρέπω <sup>Π्रÄkt</sup>	
denn, for,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	dass that	keiner no one	der of the	meinen of mine	Ankläger, accusers,	und and	euch to you	überlasse ich I entrust
καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	κρῖναι <sup>AorInfAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἔμοι <sup>G</sup> Pr	ὅπῃ <sup>Kon</sup>	μέλλει <sup>Π्रÄkt</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup>	ἄριστα <sup>AdvSup</sup>	
und and	dem to the	Gott god	zu entscheiden to judge	über about	mich me	wie auch immer in whatever way	es bevorsteht it is about to	mir for me	und and	am besten best	
εἶναι <sup>Π्रÄlfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν. <sup>D</sup> Pr	τῷ <sup>ArtN</sup>	[35e]	μὲν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀγανακτεῖν, <sup>ΠρÄlfAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	
zu sein to be	und and	euch. for you.	das the		zwar Indeed	nicht not	zu zürnen, to be indignant,	o O	Männer men	über at upon	
τούτῳ <sup>D</sup> Pr									Athenener, Athenians,		
diesem this									über at upon		

# St. 36a

τῷ<sup>ArtD</sup> γεγονότι,<sup>D</sup> PerAkt ὅτι<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατεψηφίσασθε, AorMed  
 dem Geschehenen, dass dass ich mich abgestimmt habt,  
 to the having become, that that you voted against,

ἄλλα<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 andere other things ja mir viele many things

συμβάλλεται, Präm/P καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνέλπιστόν<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γεγονὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοῦτο, N<sub>Pr</sub>  
 trägt bei, contributes, und nicht unerwartet unexpected mir ist geworden das the Geschehene happened dieses, this,

ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> ἔκατέρων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ψήφων<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεγονότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
 sondern viel mehr staune ich beider der Stimmen geworden seienden having happened

ἀριθμόν.<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ώρμην<sup>ImpM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> παρ<sup>PPrp</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἔσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> παρ<sup>PPrp</sup>  
 Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um wenig werden zu sein sondern um by

πολύ<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ζοικεν,<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τριάκοντα<sup>Adj</sup> μόνατ<sup>AdjN</sup> μετέπεσον<sup>AorSAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ψήφων,<sup>G</sup>  
 viel- jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen der of the Stimmen, votes, much- now but, as it seems, if thirty alone fell over

ἀπεπεφεύγη<sup>PerAkt</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> Μέλητον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀποπέφευγα,<sup>PerAkt</sup>  
 hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,

καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ἀποπέφευγα,<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht and not only I have escaped, but to every clear this that if not

ἀνέβη<sup>AorSAkt</sup> Ἄνυτος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λύκων<sup>N</sup> κατηγορήσοντες<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἐμοῦ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonPt</sup> ὥφλε<sup>AorAktOp</sup> χιλίας<sup>AdjA</sup>  
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand

[36b] δραχμάς,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεταλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πέμπτον<sup>AdjA</sup> μέρος<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ψήφων,<sup>G</sup> τιμάται<sup>Präm/P</sup> δ' οὐν<sup>Pt</sup>  
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now

μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>ArtN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> θανάτου,<sup>G</sup> εἶνεν.<sup>PräAktOp</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντιτιμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ὥ<sup>ij</sup>  
 mir der Mann des Todes. sei es ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, for me the man of death. so be it I but indeed of what to you I will counter assess, o o

ἀνδρες<sup>V</sup> Ἀθηναῖοι;<sup>V</sup> ή<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀξίας;<sup>G</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὖν,<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀξιός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup>  
 Männer Athener; oder klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin men Athenians; or clear that of the worth; what then; t what worthy I am

παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> ἀποτεῖσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtD</sup> βίῳ<sup>D</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡσυχίαν<sup>A</sup> ἦγον,<sup>ImpAkt</sup>  
 zu erleiden oder zu bezahlen, to pay, dass gelernt habend in dem Leben nicht Ruhe führte ich, to suffer or because having learned in the life not quiet I was leading,

ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀμελήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὕνπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> πολλοί,<sup>AdjN</sup> χρηματισμοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen, Geld Beschäftigung und auch but having neglected of which indeed the many, money making and and

οἰκονομίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατηγῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημηγοριῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀρχῶν<sup>G</sup>  
 Haus verwaltung und Feldherrn Ämter generalships und Volks reden public speeches und der anderen other household management and

καὶ<sup>Kon</sup> συνωμοσιῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στάσεων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> γιγνομένων,<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub>  
 und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, and together oath plots and of the in the city being happening,

ἡγησάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἐμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> [36c] ὄντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιεικέστερον<sup>AdjKmp</sup> εἰναι<sup>PräInfAkt</sup> ή<sup>Kon</sup>  
 erachtet habend mich selbst wie seiend angemessener zu sein als having judged my self as to which being more reasonable to be

ὥστε<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σώζεσθαι,<sup>Präm/Plnf</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ή<sup>A</sup><sub>ImpAkt</sub> οἱ<sup>Pr</sup>  
 sodass in diese gehend sich zu retten, hier zwar nicht ging ich wohin so that into these going to save oneself, here indeed not I was going where

ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μήτε<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μήτε<sup>Kon</sup> ἐμαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμελλον<sup>ImpAkt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄφελος<sup>N</sup> εἰναι,<sup>PräInfAkt</sup> ἐπι<sup>PPrp</sup>  
 gekommen seiend weder euch noch mir selbst stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu having come neither for you nor for my self I was about nothing benefit to be, toward

δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ίδια<sup>Adv</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> ἴων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔεργετεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μεγίστην<sup>AdjSupA</sup> εὔεργεσίαν,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 aber das privat jeden gehend zu wohl tun die größte Wohltat, wie but the privately each going to benefit the benefit, as

έγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φημι, <sub>PrÄkt</sub>	ένταῦθα <sup>Adv</sup>	ἵα, <sub>ImpAkt</sub>	έπιχειρῶν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	ύμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πείθειν <sub>PrÄlnfAkt</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>
ich I	sage, say,	hier here	ging ich, I was going,	unternehmend attempting	jeden each	von euch of you	zu überreden to persuade	nicht not
πρότερον <sub>AdvKmp</sub>	μήτε <sub>Kon</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>	έσαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μηδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	έπιμελεῖσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	πρὶν <sub>Kon</sub>	έσαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
früher earlier	weder nor	der of the	eigenen of him self	keines of nothing	sich zu kümmern to care for	bevor before	seiner selbst of him self	
έπιμεληθείη <sub>AorMedOp</sub>	σῆμα <sub>Kon</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	βέλτιστος <sub>AdjSupN</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	φρονιμώτατος <sub>AdjSupN</sub>		ἔσοιτο, <sub>FuM/POp</sub>	
sich gekümmert haben möge he might care for	damit so that	wie as	bestmöglich best	und and	umsichtigst most prudent		sei möge, he would be,	
μήτε <sub>Kon</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>	τῆς <sub>ArtG</sub>	πόλεως, <sup>G</sup>	πρὶν <sub>Kon</sub>	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πόλεως, <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sub>AdjG</sub> οὕτω <sub>Adv</sub>
noch nor	der of the	der of the	Stadt, city,	bevor before	ihrer of her self	der the	der of the	und and
κατὰ <sub>Prp</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	αὐτὸν <sub>AdjA</sub>	[36d]	τρόπον <sup>A</sup>	έπιμελεῖσθαι—	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὖν <sup>Pt</sup>	εἰμι <sub>PrÄkt</sub>	ἄξιος <sub>AdjN</sub>
gemäß according to	den the	selben same		Weise way	sich zu kümmern—	was nun	bin	würdig worthy
παθεῖν <sub>AorInfAkt</sub>	τοιοῦτος <sub>AdjN</sub>	Ὥν; <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἀγαθόν <sub>AdjA</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	εἰ <sub>Kon</sub>	δεῖ <sub>PrÄkt</sub>
zu erleiden to suffer	solch such	seiend; being;	ein Gutes a good	irgend etwas, something,	O	Αθηναῖοι, <sup>V</sup>	εἰ <sub>Kon</sub>	es nötig ist it is necessary
γε <sup>Pt</sup>	κατὰ <sub>Prp</sub>	τὴν <sub>ArtA</sub>	ἀξίαν <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀληθείᾳ <sup>D</sup>	τιμᾶσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ταῦτά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup>
ja at least	gemäß according to	die the	Würde worth	der to the	Wahrheit truth	geeht zu werden·	und and	γε <sup>Pt</sup> ἀγαθὸν <sub>AdjA</sub>
τοιοῦτον <sub>AdjA</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub>	ἀν <sup>Pt</sup>	πρέποι <sub>PrÄktOp</sub>	ἔμοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὖν <sup>Pt</sup>	πρέπει <sub>PrÄkt</sub>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	πένητι <sub>AdjD</sub> εὔεργέτῃ <sup>D</sup>
solches such	was whatever	wohl might	sich schicke befit	mir.	was nun	ziemt sich	für einen Mann	armen poor
δεομένω <sup>D</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	ἄγειν <sub>PrÄlnfAkt</sub>	σχολὴν <sup>A</sup>	ἐπι <sub>Prp</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὑμετέρῳ <sup>AdjD</sup>	παρακελεύσει; <sup>D</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσθι <sub>PrÄkt</sub> ὅτι <sub>Kon</sub>
bedürftig seienden needing	zu verbringen to lead	Muße leisure	auf upon	der the	euren your	Zusprache; exhortation;	not	ist there is
μᾶλλον, <sub>AdvKmp</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Αθηναῖοι, <sup>V</sup>	πρέπει <sub>PrÄkt</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ώς <sub>Kon</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub> τοιοῦτον <sub>AdjA</sub>	ἄνδρα <sup>A</sup> ἐν <sub>Prp</sub>
mehr, more,	O Männer men	Athenier, Athenians,	ziemt sich it behooves	so thus	dass as	den the	solchen such	Mann man im
πρυτανείω <sup>D</sup>	σιτεῖσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	πολύ <sub>AdjA</sub>	γε <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	εἰ <sub>Kon</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ύμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἵππω <sup>D</sup>
Prytaneion prytaneum	gespeist zu werden, to be fed,	viel much	ja at least	mehr more	als than	wenn if	einer von euch	mit Pferd with a horse
ἢ <sub>Kon</sub>	συνωρίδιο <sup>D</sup>	ἢ <sub>Kon</sub>	ζεύγει <sup>D</sup>	νενίκηκεν <sub>PerAkt</sub>	Ολυμπίασιν. <sup>D</sup>	ό <sub>ArtN</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ύμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
oder or	mit Zweigespann with a chariot team	oder or	mit Viergespann with a yoke team	hat gesiegt has won	bei Olympia· at Olympia·	der	zwar denn indeed for	euch you
ποιεῖ <sub>PrÄkt</sub>	εὐδαίμονας <sup>AdjA</sup>	δοκεῖν <sub>PrÄlnfAkt</sub>	εἶναι <sub>PrÄlnfAkt</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>Pt</sup>	εἶναι <sub>PrÄlnfAkt</sub>	[36e]	καὶ <sub>Kon</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> μὲν <sup>Pt</sup>
macht makes	glücklich fortunate	zu scheinen to seem	zu sein, to be,	ich I	aber but	zu sein, to be,		und der and the zwar indeed
τροφῆς <sup>G</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῖται <sub>PrÄM/P</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>Pt</sup>	εἰ <sub>Kon</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	δεῖ <sub>PrÄkt</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κατὰ <sub>Prp</sub>
der Speise of nourishment	nichts nothing	bedarf, needs,	ich I	aber but	bedarf ich. need.	wenn if	nun then it is necessary	gemäß according to
τὸ <sub>ArtA</sub>	δίκαιον <sub>AdjA</sub>	τῆς <sub>ArtG</sub>	τιμᾶσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>				
dem the	Gerechten just	der of the	Würde worth	geehrt zu werden, to be assessed,	dieses of this			

## St. 37a

τιμῶμαι, <sub>PrÄM/P</sub>	ἐν <sub>Prp</sub>	πρυτανείω <sup>D</sup>	σιτήσεως. <sup>G</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ταυτὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>
werde ich geehrt, I am assessed,	im in	Prytaneion prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht perhaps	nun then	euch to you	auch even	dieses hier these here	sagend saying
παραπλησίως <sup>Adv</sup>	δοκῶ <sub>PrÄkt</sub>	λέγειν <sub>PrÄlnfAkt</sub>	ώσπερ <sub>Kon</sub>	περὶ <sub>Prp</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>	οἴκτου <sup>G</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τῆς <sub>ArtG</sub>	ἀντιβολήσεως, <sup>G</sup>
ähnlich similarly	scheine ich I seem	zu reden to speak	wie just as	über about	den of the	Jammer pity	und and	der of the	Fleh Bitte, supplication,
ἀπαυθαδιζόμενος. <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	δε <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν, <sub>PrÄkt</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Αθηναῖοι, <sup>V</sup>	τοιοῦτον <sub>AdjN</sub>	ἀλλὰ <sub>Kon</sub>	
vermessend acting over proudly·	dies this	aber but	nicht not	ist, is,	O Männer men	Athenier, Athenians,	so beschaffen such	sondern but	
τοιόνδε <sub>AdjN</sub>	μᾶλλον, <sub>AdvKmp</sub>	πέπισμα <sub>PerM/P</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκὼν <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sub>PrÄlnfAkt</sub>	μηδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδικεῖν <sub>PrÄlnfAkt</sub>		
so geartet such as this	mehr. more.	bin überzeugt I have been persuaded	ich I	freiwillig willing	zu sein to be	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong		

ἀνθρώπων, <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ύμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	πείθω. <sub>PrÄkt</sub>	όλιγον <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
von Menschen,	sondern	euch	davon	nicht	überzeuge ich.	kurze	denn	Zeit	miteinander
of men,	but	you	this	not	I persuade.	a little	for	time	to one another
διειλέγμεθα. <sub>PerM/P</sub>	ἐπεί, <sup>Kon</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐγὼμαι, <sub>PrÄM/P</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἢν <sub>ImpAkt</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νόμος, <sup>N</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
haben wir uns unterhalten.	da,	wie	ich meine,	wenn	war	euch	Gesetz,	so wie	auch
we have conversed.	since,	as	I think,	if	it was	to you	law,	just as	also
ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἄνθρωποις, <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	ἡμέραν <sup>A</sup>	μόνον <sup>Adv</sup> [37b]	κρίνειν <sub>PrÄInfAkt</sub>	ἄλλᾳ <sup>Kon</sup>
anderen	Menschen,	über	den Tod	nicht	einen	Tag	nur	zu entscheiden	sondern
to others	men,	about	death	not	one	day	only	to judge	but
πολλάς, <sup>AdjA</sup>	ἐπείσθητε <sub>AorPas</sub>	ἄν· <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δ̄· <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ῥάδιον <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	ὸλίγῳ <sup>AdjD</sup>
viele,	wäret überzeugt worden	wohl-	jetzt	aber	nicht	leicht	in	Zeit	kurzer
many,	you would be persuaded	would-	now	but	not	easy	in	time	small
διαβολὰς <sup>A</sup>	ἀπολύεσθαι. <sub>PrÄM/Plnf</sub>	πεπεισμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μηδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδικεῖν <sub>PrÄInfAkt</sub>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>		
Verleumdungen	los zu werden.	überzeugt seiend	überzeugt	ja	ich	niemanden	Unrecht zu tun		viel
slanders	to be released.	having been persuaded	having persuaded	indeed	I	no one	to do wrong	by much	
δέω <sub>PrÄAkt</sub>	ἐμαυτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	ἀδικήσειν <sub>FulInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατ· <sup>Prp</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔρειν <sub>FulInfAkt</sub>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
ermangle ich	mirch selbst	ja	Unrecht tun zu werden	und	gegen	mirch selbst	sagen zu werden	selbst	
I lack	my self	at least	to do wrong	and	against	my self	to say	my self	
ώς <sup>Kon</sup>	ἄξιός <sup>AdjN</sup>	εἰμί <sub>PrÄAkt</sub>	του <sub>ArtG</sub>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμήσεσθαι <sub>FuMedInf</sub>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	τινὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμαυτῷ. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
dass	würdig	bin	des	Übels	und	anzusetzen zu werden	solchen	eines	mir selbst.
that	worthy	I am	of the	evil	and	to be assessed	of such	of some	for my self.
τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δείσας; <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πάθω <sub>AorAktKnj</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Μέλητός <sup>N</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
was	gefährdet habend;	etwa nicht	erleide ich	erleide	dieses	dessen	Meletos	mir	was
why	having feared;	then lest	I suffer	this	of which	of which	for me	ansetzt,	which
φημι <sub>PrÄAkt</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι <sub>PerInfAkt</sub>	οὔτ̄ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup>	οὔτ̄ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κακόν <sup>AdjN</sup>	ἐστιν; <sub>PrÄAkt</sub>
ich sage	nicht	gewusst zu haben	weder	ob	gut	noch	ob	schlecht	ist;
I say	not	to know	neither	if	good	nor	if	bad	it is;
τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐλωματι <sub>AorMedKnj</sub>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εὖ <sup>Adv</sup>	οἴδα <sub>PerAkt</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ὄντων <sup>G</sup> <sub>PrÄAkt</sub>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
dessen	denn	soll ich wählen	deren	gut	weiß ich	etwas	Schlechten	seinden	dieses
this	indeed	I should choose	of which	well	I know	something	of evils	being	of this
τιμησάμενος; <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	πότερον <sup>Pt</sup>	δεσμοῦ; <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[37c]	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῖ <sub>PrÄAkt</sub>	ζῆν <sub>PrÄInfAkt</sub>	
angesetzt habend;	etwa	der Fessel;	und		and	why	nötigt	zu leben	
having assessed;	which of the two	of imprisonment;	and		and	me	is it necessary	to live	
ἐν <sub>Prp</sub>	δεσμωτηρίῳ, <sup>D</sup>	δουλεύοντα <sup>A</sup> <sub>PrÄAkt</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	καθισταμένη <sup>D</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	τοῖς <sub>ArtD</sub>	ἀρχῇ, <sup>D</sup>	ἐνδεκα; <sup>AdjD</sup>	
im	Gefängnis,	dienend	der	stets	eingesetzte	Behörde,	den	Elf;	
in	prison,	being enslaved	to the	always	werdenden	authority,	to the	Eleven;	
ἄλλᾳ <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεδέσθαι <sub>PerM/Plnf</sub>	ἔως <sup>Kon</sup>	ἀν· <sup>Pt</sup>	ἔκτείσω; <sub>AorAktKnj</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ταύτον <sup>AdjA</sup>	μοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
sondern	der Gelder	und	gebunden zu sein	bis	wohl	ich be zahle;	sondern	dasselbe	mir
but	of money	and	to be bound	until	ever	I pay off;	but	the same	to me
ἔστιν <sub>PrÄAkt</sub>	ὅπερ <sub>Pr</sub>	νυνδὴ <sup>Adv</sup>	ἔλεγον. <sub>ImpAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sub>PrÄAkt</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χρήματα <sup>N</sup>	ὅποθεν <sup>Adv</sup>
ist	was gerade	eben	sagte ich.	nicht	denn	ist	mir	Geld	woher
is	the very thing which	just now	I was saying.	not	for	there is	to me	money	from where
ἔκτείσω. <sub>FuAkt</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ψυγῆς <sup>G</sup>	τιμήσωμαι; <sub>AorMedKnj</sub>	ἴσως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν· <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
ich bezahlen werde.	sondern	ja	der Verbannung	soll ich ansetzen;	vielleicht	denn	wohl	mir	dessen
I will pay.	but	indeed	of exile	should I assess;	perhaps	for	would	for me	this
τιμήσαιτε. <sub>AorAktOp</sub>	πολλὴ <sup>AdjN</sup>	μεντᾶν <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φιλοψυχία <sup>N</sup>	ἔχοι, <sub>PrÄAktOp</sub>	ώ̄ι <sup>Adv</sup>	Ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
würdet ansetzen.	große	freilich wohl	meich	Lebens liebe	hätte,	o	Männer	Athenier,	wenn
you might assess.	much	indeed then	me	love of life	might have,	O	men	Athenians,	if
οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀλόγιστος <sup>AdjN</sup>	εἰμί <sub>PrÄAkt</sub>	μη̄ <sup>Pt</sup>	δύνασθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	λογίζεσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	
so	unvernünftig	bin	so dass	nicht	vermögen	überlegen	dass	ihr	
thus	irrational	I am	so that	not	to be able	to reckon	that	you	zwar
ἔντες <sup>N</sup> <sub>PrÄAkt</sub>	πολῖται <sup>N</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἔγένεσθε <sub>AorM/P</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐμὰς <sup>AdjA</sup>		
seiend	Bürger	meiner	nicht	fähig	und	ertragen	die	meinen	
being	citizens	of me	not	such as	and	to bear	the	my	
διατριβὰς <sup>A</sup> [37d]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	λόγους, <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	βαρύτεραι <sub>AdjNKmp</sub>	γεγόνασιν <sub>PerAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	
Beschäftigungen	auch	die	Reden,	aber	euch	schwerer	wurden	have become	und
pursuits	and	the	speeches,	but	to you	heavier	have	and	and

έπιφθονώτεραι	AdjNKmp	ώστε Kon	ζητεῖτε PräAkt	αύτῶν G Pr	νυνὶ Adv	ἀπαλλαγῆναι.	ἄλλοι AdjN	δὲ Pt	ἄρα Pt
verhasster, more envied,		so dass so that	sucht you seek	ihrer of them	jetzt now	los zu werden. to be rid.	andere others	aber but	also then
αὐτᾶς <sup>A</sup> Pr	οἴσουσι FuAkt	ρόδίως; <sup>Adv</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δεῖ, PräAkt	ώ̄ι ἄνδρες <sup>V</sup>	ἄθηναῖοι. <sup>V</sup>	καλὸς <sup>AdjN</sup>	οὖ <sup>Pt</sup>
sie them	werden tragen will carry	leicht; easily;	viel of much	ja	fehlt, it is needed,	o Männer	Athenener.	schön	nun then
ἄν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr	ὁ ArtN βίος <sup>N</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ξελθόντι <sup>D</sup>	τηλικῷδε <sup>AdjD</sup>	ἄνθρωπω <sup>D</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ξε <sup>Prp</sup>		
wohl would	mir to me	der the	Leben Life	wäre might be	hinaus gegangen seiendem having gone out	so alt of such an age	Menschen man	andere another	aus from
ἄλλης <sup>AdjG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	άμειβομένω <sup>D</sup>	καὶ Kon	ξελαυνομένω <sup>D</sup>	ζῆν, PräInfAkt	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἶδ'	PerAkt
anderer another	Stadt city	wechselnd changing	und and	hinaus getrieben werdenden being driven out	leben.	gut well	denn for	ich weiß I know	
ὅτι Kon	ὅποι Kon	ἄν <sup>Pt</sup>	ἔλθω, AorSAktKnj	λέγοντος <sup>G</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr	ἀκροάσονται <sup>FuM/P</sup>	οἱ ArtN	νέοι <sup>AdjN</sup>	ώσπερ Kon
dass that	wohin wherever	wohl would	ich komme, I may go,	redend of speaking	meiner of me	werden zuhören they will listen	die the	Jungen young	so wie just as
ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τούτους <sup>A</sup> Pr	ἀπελαύνω, PräAkt	οὗτοί <sup>N</sup> Pr	με <sup>A</sup> Pr	αὐτοὶ <sup>N</sup> Pr	ἔξελῶσι <sup>AorAktKnj</sup>	
hier- here-	und wohl and would	zwar at least	diese these	ich vertreibe, I drive away,	diese hier these here	mich me	selbst themselves	hinaus werfen they may drive out	
πείθοντες <sup>N</sup>	PräAkt	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πρεσβυτέρους.	ἐὰν <sup>Kon</sup>	[37e]	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> ἀπελαύνω, PräAkt	οἱ ArtN	τούτων <sup>G</sup> Pr
überredend persuading	die the	Älteren- elders-	wenn if ever			aber nicht but not	vertreibe, I drive away,	die the	dieser of these
πατέρες <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	οἰκεῖοι <sup>AdjN</sup>	δι <sup>Prp</sup> αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr	τούτους. <sup>A</sup> Pr	ἴσως <sup>Adv</sup>	οὖ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	εἶποι <sup>·</sup> AorAktOp
Väter fathers	aber but	und and	Angehörige relatives	wegen through	sie them	diese.	vielleicht perhaps	nun then	irgend wer someone
σιγῶν <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	ἡσυχίαν <sup>A</sup>	ἄγων, N PräAkt	ώ̄ι Σώκρατες, <sup>V</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup> οἴός <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ξση <sup>FuM/P</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> Pr
schweigend being silent	aber but	auch and	Ruhe quiet	führend, leading,	o Sokrates, O Socrates,	nicht not	fähig such as	und and	wirst sein you will be
ἔξελθὼν <sup>N</sup>	AorSAkt	ζῆν; PräInfAkt	τουτὶ <sup>N</sup> Pr	δή <sup>Pt</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	πάντων <sup>AdjGSup</sup>	χαλεπώτατον <sup>AdjNSup</sup>		
hinaus getreten seiend having gone out	leben; to live;	dieses hier this here	ja indeed	ist is		aller of all		schwierigstes most difficult	
πεισαί <sup>AorAktInf</sup>	τινας <sup>A</sup> Pr	ὑμῶν. <sup>G</sup> Pr	έάντε Kon	γὰρ <sup>Pt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	ὅτι Kon	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr
zu überreden to persuade	einige some	eurer. of you.	sei es wenn whether if	denn for	sage ich I say	dass that	dem to the	Gott god	ungehorsam sein to disobey
ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	καὶ Kon	διὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>					dies this
ist is	und and	wegen through	dies this	unmöglich impossible					

## St. 38a

ἡσυχίαν <sup>A</sup>	ἄγειν, PräInfAkt	οὐ <sup>Pt</sup>	πείσεσθέ <sup>FuM/P</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	ώς <sup>Kon</sup>	εἰρωνευομένω. <sup>D</sup> PräM/P	ἐάντ <sup>KonPt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>
Ruhe quiet	führen, to lead,	nicht not	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	als ob as	ironisierenden- being ironic·	sei es wenn whether if	wieder again
λέγω <sup>PräAkt</sup>	ὅτι Kon	καὶ Kon	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup>	δι <sup>N</sup> PräAkt	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr
sage ich I say	dass that	auch and	trifft zu happens	größtes	Gut good	seiend being	dem Menschen to a man	dies, this,
ἐκάστης <sup>AdjG</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	λόγους <sup>A</sup>	ποιεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καὶ Kon	τῶν <sup>ArtG</sup>
jeder of each	Tages day	über about	Tugend virtue	die the	Reden speeches	machen to make	und and	ἄλλων <sup>AdjG</sup>
ῶν <sup>G</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr	ἀκούετε <sup>PräAkt</sup>	διαλεγομένου <sup>G</sup> PräM/P	καὶ Kon	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> Pr	καὶ Kon	περὶ <sup>Prp</sup>
deren of which	ihr you	meiner of me	hört you hear	sich unterhaltenden of conversing	und and	mich selbst my self	und and	ἄλλους <sup>AdjA</sup>
ἔξετάζοντος, <sup>G</sup>	PräAkt	ὁ ArtN	δὲ <sup>Pt</sup> ἀνεξέταστος <sup>AdjN</sup>	βίος <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	βιωτὸς <sup>AdjN</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> Pr
prüfenden, of examining,	der the	aber but	ungeprüft unexamined	das Leben life	nicht not	lebenswert livable	dem Menschen, to a man,	dieses these
ἔτι <sup>Adv</sup>	ἡττον <sup>AdvKmp</sup>		πείσεσθέ <sup>FuM/P</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	λέγοντι. <sup>D</sup> PräAkt	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
noch still	weniger less		werdet glauben you will be persuaded	mir to me	sprechend.	die the	aber verhält sich holds at least	
οὕτως, <sup>Adv</sup>	ώς Kon	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	φημι, <sup>PräAkt</sup>	ώ̄ι ἄνδρες, <sup>V</sup>	πείθειν <sup>PräInfAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	ρόδιον. <sup>AdjN</sup>	καὶ Kon
so, thus,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	o Männer, men,	überreden to persuade	aber nicht but not	leicht. easy.	und and

ἄμα <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἴθισμαι <sup>PerM/P</sup>	έμαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀξιοῦν <sup>PrÄktInf</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	οὐδενός. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	[38b]	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
zugleich	nicht	bin gewohnt	mich selbst	für würdig halten	des Übels	von keinem.		wenn	zwar	denn
at once	not	I am accustomed	my self	to deem worthy	of bad	of nothing.		if	indeed	for
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	χρήματα, <sup>N</sup>	ἔτιμησάμην <sup>AorMed</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔμελλον <sup>ImpAkt</sup>			
war	mir	Gelder, money,	hätte angesetzt	wohl	von Geldern of monies	so viel wie as much as	beabsichtigte ich I was about			
it was	to me		I would have assessed	would						
ἔκτείσειν, <sup>FuInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup>	ἔβλαβην <sup>AorPas</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστιν, <sup>PrÄkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>
zu bezahlen, to pay off,	nichts	denn	wohl wäre geschädigt.	jetzt now	aber	nicht	denn ist, it is,	wenn if	nicht not	also then
so viel wie as much	as much	would	I was harmed	now	but	not	for	not	not	then
ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἔγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δυναίμην <sup>Präm/Pop</sup>	ἔκτεῖσαι, <sup>AorAktInf</sup>	τοσούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βούλεσθέ <sup>Präm/P</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
so viel wie as much	as much	would	ich könnte	zu bezahlen, to pay off,	um so viel of so much	wollt you wish	mir to me			
τιμῆσαι. <sup>AorAktInf</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup>	δυναίμην <sup>Präm/Pop</sup>	ἔκτεῖσαι, <sup>AorAktInf</sup>	τοσούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βούλεσθέ <sup>Präm/P</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μνᾶν <sup>A</sup>	ἀργυρίου. <sup>G</sup>	
anzusetzen.	vielleicht	aber	wohl könnte	zu bezahlen, to pay off,	um so viel of so much	wollt you wish	mir to me	Mna	Silbers-	
to assess.	perhaps	but	would I might be able	zu bezahlen, to pay off,	euch etwa	to you somewhere	of a mina	of a mina	of silver.	
τοσούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	τιμῶμαι. <sup>Präm/P</sup>	Πλάτων <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ὅδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Κρίτων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
so viel	nun	setze an.	Platon	aber	dieser hier, o Männer	Athenener,	und	Kriton	und	
of so much	then	I am assessed.	Plato	but	this man, O men	Athenians,	and	Crito	and	
Κριτόβουλος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἀπολλόδωρος <sup>N</sup>	κελεύουσί <sup>PräAkt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τριάκοντα <sup>Adj</sup>	μνῶν <sup>G</sup>	τιμήσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>			
Kritobulos	und	Apollodorus	heissen	mich	drei <sup>ig</sup>	Minen	anzusetzen,			
Kritoboulos	and	Apollodorus	they order	me	thirty	of minae	to assess for myself,			
αὐτοί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἔγγυασθαι. <sup>Präm/PlInf</sup>	τιμῶμαι <sup>Präm/P</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοσούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγγυηται <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσονται <sup>FuM/P</sup>		
selbst	aber	Bürgen sein.	setze an	nun	so viel,	Bürgen	aber	euch	werden sein	
themselves	but	to be sureties.	I am assessed	then	of so much,	sureties	but	to you	they will be	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀργυρίου <sup>G</sup>	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀξιόχρεω. <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	[38c] πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	χρόνου, <sup>G</sup>	ώ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	
des	Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht	viel	ja	um willen	Zeit,	o Männer	
of	the silver	these	trustworthy.	not	of much	at least	because of	time,	O men	
Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ὄνομα <sup>A</sup>	ἔξετε <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἰτίαν <sup>A</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	βουλομένων <sup>G</sup> <sub>Präm/P</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	
Athenener,	Namen	werdet haben	und	Anklage Schuld	von	den	wollenden	die	the	Stadt
Athenians,	name	you will have	and	accusation	under	the	of wishing	the	the	city
λοιδορεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	Σωκράτη <sup>A</sup>	ἀπεκτόνατε, <sup>AorAkt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	σοφόν— <sup>AdjA</sup>	φήσουσι <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup>			
schmähen	dass	Sokrates	habt getötet,	Mann	weisen—	werden sagen	denn ja			
to rail	that	Socrates	you have killed,	a man	wise—	they will say	for indeed			
σοφὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup> εἰμι, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	βουλόμενοι <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	όνειδίζειν— <sup>PräInfAkt</sup>		
weise	zu sein,	wenn	auch	nicht bin,	die	wollenden	euch	vorwerfen—		
wise	to be,	if	and	not I am,	the	wishing	to you	to reproach—		
εἰ <sup>Kon</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	περιεμείνατε <sup>AorAkt</sup>	δλίγον <sup>AdjA</sup>	χρόνον, <sup>A</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	αὐτομάτου <sup>AdjG</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τούτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
wenn	jedenfalls	wartetet ab	wenig	Zeit,	von	dem	Selbst tätigen	wohl	euch	dies
if	at least	you waited	a little	time,	from	the	self acting	would	to you	this
ἔγένετο: <sup>AorM/P</sup>	δρᾶτε <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡλικίαν <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πόρρω <sup>Adv</sup>	ἥδη <sup>Adv</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> βίου <sup>G</sup>
wäre geschehen.	seht	denn	ja	das	Alter	dass	weit	schon	ist	des Lebens
came to be.	you see	for	indeed	the	age	that	far	already	it is	of the life
Θανάτου <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἔγγύς. <sup>Adv</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	[38d] πάντας <sup>AdjA</sup>	ὑμᾶς, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	
des Todes	aber	nahe.	sage ich	aber	dies	nicht	zu	all	euch,	sondern
of death	but	near.	I say	but	this	not	toward	you,	but	toward
τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καταψηφισαμένους <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>	θάνατον. <sup>A</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
den	meiner	abgestimmt habenden	Tod.	sage ich	aber	auch	dieses	zu	toward	den
the	of me	having voted down	death.	I say	but	and	this	toward	the	the
αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τούτους. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἴσως <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἴεσθε, <sup>Präm/P</sup>	ώ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἀπορία <sup>D</sup>	λόγων <sup>G</sup>		
gleichen	diese.	vielleicht	mich	meinet,	o Männer	Athenener,	Verlegenheit	der Reden		
gleiche	same	perhaps	me	you think,	O men	Athenians,	by difficulty	of words		
ἔαλωκέναι <sup>PerM/PlInf</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	οἵ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπεισα, <sup>AorAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ῷμην <sup>ImpM/P</sup>			
überführt sein	solcher	mit welchen	wohl	euch	ich überredete,	wenn	meinte ich			
to have been caught	of such	by which	would	you	I persuaded,	if	I was thinking			
δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀπαντα <sup>AdjA</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὦστε <sup>Kon</sup>	ἀποφυγεῖν <sup>AorAktInf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην. <sup>A</sup>		
nötig zu sein	alles	zu tun	und	zu reden	so dass	zu entfliehen	die	Strafe.		
it to be necessary	all	to do	and	to say	so that	to escape	the	case.		

πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἀπορία <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	έάλωκα, <sup>PerM/P</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	λόγων, <sup>G</sup>
viel of much	ja at least	fehlt. it is needed.	aber but	in Verlegenheit by difficulty	zwar at least	I have been caught,	nicht not	jedoch however	der Worte, of words,
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τόλμης <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναισχυντίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	έθέλειν <sup>PräInfAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>
sondern but	der Kühnheit of boldness	und and	der Schamlosigkeit of shamelessness	und and	des of the	nicht not	zu wollen to wish	zu sagen to say	zu toward
ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>A</sup> Pr	ἄν <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡδιστα <sup>AdvSup</sup>	ἴν <sup>ImpAkt</sup>	ἀκούειν— <sup>PräInfAkt</sup>	
euch you	solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	zwar at least	am liebsten most pleasant	war it was	zu hören— to hear—	
Θρηνοῦντος <sup>G</sup> PräAkt	τέ <sup>Pt</sup>	μου <sup>G</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	δύσυρομένου <sup>G</sup> PräM/P	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀλλα <sup>AdjA</sup>	ποιοῦντος <sup>G</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	[38e]
klagend seienden of lamenting	und and	meiner me	und and	wehklagend seienden of bewailing	und and	andere other	tuend seienden doing	und and	
λέγοντος <sup>G</sup> PräAkt	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνάξια <sup>AdjA</sup>	ἔμοι <sup>G</sup> Pr	ώς <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	φημι, <sup>PräAkt</sup>	οἴα <sup>A</sup> Pr	δὴ <sup>Pt</sup>
sprechend of saying	vieles many	und and	unwürdige unworthy	meiner, of me,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	welche such	ja indeed
εἴθισθε <sup>PerM/P</sup>	ύμεῖς <sup>N</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀλλων <sup>AdjG</sup>	ἀκούειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	Ἄγθην <sup>AorM/P</sup>	
seid gewohnt you had been accustomed	ihr you	der of the	anderen others	zu hören. to hear.	aber but	weder neither	damals then	ich meinte I thought	
δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἔνεκα <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	πρᾶξαι <sup>AorInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	ἀνελεύθερον, <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	
nötig zu sein it to be necessary	um willen because of	des the	Gefahr danger	zu handeln to do	nichts nothing	unfrei, unfree,	noch nor	jetzt now	
μοι <sup>D</sup> Pr	μεταμέλει <sup>PräAkt</sup>	οὔτως <sup>Adv</sup>	ἀπολογησαμένω, <sup>D</sup> AorM/P	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	αἰροῦμαι <sup>PräM/P</sup>		
mir to me	reut it repents	so thus	sich verteidigt habenden, to the having defended,	sondern but	viel much	mehr more	wähle ich I choose		
ώδε <sup>Adv</sup>	ἀπολογησάμενος <sup>N</sup> AorM/P	τεθνάναι <sup>PerAktInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκείνως <sup>Adv</sup>	ζῆν. <sup>PräInfAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκη <sup>D</sup>
so hin thus	sich verteidigt habend having defended	gestorben zu sein to be dead	als or	jene Weise in that way	zu leben. to live.	weder neither	denn for	in in	Gericht trial
οὔτ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολέμῳ <sup>D</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>	ἀλλον <sup>AdjA</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> Pr	δεῖ <sup>PräAkt</sup>			
noch nor	in in	Krieg war	weder nor	mich me	noch nor	anderen another	keinen no one	bedarf es it is necessary	

## St. 39a

τοῦτο <sup>A</sup> Pr	μηχανᾶσθαι, <sup>PräM/PrInf</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἀποφεύξεται <sup>FuM/P</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ποιῶν <sup>N</sup> PräAkt	θάνατον. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
dies this	ausklägeln, to contrive,	wie dass in order that	wird entfliehen he will escape	alles every	tuend doing	den Tod. death.	auch and	denn for
ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	μάχαις <sup>D</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>
in in	den the	Schlachten battles	oft often	offenkundig clear	wird becomes	dass that	das the	zu sterben to die
τις <sup>N</sup> Pr	ἐκφύγοι <sup>AorAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅπλα <sup>A</sup>	ἀφεὶς <sup>N</sup> AorSAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐψ <sup>Prp</sup>	ἰκετεύαν <sup>A</sup>	τραπόμενος <sup>N</sup> AorSM/P
jemand someone	würde entkommen might escape	καὶ <sup>Kon</sup>	und and	Waffen arms	hingelegt habend	und and	auf on	sich gewandt habend having turned
τῶν <sup>ArtG</sup>	διωκόντων. <sup>G</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀλλα <sup>AdjN</sup>	μηχανᾶ <sup>N</sup>	πολλα <sup>AdjN</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐκάστοις <sup>AdjD</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
der of the	verfolgend seienden. of pursuers.	καὶ <sup>Kon</sup>	und and	andere other	Mittel devices	viele many	in in	je einzelnen each
κινδύνοις <sup>D</sup>	ώστε <sup>Kon</sup>	διαφεύγειν <sup>PräAktInf</sup>	θάνατον, <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	τολμᾶ <sup>PräAkt</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>
Gefahren dangers	so dass so that	zu entkommen to escape	dem Tod, death,	wenn if	jemand someone	wagt dares	alles every	zu tun to do
λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦτ <sup>N</sup> Pr	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	χαλεπόν, <sup>AdjN</sup>	ώῃ <sup>V</sup>	θάνατον <sup>A</sup>
zu sagen. to say.	sondern but	nicht not	nicht not	dies	sei may be	schwierig, difficult,	ο O	ἐκφυγεῖν, <sup>AorAktInf</sup>
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	χαλεπώτερον <sup>AdjAKmp</sup>	πονηρίαν. <sup>A</sup>	θάττον <sup>AdvKmp</sup>	[39b]	γὰρ <sup>Pt</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	θεῖ. <sup>PräAkt</sup>
sondern but	viel much	schwieriger more difficult	Schlechtigkeit- wickedness-	schneller faster		denn for	als des Todes of death	läuft. it runs.
καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἄτε <sup>Pt</sup>				
und and	jetzt now	ich I	zwar at least	γleichsam inasmuch as				
βραδυτέρου <sup>AdjGKmp</sup>	ἐάλων, <sup>AorM/P</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	κατήγοροι <sup>N</sup>	ἄτε <sup>Pt</sup>	δεινοί <sup>AdjN</sup>	όξεῖς <sup>AdjN</sup>
Langsameren slower	bin ergriffen, I was caught,	die the	aber but	meinen to me	Ankläger accusers	gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und and

ὅντες <sup>N</sup> seiend being	ὁπό <sup>Prp</sup> von under	τοῦ <sup>ArtG</sup> dem the	θάττονος, <sup>AdjGKmp</sup> Schnelleren, swifter,	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	κακίας. <sup>G</sup> Schlechtigkeit. the badness.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least
ἀπειμι <sup>PräAkt</sup> ich gehe weg I go away	ὑφ' <sup>Prp</sup> unter by	ὑμῶν <sup>G</sup> von euch you	θανάτου <sup>G</sup> des Todes of death	δίκην <sup>A</sup> Strafe penalty	ὁφλῶν, <sup>N</sup> verfallen seiend, having incurred,	οὗτοι <sup>N</sup> diese these	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ὑπό <sup>Prp</sup> unter by	τῆς <sup>ArtG</sup> der the
ἀφληκότες <sup>N</sup> verfallen geworden having incurred	PerAkt	μοχθηρίαν <sup>A</sup> geworden seiend badness	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀδικίαν. <sup>A</sup> Unrecht. injustice.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	τε <sup>Pt</sup> auch and also	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	τιμήματι <sup>D</sup> Straf Ansatz assessment
ἔμενω <sup>PräAkt</sup> ich bleibe bei I abide by	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὗτοι. <sup>N</sup> diese. these.	ταῦτα <sup>N</sup> dies. these things	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	πού <sup>Adv</sup> wohl I suppose	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔδει <sup>ImpAkt</sup> es war nötig it was necessary
σχεῖν, <sup>AorSAktInf</sup> gehabet zu haben, to have,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οἷμαι <sup>PräM/P</sup> I think	αὐτὰ <sup>A</sup> sie them	μετρίως <sup>Adv</sup> maßvoll to be	ἔχειν. <sup>AorAktInf</sup> sich verhalten. moderately.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	[39c]	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed
τοῦτο <sup>A</sup> diesem this	PräAkt	ἐπιθυμῶ <sup>PräAkt</sup> ich begehre I desire	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	χρησμωδῆσαι, <sup>AorAktInf</sup> Orakel singen, to speak oracularly,	ὦ <sup>ij</sup> ο O	καταψηφισάμενοι <sup>V</sup> verurteilt habenden	AorMed	μου <sup>G</sup> meiner- of me·	καὶ <sup>Kon</sup> und and
εἰμι <sup>PräAkt</sup> ich bin I am	ἥδη <sup>Adv</sup> schon already	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ῳ <sup>D</sup> welchem which	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> am meisten most	ἄνθρωποι <sup>N</sup> Menschen people	χρησμωδοῦσιν, <sup>PräAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup> sobald wenn whenever	
μέλλωσιν <sup>PräAktKnj</sup> im Begriff sind they are about	άποθανεῖσθαι. <sup>AorM/PInf</sup> zu sterben. to die.	φημὶ <sup>PräAkt</sup> ich behaupte I say	γάρ, <sup>Pt</sup> denn, for,	ὦ <sup>ij</sup> ο O	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	οἱ <sup>N</sup> die who	ἐμὲ <sup>A</sup> die mich me	ἀπεκτόνατε, <sup>PerAkt</sup> habt getötet, you have killed,	
τιμωρίαν <sup>A</sup> Strafe Vergeltung penalty	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	ἥξειν <sup>FuAktInf</sup> kommen werden to come	εὐθὺς <sup>Adv</sup> sogleich immediately	μετὰ <sup>Prp</sup> nach after	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἔμὸν <sup>AdjA</sup> meinen my	θάνατον <sup>A</sup> Tod death	πολὺ <sup>AdjA</sup> viel much	
χαλεπωτέραν <sup>AdjAKmp</sup> beschwerlicher more troublesome	νῆ <sup>Pt</sup> bei by	Δία <sup>A</sup> Zeus als	οἵαν <sup>A</sup> such a as	ἐμὲ <sup>A</sup> mich me	ἀπεκτόνατε. <sup>PerAkt</sup> habt getötet. you have killed.	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦτο <sup>A</sup> dies this	
εῖργασθε <sup>PerM/P</sup> habt bewirkt you have done	οἴόμενοι <sup>N</sup> meinend thinking	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀπαλλάξεσθαι <sup>AorM/PInf</sup> los zu werden to be rid	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	διδόναι <sup>PräAktInf</sup> zu geben giving	ἔλεγχον <sup>A</sup> Prüfung refutation test	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the		
βίου, <sup>G</sup> Lebens, das life, the	τὸ <sup>ArtN</sup> aber but	δὲ <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	πολὺ <sup>AdjN</sup> viel	ἐναντίον <sup>Adv</sup> das Gegenteil opposite	ἀποβήσεται, <sup>FuM/P</sup> wird ausgehen, it will turn out,	ὦ <sup>C</sup> wie as	φημὶ <sup>PräAkt</sup> behaupte. say.	πλείους <sup>AdjNKmp</sup> mehr more many	
ἔσονται <sup>FuM/P</sup> werden sein	ὑμᾶς <sup>A</sup> euch you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	[39d]	ἔλεγχοντες, <sup>N</sup> prüfend, refuting,	οὓς <sup>A</sup> die whom	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	ἔγὼ <sup>N</sup> ich I	κατεῖχον, <sup>ImpAkt</sup> zurück hielt, was holding back,	ὑμεῖς <sup>N</sup> ihr you
οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἥσθάνεσθε. <sup>ImpM/P</sup> nahmt wahr. you were perceiving.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλεπώτεροι <sup>AdjNKmp</sup> härtter more hard	ἔσονται <sup>FuM/P</sup> werden sein they will be	ὅσω <sup>D</sup> um wie viel by how much	νεώτεροι <sup>AdjNKmp</sup>			δὲ <sup>Pt</sup> aber but
εἰσιν, <sup>PräAkt</sup> sie sind, they are,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὑμεῖς <sup>N</sup> ihr you	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	ἀγανακτήσετε. <sup>FuAkt</sup> werdet entrüsten. you will resent.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οἰεσθε <sup>PräM/P</sup> meint ihr you think	ἀποκτείνοντες <sup>N</sup> tötend killing	
ἀνθρώπους <sup>A</sup> Menschen men	ἐπισχήσειν <sup>FuAktInf</sup> auf halten werden to stop	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ὄνειδίζειν <sup>PräAktInf</sup> zu schmähen reproaching	τινὰ <sup>A</sup> jemanden someone	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly	ζῆτε, <sup>PräAkt</sup> lebt, you live,
οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	διανοεῖσθε. <sup>PräM/P</sup> denkt. you think.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσθο' <sup>PräAkt</sup> ist for	αὕτη <sup>N</sup> ist this	αὕτη <sup>N</sup> die the	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	δυνατή <sup>AdjN</sup> möglich possible
οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	καλή, <sup>AdjN</sup> schnön, noble,	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἔκείνη <sup>N</sup> jene that one	καὶ <sup>Kon</sup> und and	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup> schönste most beautiful	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ράστη, <sup>AdjNSup</sup> leichteste, easiest,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄλλους <sup>AdjA</sup> anderen others
κολούειν <sup>PräAktInf</sup> beschneiden to cut short	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἔσωτὸν <sup>A</sup> sich selbst one self	παρασκευάζειν <sup>PräAktInf</sup> bereit machen to prepare	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	ἔσται <sup>FuM/P</sup> wird sein he will be	ὦ <sup>C</sup> so gut wie as		βέλτιστος. <sup>AdjNSup</sup> best möglich. best.	

ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ύμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	καταψηφισαμένοις <sup>D</sup> <sub>AorMed</sub>	μαντευσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>
dies	zwar	nun	euch	den	verurteilt habenden	geweissagt habend
these things	indeed	then	to you	the	having voted down	having prophesied
ἀπαλλάττομαι <sup>PräM/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	[39e]	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀποψηφισαμένοις <sup>D</sup> <sub>AorMed</sub>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
ich scheide.	den		aber	frei gesprochen habenden	gerne	wohl
I depart.	to the		but	having voted to acquit	gladly	would
τοῦ <sup>ArtG</sup>	γεγονότος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>	τουτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πράγματος, <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄρχοντες <sup>N</sup>
des	geschehen	Gewordenen	dieses hier	Vorgangs,	in	άσχολίαν <sup>A</sup>
of the	having become		of this here	matter,	in	Beschäftigung
ἄγουσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕπω <sup>Adv</sup>	ἔρχομαι <sup>PräM/P</sup>	οὗ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	άσχολίαν <sup>A</sup>
führen	und	noch nicht	ich komme	wohin	die	Beschäftigung
lead	and	not yet	I come	where	the	busyness
ἀλλα <sup>Kon</sup>	μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ῷϊ <sup>A</sup>	ἀνδρες, <sup>V</sup>	ἔλθοντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>
sondern	mir,	o	Männer,	gekommen seiend	me	ist nötig
but	to me,	O	men,	having come	me	it is necessary
διαμυθολογῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔως <sup>Kon</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	χρόνον. <sup>A</sup>	τεθνάναι <sup>PerAktInf</sup>
durch erzählen	mit	einander	solange	so lange	Zeit:	gestorben zu sein.
to tell at length	with	each other	until	so much	nichts	to have died.
					denn	
					hindert	
					hinders	

## St. 40a

γὰρ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	φίλοις <sup>AdjD</sup>	οὖσιν <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπιδεῖξαι <sup>AorAktInf</sup>	ἔθέλω <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
denn	wie	Freunden	seienden	vor zu zeigen	ich will	das	jetzt	mir
for	as	to friends	being	to show	I wish	the	now	to me
συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>Pt</sup>	νοεῖ <sup>.PräAkt</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ῷϊ <sup>A</sup>	ἀνδρες, <sup>V</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
zu getragen	Gewordenes	was	denn	bedeutet.	mir	nämlich,	o	Richter—
having happened	what	ever	it means.	to me	for,	O	Männer	euch
δικαστάς <sup>A</sup>	καλῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	όρθως <sup>Adv</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	καλοίνη— <sub>PräAktOp</sub>	θαυμάσιον <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γέγονεν <sup>PerAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>
Richter	nennend	richtig	wohl	würde nennen—	erstaunliches	γέγονεν.	γέγονεν.	γέγονεν
judges	calling	rightly	would	I call—	wondrous	PerAkt	PerAkt	PerAkt
εἰωθυῖά <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μαντικὴ <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δαιμονίου <sup>AdjG</sup>	ἔν	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
gewohnt	Seiende	mir	Mantik	die	des	μὲν	τῷ	πρόσθεν <sup>Adv</sup>
accustomed	to me	Kunst	divination	the	dämonischen	πρόσθεν	χρόνῳ <sup>D</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>
πάντι <sup>AdjD</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	πυκνὴ <sup>AdjN</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ImpAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	σμικροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐναντιουμένῃ, <sup>N</sup>
ganzen	sehr	dicht	stets	καὶ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κλινήσειν.	πρᾶμα <sup>P</sup>
every	very	frequent	always	war	und	ἐπὶ	small things	opposing,
εἴ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μέλλοιμι <sup>PräAktOp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	όρθως <sup>Adv</sup>	πράξειν. <sub>AorAktInf</sub>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	συμβεβηκέ <sup>PerAkt</sup>
wenn	etwas	würde im Begriff sein	nicht	richtig	zu handeln.	jetzt	aber	mir
if	anything	I might be about	not	rightly	to do.	now	but	to me
ἄπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	όράτε <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταυτὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
eben das was	ihr seht	auch	selbst,	diese hier	was	δὴ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
the very things	you see	and	yourselves,	these here	which	eben	würde gedacht werden	wohl
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	νομίζεται <sup>PräM/P</sup>	ἔσχατα <sup>AdjNSup</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>
jemand	und	is considered	äußerste	der Übel	zu sein·	mir	aber	weder
someone	and	gilt	uttermost	of evils	to be·	to me	but	neither
ἔξιόντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔωθεν <sup>Adv</sup>	οἴκοθεν <sup>Adv</sup>	ἡναντιώθη <sup>AorPas</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	σημεῖον, <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>
hinaus gehend	früh am Morgen	von Zuhause	widersetzte sich	das	des	Gottes	Zeichen,	noch
to one going out	at dawn	from home	opposed	the	of the	god	sign,	nor
ἥνικα <sup>Kon</sup>	ἀνέβαινον <sup>ImpAkt</sup>	ἐνταυθοῖ <sup>Adv</sup>	ἔπι <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δικαστήριον, <sup>A</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>
als	stieg ich hinauf	hier	zu	dem	Gericht,	ἔν	in	Rede
when	I was going up	here	to	the	court,	τῷ	in	speech
beabsichtigend	etwas	sagen werden.	und doch	dem	Gericht,	τῷ	in	nirgends
being about	anything	to say.	in	the	court,	τῷ	in	nowhere
ἔπεσχε <sup>AorAkt</sup>	λέγοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	μεταξύ <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὔτε <sup>Kon</sup>
hielt zurück	sprechend	dazwischen·	jetzt	οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup>	über	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtA</sup>	weder
held back	speaking	in between·	aber	about	diese	τῇ <sup>ArtA</sup>	die	nor
ἐν <sup>Prp</sup>	ἔργῳ <sup>D</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐτ̄ <sup>Kon</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	nirgends	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	Handlung
in	Tat	keinem	noch	λόγῳ <sup>D</sup>	nowhere	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	weder
in	deed	to no one	nor	hat sich widersetzt	über	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	nor
			in	has opposed	diese	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	nor
			Wort	mir.	this	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	nor
			word	to me.	the	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	nor
				what	then	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	nor
				also	Ursache	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	nor
				then	cause	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	nor
				what	to be	περὶ <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	nor

ύπολαμβάνω; ich vermute; I suppose;	PräAkt εγώ <sup>N</sup> ich I	ύμν <sup>D</sup> euch to you	FuAkt έρω· werde sagen. I will say.	Kiνδυνεύει scheint it is likely	PräAkt γάρ <sup>Pt</sup> denn for	μοι <sup>D</sup> mir to me	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	συμβεβηκός <sup>N</sup> zu getragen Gewordenes having happened
τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	Pr άγαθὸν <sup>AdjN</sup> gut good	γεγονέναι <sup>PerAktInf</sup> geworden zu sein, to have become,	Kαὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	έσθ' <sup>PräAkt</sup> ist is	ὅπως <sup>Kon</sup> wie dass how	ἡμεῖς <sup>N</sup> wir we	όρθως <sup>Adv</sup> richtig rightly
ύπολαμβάνομεν, meinen, we suppose,	PräAkt [40c]	ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	οἰόμεθα <sup>PräM/P</sup> wir glauben we think	κακὸν <sup>AdjN</sup> schlecht bad	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τεθνάναι. gestorben zu sein. to have died.	τεθνάναι. gestorben zu sein. to have died.
μέγα <sup>AdjN</sup> großes great	μοι <sup>D</sup> mir to me	τεκμήριον <sup>N</sup> Beweis proof	τούτου <sup>G</sup> dessen of this	γέγονεν. <sup>PerAkt</sup> ist geworden. has come to be.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	έσθ' <sup>PräAkt</sup> ist is	ὅπως <sup>Kon</sup> wie dass how
ἡναντιώθη <sup>AorPas</sup> hätte sich widersetzt opposed	ἄν <sup>Pt</sup> wohl mir	μοι <sup>D</sup> mir to me	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	εἰωθός <sup>N</sup> gewohnt Seiende	σημεῖον, <sup>N</sup> Zeichen, sign,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μή <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A</sup> etwas something
ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup> Gutes good	πράξειν. <sup>AorAktInf</sup> zu tun. to do.	έννοήσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> lässt uns bedenken let us consider	δέ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τῆδε <sup>D</sup> hierbei in this	ώς <sup>Kon</sup> dass that	πολλὴ <sup>AdjN</sup> große much	ἐλπίς <sup>N</sup> Hoffnung hope
ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup> gut good	αὐτὸν <sup>Pr</sup> es itself	εἴναι. <sup>PräInfAkt</sup> zu sein. to be.	δυοῖν <sup>AdjDuD</sup> von zwei of two	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	θάτερόν <sup>AdjN</sup> das eine one or the other	ἐστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τεθνάναι. gestorben zu sein. to have died.
ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	οἷον <sup>N</sup> gleich wie as if	μηδὲν <sup>N</sup> nichts nothing	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	μηδὲ <sup>Kon</sup> noch nor	αἴσθησιν <sup>A</sup> Wahrnehmung perception	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> keinerlei none	μηδενὸς <sup>G</sup> von nichts of anything
τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τεθνεῶτα, <sup>A</sup> Gestorbenen, having died,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	τὰ <sup>ArtA</sup> den the	λεγόμενα <sup>A</sup> so Gesagten being said	μεταβολή <sup>N</sup> Wandel change	τις <sup>N</sup> irgendein some	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup> trifft zu happens
οὗσα <sup>N</sup> seiend being	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μετοίκησις <sup>N</sup> Wohn wechsel resettlement	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	ψυχῆ <sup>D</sup> Seele soul	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τόπου <sup>G</sup> Ortes place	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ἐνθένδε <sup>Adv</sup> von hier from here
τόπον. <sup>A</sup> Ort. place.	καὶ <sup>Kon</sup> und whether	εἴτε <sup>Kon</sup> seid es dass ja indeed	δὴ <sup>Pt</sup> keinerlei no	μηδεμία <sup>AdjN</sup> Wahrnehmung perception	αἴσθησίς <sup>N</sup> ist is	ἐστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἀλλ' <sup>Kon</sup> sondern but	οἶον <sup>N</sup> gleich wie as if
ἐπειδάν <sup>Kon</sup> sobald wenn whenever	τις <sup>N</sup> jemand someone	καθεύδων <sup>N</sup> schlafend sleeping	μηδὲ <sup>Kon</sup> noch nor	ὄναρ <sup>A</sup> Traum dream	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ὄρǎ <sup>,PräAkt</sup> sieht, he sees,	θαυμάσιον <sup>AdjN</sup> erstaunlicher marvellous	κέρδος <sup>N</sup> Gewinn gain
εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre be	ό <sup>ArtN</sup> der the	θάνατος— <sup>N</sup> Tod— death—	έγώ <sup>N</sup> ich	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> meine, I think,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	έκλεξάμενον <sup>A</sup> ausgewählt habend having chosen
δέοι <sup>PräAktOp</sup> müsste it would be necessary	ταύτην <sup>A</sup> diese this	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	νύκτα <sup>A</sup> Nacht night	ἐν <sup>Prp</sup> in welcher	ἥ <sup>D</sup> in which	οὕτω <sup>Adv</sup> so	κατέδαρθεν <sup>AorSAkt</sup> schließt soundly	ώστε <sup>Kon</sup> so dass so that
ὄναρ <sup>A</sup> Traum a dream	ἰδεῖν, <sup>AorSAktInf</sup> zu sehen, to see,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλας <sup>AdjA</sup> anderen other	νύκτας <sup>A</sup> Nächte nights	τε <sup>Pt</sup> und also	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	βίου <sup>G</sup> Tage days
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	έαυτοῦ <sup>G</sup> seines selbst of him self	ἀντιπαραθέντα <sup>A</sup> gegenüber gestellt habend having set against	ταύτη <sup>D</sup> dieser to this	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	νυκτ <sup>D</sup> Nacht night	δέοι <sup>PräAktOp</sup> müsste	μηδὲ <sup>Kon</sup> so dass so that	μηδὲ <sup>Kon</sup> nicht einmal not even
σκεψάμενον <sup>A</sup> erwogen habend having examined	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup> zu sagen to say	πόσας <sup>A</sup> wie viele how many	ἄμεινον <sup>AdjAKmp</sup> besser better	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἥδιον <sup>AdjAKmp</sup> angenehmer more pleasant	ήμέρας <sup>A</sup> Tage days	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νύκτας <sup>A</sup> Nächte nights
ταύτης <sup>G</sup> dieser of this	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	νυκτὸς <sup>G</sup> Nacht night	βεβίωκεν <sup>PerAkt</sup> hat gelebt he has lived	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	έαυτοῦ <sup>G</sup> eigenen of him self	βίω, <sup>D</sup> Leben, life,	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would
ἴδιωτην <sup>A</sup> Privat mann private man	τινά, <sup>A</sup> irgendeinen, someone,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	μέγαν <sup>AdjA</sup> großen great	βασιλέα <sup>A</sup> König king	εύαριθμήτους <sup>AdjA</sup> leicht zählbar easy to count	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	[40e] εύρεῖν <sup>AorSAktInf</sup> zu finden to find

αύτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ταύτας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νύκτας— <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
ihn him	diese these	gegenüber compared to	die the	anderen other	Tage days	und and	Nächte— nights—	wenn if	nun then	solches such	der the
θάνατός <sup>N</sup>	ἐστιν <sup>, PräAkt</sup>	κέρδος <sup>N</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω <sup>. PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πλείων <sup>AdjNKmp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	
Tod death	ist, is,	Gewinn gain	ich ja I at least	sage· I say·	denn and	ja for	nichts nothing	mehr more	der the	ganze whole	
χρόνος <sup>N</sup>	φαίνεται <sup>, PräM/P</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	εἴναι <sup>, PräInfAkt</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	νύξ <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	οἶον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Zeit time	scheint appears	so thus	ja indeed	zu sein to be	wie than	eine one	Nacht. night.	wenn if	aber but	wiederum again	so etwas wie as if
ἀποδημῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἐστιν <sup>, PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θάνατος <sup>N</sup>	ἐνθένδε <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	τόπον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>		
aus zu wandern to go abroad	ist is	der the	Tod death	von hier from here	in into	einen anderen another	Ort, place,	und and	wahr true		
ἐστιν <sup>, PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	λεγόμενα, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἔκει <sup>Adv</sup>	εἰσι <sup>, PräAkt</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τεθνεῶτες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>		
sind is	die the	gesagt werden den, being said,	dass that	ja then	dort there	sind are	alle all	die the	Gestorbene, having died,		
τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἴη <sup>, PräAktOp</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup> ὥι <sup>j</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί; <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
welches what	größer greater	Gut good	als dieses than this	wäre might be	wohl, would, O	Männer men	Richter; judges;	wenn if	denn for	irgendeiner someone	

## St. 41a

ἀφικόμενος <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄιδους, <sup>G</sup>	ἀπαλλαγεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	τουτῷν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	φασκόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>
angekommen seiend having arrived	in into	des Hades, Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting
δικαστῶν <sup>G</sup>	εἴναι, <sup>, PräInfAkt</sup>	εύρήσει <sup>, FuAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	δικαστάς, <sup>A</sup>
Richter judges	zu sein, to be,	wird finden he will find	die the	wie as	wahrhaft truly	Richter, judges,
λέγονται <sup>, PräM/P</sup>	ἔκει <sup>Adv</sup>	δικάζειν, <sup>, PräInfAkt</sup>	Μίνως <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ῥαδάμανθυς <sup>N</sup>
werden gesagt are said	dort there	zu richten, to judge,	Minos	und	auch	Ῥαδάμανθυς
Τριπτόλεμος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡμιθέων <sup>G</sup>	δίκαιοι <sup>AdjN</sup>
Triptolemos Triptolemus	und and	andere others	so viele wie as many as	der of the	halb Götter half gods	gerecht just
ἐξαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βίω, <sup>D</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	φαύλη <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀποδημία; <sup>N</sup>
der eigenen their own	Leben, life,	etwa then	schlecht base	wohl would	die it be	Aus reise; sojourn abroad;
συγγενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Μουσαίω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἡσιόδω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ομήρω <sup>D</sup>
zusammen kommen to be together	und and	mit Musaios with Musaeus	und	mit Hesiod with Hesiod	und	ἐπὶ <sup>Prp</sup>
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέξαιτ <sup>'</sup> <sub>AorMedOp</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὑμῶν; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
irgendeiner someone	würde annehmen accept	wohl would	von euch; of you;	ich I	zwar indeed	πολλάκις <sup>Adv</sup>
εἰ <sup>Kon</sup>	ταῦτ <sup>'N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστιν <sup>, PräAkt</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἀῦ <sup>Pt</sup>
wenn if	diese these	ist	wahr. true.	da ja	mir ja	ταῦτη <sup>AdjN</sup>
εἴη <sup>, PräAktOp</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	διατριβὴ <sup>N</sup>	αὐτόθι, <sup>Adv</sup>	όπότε <sup>Kon</sup>	ἐντύχοιμι <sup>, PräAktOp</sup>	Παλαμήδει <sup>D</sup>
wäre it be	die the	Aufenthalt spending time	dort, right there,	wenn immer whenever	ich würde begegnen I might meet	καὶ <sup>Kon</sup>
τῷ <sup>ArtD</sup>	Τελαμῶνος <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τούς <sup>ArtA</sup>	Θαυμαστὴ <sup>AdjN</sup>
dem the	des Telamon of Telamon	und and	ob if	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	παλαιῶν <sup>AdjG</sup>	ἀδικού <sup>AdjA</sup>
τέθνηκεν, <sup>PerAkt</sup>	ἀντιπαραβάλλοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πάθη <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtA</sup>
ist gestorben, has died,	gegen über stellend to the comparing one	die the	meiner selbst of my self	Leiden sufferings	gegenüber towards	ἐκείνων— <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἴμαι <sup>, PräM/P</sup>	οὐ <sup>K</sup> <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtN</sup>	ώς <sup>Kon</sup>
ich I	meine ich, think,	nicht not	wohl would	ἐγενένη <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέγιστον, <sup>AdjNSup</sup>
ἔκει <sup>Adv</sup>	ἔξετάζοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐρευνῶντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δῆ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtA</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>
dort there	prüfend examining	und and	er forschen searching	ποτερ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	διάγειν, <sup>, PräInfAkt</sup>
			so wie just as	τοῦ <sup>ArtA</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
			die the	die the	διάγειν, <sup>, PräInfAkt</sup>	wer who

αύτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σοφός <sup>AdjN</sup>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἴεται <sup>PräM/P</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>.Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πόσῳ <sup>AdjD</sup>
von ihnen	weise	ist	und	wer	meint er	zwar,	ist	aber	nicht.	um	wie viel
of them	wise	is	and	who	thinks	indeed,	is	but	not.	for	how much
δὲ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί, <sup>V</sup>	δέξαιτο <sup>AorMedOp</sup>	ἐξετάσαι <sup>AorAktInfl</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Τροίαν <sup>A</sup>		
aber	wohl	irgendeiner,	o	Männer	Richter, judges,	würde annehmen would accept	auf zu prüfen to examine	den	gegen	Troja	Troy
but	would	someone,	O	men				the	against		
ἀγαγόντα <sup>A</sup>	AorSAkt	[41c]	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	στρατιὰν <sup>A</sup>	ἡ Kon	Ὀδυσσέα <sup>A</sup>	ἡ Kon	Σίσυφον <sup>A</sup>	ἡ Kon	ἄλλους <sup>AdjA</sup>
hin geführt habenden			die	viele	Heer	oder	Odysseus	oder	Sisyphos	oder	andere
having led			the	great	army	or	Odysseus	or	Sisyphus	or	others
μυρίους <sup>AdjA</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἴποι <sup>AorAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γυναικας <sup>A</sup>	οἰ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>		
unzählige	wohl	irgendeiner	würde sagen	sowohl	Männer	als auch	Frauen,	mit welchen	dort		
countless	would	someone	might say	and	men	and	women,	with whom	there		
διαλέγεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συνεῖναι <sup>PerM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξετάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀμύχανον <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>				
sich unterhalten	und	zusammen zu sein	und	zu prüfen	un möglich	wohl					
to converse	and	to be with	and	to examine	impossible	would					
εὔδαιμονίας; <sup>G</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	ἔνεκα <sup>Prp</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>			
des Glücks;	auf jeden Fall	nicht	wohl doch	dieses	ja	wegen	die	dort			
of happiness;	altogether	not	surely	of this	at least	for the sake of	the	there			
ἀποκτείνουσι <sup>PräAkt</sup>	τά <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	εὐδαιμονέστεροι <sup>AdjNKmp</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
töten:	they kill:	die	und	denn	andere	glücklicher	sind	die	dort	der	
they kill:	the	the	and	for	other	happier	are	the	there	than the	
ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ῆδη <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἀθάνατοι <sup>AdjN</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	
hier,	und	schon	den	verbleibenden	Zeit	unsterblich	sind,	wenn wirklich	ja	die	
here,	and	already	the	remaining	time	immortal	they are,	if indeed	at least	the	
λεγόμενα <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ύμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρή <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί, <sup>V</sup>	εὐέλπιδας <sup>AdjA</sup>			
gesagt werden den	being said	wahr.	aber	auch	euch	ist nötig,	o Männer	Richter,	guter Hoffnung		
		true.	but	and	you	it is needful,	O men	judges,	of good hope		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θάνατον, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διανοείσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ἀληθές, <sup>AdjN</sup>		
zu sein	gegenüber	den	Tod,	und	eines	irgend etwas	dies	sich denken	wahr,		
to be	towards	the	death,	and	one	something	this	to consider	true,		
ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	[41d]	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	ἄνδρι <sup>D</sup>	ἀγαθῶ <sup>AdjD</sup>	κακὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτε <sup>Kon</sup>	ζῶντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὕτε <sup>Kon</sup>	
dass	nicht	ist	einem Mann	guten	Übel	nichts	weder	lebend seienden	noch		
that	not	there is	to a man	good	evil	nothing	neither	to one living	nor		
τελευτήσαντι, <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ἀμελεῖται <sup>PräM/P</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πράγματα. <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>			
gestorben seiendoen,	auch nicht	wird vernachlässigt	von	Göttern	die	dessen	Angelegenheiten·	angeleghenheiten·	ausch nicht		
to one having ended,	nor	is neglected	by	gods	the	of this man	affairs·	affairs·	nor		
τά <sup>ArtN</sup>	ἔμα <sup>AdjN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	αὐτομάτου <sup>AdjG</sup>	γέγονεν, <sup>PerAkt</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	
die	meinen	jetzt	aus	dem	selbst tätigen	ist geworden,	sondern	mir	offen kundig	ist	
the	my	now	from	the	self acting	has happened,	but	to me	clear	is	
τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ῆδη <sup>Adv</sup>	τεθνάναι <sup>PerAktInfl</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπηλλάχθαι <sup>PerM/Plnf</sup>		πραγμάτων <sup>G</sup>	βέλτιον <sup>AdjN</sup>			
dies,	dass	schon	gestorben zu sein	und	befreit zu sein		von Angelegenheiten	besser			
this,	that	already	to have died	and	to be released		of affairs	better			
ἥν <sup>ImpAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup>	ἀπέτρεψεν <sup>AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σημεῖον, <sup>N</sup> <sub>Kon</sub>		
war	mir.	wegen	dies	und	mich	nirgend	wandte ab	das	Zeichen,		
it was	to me.	because of	this	and	me	nowhere	turned away	the	sign,		
ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	καταψηφισαμένοις <sup>D</sup> <sub>AorM/P</sub>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κατηγόροις <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>			
ich ja	den	ab gestimmt habendoen	meiner	καὶ	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κατηγόροις <sup>D</sup>	ν				
I at least	the	having voted down	of me	καὶ	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κατηγόροις <sup>D</sup>	οὐ				
χαλεπαίνω <sup>.PräAkt</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	διανοίᾳ <sup>D</sup>	κατεψηφίζοντό <sup>ImpM/P</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>			
zürne ich.		und doch	nicht	dieser Weise	der	stimmen ab gegen	meiner	und			
I am angry.		and yet	not	in this way	in the	they were voting down	of me	and			
κατηγόρουν, <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	οἰόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	βλάπτειν <sup>PräInfAkt</sup>	[41e]	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀξιον <sup>AdjN</sup>				
klagten an,	sondern	meinend	zu schaden·								
they were accusing,	but	thinking	to harm·								
μέμφεσθαι <sup>.PräM/Plnf</sup>	τοσόνδε <sup>AdjN</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέομαι <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὑεῖς <sup>A</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup>			
zu tadeln.	so viel nur	jedoch	ihrer	bitte ich·	die	die Söhne	meine,	sobald wenn			
to blame.	just so much	however	of them	I ask·	the	sons	of me,	whenever			

ἡβήσωσι, AorAktKnj	τιμωρήσασθε, AorMedImv	ῳ̄ ἄνδρες, V	ταύτα <sup>A</sup> Pr	λυποῦντες <sup>N</sup> PrÄkt	ἄπερ <sup>A</sup> Pr
sie mündig werden,	bestraft,	o Männer,	dies selben	diese	welches gerade
they come of age,	punish,	O men,	the same	these	which
ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	ἐλύπουν, ImpAkt	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	δοκῶσιν <sup>PrÄktKnj</sup>
ich	euch	betrühte ich,	falls	euch	scheinen sie
I	you	was grieving,	if ever	to you	they seem
πρότερον AdvKmp	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ἡ Kon	ἀρετῆς, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup> ἢ <sup>Kon</sup>
früher	sich kümmern	als	Tugend,	und	der Gelder
earlier	to care for	than	of virtue,	and	of money
μηδὲν <sup>N</sup> Pr	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt	ὄνειδίζετε <sup>PräAktImv</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	falls	oder
nichts	seiend,	schmähet	δοκῶσι <sup>PrÄktKnj</sup>	scheinen sie	anderen
nothing	being,	reproach	αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	von other
ἐπιμελοῦνται <sup>PräM/P</sup>	ὦν <sup>G</sup> Pr	δεῖ, PräAkt	ἄσπερ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν, <sup>D</sup> Pr	τού <sup>G</sup> Pr
kümmern sie sich	wessen	nötig ist,	καὶ <sup>Kon</sup>	δοτι <sup>Kon</sup>	εἰναι <sup>PräInfAkt</sup>
they care for	of which	it is necessary,	οἴονται <sup>PräM/P</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt
οὐδενὸς <sup>G</sup> Pr	ἄξιοι. <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ	seiend
von nichts	würdig.	und	οἴονται <sup>PräM/P</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	being
of nothing	worthy.	falls	und	εἰναι <sup>PräInfAkt</sup>	
		if ever	and	τι <sup>A</sup> Pr	

## St. 42a

ταύτα <sup>A</sup> Pr	ποιῆτε, AorAktKnj	δίκαια <sup>AdjA</sup>	πεπονθώς <sup>N</sup> PerAkt	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	ἔσομαι <sup>FuM/P</sup>	ὑφ <sup>Prp</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	αὐτός <sup>N</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup>
dieses	tut,	Gerechtes	er litten habend	ich	werde sein	von	euch	selbst	und
these	you may do,	just	having suffered	I	shall be	by	you	my self	and
καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ὑεῖς. <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡδη <sup>Adv</sup>	ἄμοι <sup>D</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀποθανομένω, <sup>D</sup>	
auch	die	Söhne.	aber	denn	ώρα <sup>N</sup>	ἀπιέναι, <sup>PräInfAkt</sup>	mir	zwar	werde sterbend seienden,
and	the	sons.	but	for	already	Zeit	to me	indeed	to the one about to die,
ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	δε <sup>Kon</sup>	βιωσομένοις. <sup>D</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	όπότεροι <sup>AdjN</sup>	δε <sup>Kon</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr	ἔρχονται <sup>PräM/P</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἄμεινον <sup>AdjN</sup>
euch	aber	werde lebend seienden-	welcher der uns beiden	aber	von uns	gehen	are going	auf zu	Besseres
to you	but	about to live-	which of the two	but	of us	gehen	are going	toward	better
πρᾶγμα, A	ἄδηλον <sup>AdjN</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	ἡ Kon	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>			
Sache,	un klar	jedem	außer	als	dem	Gott.			
matter,	unclear	to every	except	or	to the	god.			